



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры
United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Commission of the Russian Federation for UNESCO

Vestnik

№30'2016

Vestnik

A large orchestra is performing in a courtyard in front of a grand, classical building with many columns. The scene is captured from an elevated angle, showing the musicians and their instruments. In the foreground, the heads of an audience are visible, looking towards the performance. The lighting is bright, suggesting a sunny day.

Культура на линии огня
Culture in the line of fire

Содержание

Хроника

ХРОНИКИ ПАЛЬМИРЫ	2
ОБ ОБЩЕМ СОБРАНИИ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО	22
ВЫСТУПЛЕНИЕ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИИ С.В.ЛАВРОВА НА ОБЩЕМ СОБРАНИИ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО	30
НОВОЕ НАЗНАЧЕНИЕ	38
МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ И СОТРУДНИЧЕСТВО НА ЕВРАЗИЙСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ.	40
ДЕКЛАРАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «ПЕРЕКРЕСТОК КУЛЬТУР: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ И СОТРУДНИЧЕСТВО НА ЕВРАЗИЙСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ»	44
СБЕРЕЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА – ИМПЕРАТИВ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ	48
ДЕКЛАРАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА «СБЕРЕЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА КАК ИМПЕРАТИВ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ»	54
Образование	
ЦЕЛЬ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ. ВЗГЛЯД ИЗ МОСКВЫ	58
РАЗРАБОТКА ПОКАЗАТЕЛЕЙ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ: СОСТОЯНИЕ И ПРОБЛЕМЫ	68
СИСТЕМА ИНДИКАТОРОВ ДОСТИЖЕНИЯ ЦУР.	74
УЧИТЕЛЯ АССОЦИИРОВАННЫХ ШКОЛ ЮНЕСКО РОССИИ САДЯТСЯ ЗА ПАРТЫ	80
УФА СТАЛА ЧЛЕНОМ ГЛОБАЛЬНОЙ СЕТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ГОРОДОВ ЮНЕСКО	90
УНИКАЛЬНАЯ ПЛОЩАДКА ОТКРЫТОГО ОБРАЗОВАНИЯ. ПЕРВЫЙ ЛЕНСКИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРУМ «ОТКРЫТАЯ ШКОЛА: ЧЕЛОВЕК – ИНСТИТУТ ОБРАЗОВАНИЯ».	94
Естественные науки	
ВСЕМИРНЫЙ ФОРУМ РЕСУРСНЫХ УНИВЕРСИТЕТОВ ПО УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ ПРИЗВАЛ К СОЗДАНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО ЦЕНТРА КОМПЕТЕНЦИЙ ПОД ЭГИДОЙ ЮНЕСКО	104
РЕЗОЛЮЦИЯ УЧАСТНИКОВ ВСЕМИРНОГО ФОРУМА СЫРЬЕВЫХ УНИВЕРСИТЕТОВ ПО УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ	110
К 100-ЛЕТИЮ ЗАПОВЕДНОЙ СИСТЕМЫ РОССИИ: ЗАДАЧИ ПО УКРЕПЛЕНИЮ СЕТИ БИОСФЕРНЫХ РЕЗЕРВАТОВ	112

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД ПОЛИМЕРОВ – 2020. СВОЕВРЕМЕННАЯ ИНИЦИАТИВА	126
СТАРЕЙШИЕ ГИДРОГЕОЛОГИ МИРА	130
Социальные науки	
ЦЕНТР ТОЛЕРАНТНОСТИ УДОСТОВЕРЕН ПРЕМИИ МАДАНДЖИТА СИНГХА	134
«МОСТ» В БУДУЩЕЕ	140
ВСЕМИРНЫЙ ДЕНЬ БИОЭТИКИ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ПЕДИАТРИЧЕСКОМ МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ	148
Культура	
РАПСОДИЯ БОЛЬШОЙ НИКИТСКОЙ	158
ДЕТСКИЕ ТАЛАНТЫ ТАТАРСТАНА ПОД ЭГИДОЙ ЮНЕСКО	166
ГОРЦЫ – ФЕСТИВАЛЬ, КОТОРЫЙ ЖДУТ	176
МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕЙЕРВЕРК НАД ЕНИСЕЕМ	188
Всемирное наследие	
ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ СНГ – ВЫЗОВЫ И РЕШЕНИЯ	200
ПРИРОДНОЕ И КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ	208
МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА «КИЖИ» В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ И РЕСТАВРАЦИИ ИСТОРИЧЕСКИХ ДЕРЕВЯННЫХ ПОСТРОЕК	216
Коммуникация и информация	
НОВАЯ ЭПОХА ЖУРНАЛИСТИКИ: ПРОЩАНИЕ С МЕЙНСТРИМОМ	232
МЕДИЙНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ ГРАМОТНОСТЬ И ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ОТКРЫТОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА	244
ХАНТЫ-МАНСИЙСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ «МЕДИЙНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ ГРАМОТНОСТЬ И ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ОТКРЫТОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА»	258
«ПЕТЕРБУРГСКАЯ МУРАККА» НОМИНИРОВАНА В МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЕСТР ПРОГРАММЫ ЮНЕСКО «ПАМЯТЬ МИРА».	264
Юнесковское движение	
«ДЕТИ СЕВЕРА – ЯМАЛ» В ШТАБ-КВАРТИРЕ ЮНЕСКО	268

Contents

Chronicle

THE PALMYRA CHRONICLES 3

GENERAL MEETING OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO 23

RUSSIAN FOREIGN MINISTER SERGEI LAVROV'S
ADDRESS TO THE GENERAL MEETING
OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR UNESCO 30

NEW APPOINTMENT 38

INTERCULTURAL DIALOGUE AND COOPERATION
IN EURASIA 40

DECLARATION OF THE INTERNATIONAL
RESEARCH-TO-PRACTICE CONFERENCE
CROSSROADS OF CULTURES:
INTERCULTURAL DIALOGUE AND
COOPERATION IN EURASIA 44

PRESERVATION OF HUMANITY - AN IMPERATIVE
FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT 48

DECLARATION OF THE INTERNATIONAL FORUM
"PRESERVATION OF HUMANITY AS IMPERATIVE
FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT" 54

Education

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOAL IN EDUCATION.
VIEW FROM RUSSIA 58

DEVELOPMENT OF INDICATORS OF THE SUSTAINABLE
DEVELOPMENT GOALS IN EDUCATION ACHIEVEMENT.
STATUS AND CHALLENGES. 68

SYSTEM OF SDG INDICATORS 74

"UNESCO ASPNET TEACHER" TRAINING COURSE IN RUSSIA 80

UFA WAS ACCEPTED AS A MEMBER OF THE UNESCO
GLOBAL NETWORK OF LEARNING CITIES 90

A UNIQUE PLATFORM FOR OPEN EDUCATION.
LENA EDUCATION FORUM "OPEN SCHOOL:
MAN-INSTITUTE OF EDUCATION" 94

Natural sciences

THE WORLD FORUM OF UNIVERSITIES OF RESOURCES
ON SUSTAINABILITY CALLS FOR INTERNATIONAL
COMPETENCE CENTRE UNDER THE AUSPICES
OF UNESCO 104

RESOLUTION OF PARTICIPANTS OF THE WORLD FORUM
OF UNIVERSITIES OF RESOURCES ON SUSTAINABILITY 110

ON THE 100TH ANNIVERSARY OF THE SYSTEM
OF PROTECTED AREAS IN RUSSIA: CHALLENGES
TO STRENGTHEN THE NETWORK OF BIOSPHERE
RESERVES. 112

INTERNATIONAL YEAR OF POLYMERS – 2020.
A TIMELY INITIATIVE 126

THE WORLD'S OLDEST HYDROGEOLOGISTS 130

Social sciences

THE FEDERAL RESEARCH GUIDANCE CENTER
IN THE FIELD OF PSYCHOLOGY AND TOLERANCE
PEDAGOGICS (TOLERANCE CENTER) GOT
THE PRIZE OF UNESCO 134

"MOST" IS THE BRIDGE TO THE FUTURE 140

THE WORLD BIOETHICS DAY AT SAINT-PETERSBURG
STATE PEDIATRIC MEDICAL UNIVERSITY 148

Culture

RHAPSODY OF BOLSHAYA NIKITSKAYA 158

GIFTED CHILDREN OF TATARSTAN UNDER AUSPICES
OF UNESCO 166

THE MUCH ANTICIPATED "HIGHLANDERS" 176

MUSICAL FIREWORK OVER THE YENISEI 188

World Heritage

WORLD HERITAGE OF THE CIS COUNTRIES:
CHALLENGES AND SOLUTIONS 200

NATURAL AND CULTURAL HERITAGE:
INTERDISCIPLINARY RESEARCH, CONSERVATION
AND DEVELOPMENT 208

INTERNATIONAL EDUCATIONAL PROJECTS
OF THE KIZHI OPEN
AIR MUSEUM IN THE FIELD
OF WOODEN ARCHITECTURE
CONSERVATION AND RESTORATION 216

Communication and information

NEW ERA OF JOURNALISM: FAREWELL
TO MAINSTREAM 232

MEDIA AND INFORMATION LITERACY FOR BUILDING
CULTURE OF OPEN GOVERNMENT 244

THE KHANTY-MANSIYSK DECLARATION.
MEDIA AND INFORMATION
LITERACY FOR BUILDING
A CULTURE OF OPEN
GOVERNMENT 258

THE ST. PETERSBURG MURAQQA
IS NOMINATED IN INTERNATIONAL
MEMORY OF THE WORLD REGISTER 264

UNESCO movement

"THE CHILDREN OF THE NORTH – YAMAL" AT UNESCO
HEADQUARTERS. 268

*Х*РОНИКИ ПАЛЬМИРЫ

27-03-2016

По инициативе российской стороны состоялся телефонный разговор Владимира Путина с генеральным директором ЮНЕСКО Ириной Боковой.

Президент России проинформировал генерального директора ЮНЕСКО об успешном завершении сирийскими войсками и ополчением при эффективной поддержке ВКС России операции по освобождению сокровищницы мировой культуры — города Пальмиры. Отмечено, что Министерство обороны России окажет максимальное содействие сирийской стороне в разминировании городских территорий. Выражена надежда, что, несмотря на варварское разграбление террористами ИГИЛ, слаженными усилиями международного сообщества удастся восстановить это бесценное достояние человечества.

В свою очередь Ирина Бокова подчеркнула, что освобождение Пальмиры имеет огромное значение для мировой культуры. Она сказала, что ЮНЕСКО приступает к проработке вариантов сохранения и реставрации оставшихся исторических памятников древнего города и рассчитывает, в частности, на тесное взаимодействие с Государственным Эрмитажем России.

(www.kremlin.ru)



THE PALMYRA CHRONICLES

27-03-2016

On Russia's initiative, Vladimir Putin had a telephone conversation with UNESCO Director-General Irina Bokova.

Mr Putin informed Ms Bokova about the successful completion of military operations to liberate the city of Palmyra, one of the treasures of world cultural heritage. The operations were carried out by the Syrian Armed Forces with effective support from Russia's Aerospace Forces. Russia's Defence Ministry will provide all possible help to Syria in mine-clearing operations in the liberated areas. Mr Putin said he hopes that despite the barbaric looting the ISIS terrorists have carried out in the area, coordinated efforts by the international community will successfully restore this invaluable part of world heritage.

Ms Bokova said that Palmyra's liberation has huge importance for world culture. She said that UNESCO will start examining options for restoring and preserving the ancient town's monuments and hopes, in particular, for close cooperation with Russia's State Hermitage Museum.

(www.kremlin.ru)



21-04-2016

Доклад Президенту о ходе разминирования исторической части Пальмиры

Москва, Кремль

Владимир Путин в режиме видеоконференции заслушал доклад начальника инженерных войск Вооружённых Сил России о ходе операции по разминированию исторической части сокровищницы мировой культуры — города Пальмиры, освобождённой сирийской армией при поддержке российских Воздушно-космических сил.

21-04-2016

Report to the President on mine clearing work in the historical area of Palmyra

The Kremlin, Moscow

Vladimir Putin, via videoconference, heard a report from the head of the Russian Armed Forces Engineering Corps on operations to clear mines from the world cultural heritage site of Palmyra, which was liberated by the Syrian army with support from Russia's Aerospace forces.



Доклад Президенту о ходе разминирования исторической части Пальмиры
Report to the President on mine clearing work in the historical area of Palmyra

В. Путин: Добрый день, уважаемые товарищи!

С начала апреля этого года инженерные войска Министерства обороны России проводят масштабную операцию по разминированию исторической части Пальмиры, освобождённой сирийской армией при поддержке ВКС Российской Федерации.

Проведена очень большая работа по обезвреживанию мин, фугасов, других взрывных устройств именно в исторической части. Но предстоит ещё немало сделать по разминированию инженерных сооружений, жилой части города.

Прошу вас доложить, в каком состоянии сейчас находится работа, что сделано и что планируется в ближайшее время.

Ю. Ставицкий: Товарищ Верховный Главнокомандующий!

В соответствии с Вашим решением инженерные подразделения России со второго апреля осуществляют разминирование города Пальмиры, освобождённого от террористов ИГИЛ.

Для выполнения этой задачи в Сирийскую Арабскую Республику самолётами военно-транспортной авиации переброшен отряд разминирования международного противоминного центра Вооружённых Сил Российской Федерации. В целях повышения безопасности и ускорения темпов работы задействованы мобильные робототехнические комплексы «Уран-6» и собаки минно-розыскной службы.

Товарищ Верховный Главнокомандующий! На сегодняшний день задачи по разминированию архитектурно-исторической части Пальмиры выполнены в полном объёме: от взрывоопасных предметов очищено 234 гектара территории, 23 ки-

President of Russia Vladimir Putin: Good afternoon,

Since early April, the Russian Defence Ministry's Engineering Corps have been carrying out a large-scale operation to clear mines from the historic part of Palmyra, which was liberated by the Syrian army with support from Russia's Aerospace Forces.

Much work has been done to defuse mines of various types and other explosive devices in the historic part of the town. There is still much work ahead to clear mines from facilities and communications in the residential part of the town.

I would like you to report on the current state of progress and on your upcoming plans.

Chief of the Armed Forces Engineers Lieutenant General Yuri Stavitsky: Comrade Supreme Commander in Chief,

Pursuant to your decision, since April 2, Russia's Engineering units have been engaged in mine clearing work at Palmyra, which was liberated from ISIS terrorists.

To carry out this mission, military transport planes deployed to Syria a mine clearing detachment from the Russian Armed Forces mine-clearing centre. In order to increase security and speed up the pace of work, we are also using Uran-6 mobile robot systems and mine-sniffing dogs.

Comrade Supreme Commander in Chief, we have fully completed mine clearing work in the historical part of Palmyra. A total 234 hectares of territory were cleared of explosive devices, as

лометра дорог, 10 объектов исторического наследия; обнаружен и обезврежен 2 991 взрывоопасный предмет, в том числе 432 самодельных взрывных устройства.

Особенностями проводимых работ являлась высокая плотность минирования, использование боевиками фугасов большой мощности, управляемых по радио и проводам, значительное количество которых было установлено на неизвлекаемость.

В настоящее время подразделения инженерных войск приступили к разминированию жилой части города Пальмиры и аэропорта. Проверено 367 зданий, 40 гектаров территорий, 9,5 километра дорог; уничтожено 1 432 взрывоопасных предмета. Разминирование продолжается в соответствии с утверждённым планом.

Всего от мин и неразорвавшихся боеприпасов предстоит зачистить 560 гектаров городской застройки. Работа осложняется большим количеством мин-ловушек, оставленных боевиками. На фондах отряда организована подготовка специалистов разминирования из числа военнослужащих инженерных войск вооружённых сил Сирии.

Кроме того, для обеспечения питьевой водой военнослужащих и мирного населения, возвращающегося в Пальмиру, и подразделений инженерных войск Вооружённых Сил России оборудован район полевого водоснабжения.

Развёрнут и приступил к работе полевой госпиталь. Завершено строительство городка для обеспечения работы оценочной и реставрационной групп ЮНЕСКО. Оказывается содействие инженерным подразделениям сирийских вооружённых сил в разминировании города Эль-Каратъен и налаживании в нём мирной жизни. В городе восстанавливаются объек-

well as 23 kilometres of roads, and 10 historical heritage sites; 2,991 explosive devices were located and defused, including 432 homemade explosive devices.

The work was complicated by the high density of mines and the fact that the fighters used powerful landmines controlled by radio and wires, many of which were installed in such a way as to be impossible to remove.

Our units are now clearing mines in the residential part of the town and at the airport. They have inspected 367 buildings, 40 hectares of territory, 9.5 kilometres of roads, and have destroyed 1,432 explosive devices. The mine clearing work continues in accordance with the approved plan.

A total 560 hectares of urban area still remain to be cleared of mines and unexploded munitions. This work is complicated by the large number of decoy mines the fighters laid. Training is being organised for mine clearance experts from the Syrian army's engineers.

Furthermore, field water supply has been set up for the drinking water needs of the engineers, military personnel, and the civilians returning to Palmyra.

A field hospital has also been set up and started operation. Construction of living quarters for the UNESCO assessment and restoration group has been completed. We are helping the Syrian engineers engaged in mine clearing in the town of El Karatien and restoration of normal life there. Infrastructure facilities in the town are being rebuilt and 98 families have returned to their homes.

ты инфраструктуры, 98 семей вернулось к местам постоянного проживания.

Доклад закончил.

В.Путин: Спасибо, Юрий Михайлович. Сколько личного состава у вас там сейчас?

Ю.Ставицкий: Сейчас привлекается к разминированию 98 военнослужащих.

В.Путин: Есть какие то вопросы, просьбы, пожелания?

Ю.Ставицкий: Личный состав готов выполнить все Ваши указания, товарищ Верховный Главнокомандующий.

В.Путин: Передайте благодарность всему личному составу: офицерам, рядовым, службам обеспечения. Спасибо большое. Желаю вам удачи.

(www.kremlin.ru)

12-04-2016

12 апреля 199-й сессией Исполнительного совета ЮНЕСКО по инициативе Российской Федерации рассмотрен вопрос «Роль ЮНЕСКО в обеспечении охраны и сохранения Пальмиры и других сирийских объектов всемирного наследия» и единогласно принято одноименное решение. Соавторами российского документа выступили более 40 стран-членов ЮНЕСКО, в том числе постоянные члены Совета безопасности ООН, страны БРИКС, Сирия и ряд других арабских государств.

Исполнительный совет приветствовал освобождение сирийской Пальмиры от боевиков ИГИЛ и воздал должное экспертам и специалистам в области культуры, работающим в условиях повышенного риска. Исполсовет также призвал Генерального директора объединить усилия мирового сообщества для оказания по-

This ends my report.

Vladimir Putin: Thank you, Mr Savitsky. How many personnel do you have there?

Yury Stavitsky: Currently, we have 98 servicemen engaged in the mine clearing.

Vladimir Putin: Do you have any questions, requests, wishes?

Yury Stavitsky: The service personnel are ready to carry out all your instructions, Mr Commander in Chief.

Vladimir Putin: Please convey my gratitude to all of the servicemen – the officers, soldiers, and the support services. Thank you very much. I wish you good luck.

(www.kremlin.ru)

12-04-2016

At its 199th session, the UNESCO Executive Board reviewed a Russia-drafted resolution “UNESCO’s role in safeguarding and preserving Palmyra and other Syrian world heritage sites” and unanimously adopted a decision. Over 40 UNESCO member-states, including the UN Security Council permanent members, the BRICS countries, Syria and other Arab countries co-authored the resolution.

The Executive Board welcomed the liberation of Syria’s Palmyra from the ISIS militants and praised the efforts of the culture experts who are working under conditions of increased risk. It also urged the Director-General to lead coordinated action with stakeholders and render help to the Syrian Arab Republic by sending a

мощи Сирийской Арабской Республике и направить в Пальмиру миссию международных экспертов ЮНЕСКО для оценки ущерба и составления плана дальнейших действий по восстановлению разрушенных террористами сирийских памятников культуры, как только позволят условия безопасности.

В решении ЮНЕСКО содержится призыв к странам-членам оказать финансовое содействие в проведении оценочных и реставрационных работ.

Следует отметить, что в настоящее время в районе Пальмиры уже находится группа российских экспертов, представляющих Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева при Минкультуры России. Группа уже провела предварительное исследование разрушений по методикам ЮНЕСКО и представит отчет в Секретариат Организации.

Принятое ЮНЕСКО решение является демонстрацией политической воли и решимости международного сообщества в противодействии варварским деяниям террористов в САР и восстановлении культурного наследия этой страны.

05-05-2016

О поездке делегации ЮНЕСКО в Пальмиру

В соответствии с решением апрельской сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО 5 мая состоялась поездка делегации в Пальмиру. В ее состав вошли аккредитованные при Организации постоянные представители Индии, Китая, России, ЮАР, ряда других государств, включая

mission of UNESCO international experts to Palmyra to assess the damage and draft a plan of further action to restore the terrorist-destroyed Syrian monuments as soon as the conditions are safe.

UNESCO called on its member-countries to render financial aid for the assessment and restoration.

A group of Russian experts representing the Likhachev Research Institute for Cultural and Natural Heritage at the Russian Ministry of Culture is already working in Palmyra. The group conducted a preliminary study of destroyed monuments, using UNESCO methods, and will submit its report to the Secretariat.

The UNESCO decision demonstrates the world community's political will and resolve to counter the barbarous terrorist actions in Syria and restore its cultural heritage.

05-05-2016

UNESCO delegation's visit to Palmyra

A UNESCO delegation visited Palmyra on May 5, as determined by the April session of the UNESCO Executive Board. The delegation included accredited Permanent Delegates of India, China, Russia, South Africa and other states – some of them members of the Executive Board and the World Heritage Committee – alongside prominent cultural figures and top experts, in particular, Mikhail Piotrovsk-



Дорога на Пальмиру
Road to Palmyra

Пресс-конференция
делегации ЮНЕСКО
Press-conference
of UNESCO delegation



членов Исполнительного совета и Комитета всемирного наследия, а также видные деятели культуры и эксперты, в том числе директор Государственного Эрмитажа М.Б.Пиотровский, директор Института археологии РАН Н.А.Макаров, генеральный директор Арабского центра всемирного наследия М.Бушнаки. Российскую часть делегации возглавил министр культуры В.Р.Мединский.

В ходе визита делегаты осмотрели исторический центр Пальмиры и провели рабочее совещание, на котором высказали оценки ущерба, нанесенного этому бесценному достоянию человечества террористической группировкой ИГИЛ, а также обменялись мнениями относительно дальнейших совместных действий, которые составят основу для разработки «дорожной карты» по восстановлению города. В совещании приняли участие Министр культуры Сирийской Арабской Республики И.Халиль, другие официальные лица и специалисты Генерального управления по делам древностей и музеев Сирии.

Широко освещался по телевидению состоявшийся в тот же день в Пальмире концерт оркестра под управлением В.А.Гергиева, посвященный освобождению города и памяти жертв борьбы с терроризмом.

09-07-2016

КРАТКИЙ ОТЧЕТ

о командировке экспертов Минкультуры России в Пальмиру, Сирийская Арабская Республика

С 5 по 9 июля 2016 г. группа экспертов Минкультуры России находилась в загранич-

ю, State Hermitage Museum director, Nikolai Makarov, director of the Russian Academy of Sciences Archaeology Institute, and Mounir Bouchenaki, director of the Arab Regional Centre for World Heritage. Minister of Culture Vladimir Medinsky led the Russian delegation.

The delegation saw the historical city centre and held a meeting to evaluate the damage done by ISIS terrorists to that priceless sample of world heritage, and exchange opinions on further team action. A city restoration roadmap will be drawn proceeding from these opinions. Syria's Culture Minister Issam Khalil, other officials and experts from the Directorate-General of Antiquities and Museums in Syria attended the meeting.

A symphony orchestra conducted by Valery Gergiev performed a concert in Palmyra the same day. Dedicated to the city liberation and remembrance of the victims of and fighters against terrorism, it had extensive television coverage.

09-07-2016

MISSION REPORT SUMMARY

Russian Ministry of Culture experts' mission to Palmyra, Syrian Arab Republic

From 5 to 9 July 2016, a group of the Russian Ministry of Culture experts was on a mission in the SAR for a preliminary assessment of the devastation caused to the ancient



Министр культуры Российской Федерации В.Р.Мединский, Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО Э.В.Митрофанова и генеральный директор Арабского центра всемирного наследия М.Бушнаки с официальными сирийскими представителями

Vladimir Medinsky, Minister of Culture of the Russian Federation, Eleonora Mitrofanova, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO and Mounir Bouchenaki, Director of the Arab Regional Centre for World Heritage meet with Syrian official representatives

командировке в САР для предварительной оценки разрушений, причиненных древней Пальмире, памятнику, включенному в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. В состав группы экспертов входили российские специалисты из Министерства культуры Российской Федерации, Государственного музея Востока, Государственного Эрмитажа, Научно-реставрационного центра и Института археологии Российской Академии наук.

Осмотр древнего города, фотофиксация и описание разрушенных объектов проводились в течении двух дней. Помимо этого группа осмотрела и оценила степень разрушения археологического музея Тадмора.

Palmyra, the monument included in the UNESCO World Heritage List. The group included experts from the Russian Ministry of Culture, the State Museum of Oriental Arts, State Hermitage Museum, Scientific and Restoration Center, and the Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences.

For two days, the group was touring the ancient city, taking photographs and making notes to describe the destroyed buildings and sites. The group also visited the Tadmur Archaeology Museum to take stock of the damage there.



Симфонический оркестр под управлением Артиста мира ЮНЕСКО В.А.Гергиева



A symphony orchestra conducted by Valery Gergiev, UNESCO Artist for peace



Министр культуры Российской Федерации В.Р.Мединский и заместитель Министра иностранных дел Российской Федерации Г.М.Гатиллов

Vladimir Medinsky, Minister of Culture of the Russian Federation and Gennady Gatilov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation

Общее состояние руин древнего города

General condition of the ancient city ruins

С конца 1920-х годов Пальмира интенсивно исследовалась различными археологическими миссиями (французская, немецкая, швейцарская, польская, сирийская), которые проводили масштабные археологические исследования пальмирских храмов, общественных зданий, жилых кварталов и погребальных сооружений с частичной реконструкцией раскопанных построек.

При обследовании отмечено, что в целом культурный слой на большей части территории древнего города не имеет значительных следов разрушения или перекопов в результате действий боевиков, например — при широкомасштабных нелегальных раскопках. В ходе военных действий и преднамеренных разрушений наиболее сильно пострадали лишь знаковые объекты архитектурно-археологического наследия, а именно: взорваны Триумфальная Арка, святилища храмов Бела и Баалшамина (наиболее хорошо сохранившиеся здания древней Пальмиры), «Колонна Зенобии» с важнейшей посвятельной надписью, большое количество башенных и подземных гробниц, частично разрушена позднесредневековая крепость Фахр ад-Дина. Очевидно, что акции разрушения в Пальмире преследовали скорее не меркантильные, а пропагандистские цели, также как и намеренные повреждения экспонатов в археологическом музее Тадмора, которые не удалось вывезти в Дамаск и Хомс.

Представляется, что в данной ситуации немедленные охранные археологические (раскопочные) работы не являются акту-

Since the late 1920s, Palmyra has been intensely studied by various archaeological missions of French, German, Swiss, Polish, and Syrian specialists. Archeologists conducted large-scale archaeological research of the Palmyra temples, public buildings, residential quarters, and burial grounds, making partial reconstruction of the excavated buildings.

In the process of surveying the sites, it was noted that, by and large, the occupation layer in most parts of the ancient city does not contain any significant traces of destruction or fresh excavations resulting from the actions of militants, as would be the case, for example, in large-scale illegal excavations. In the course of hostilities and deliberate destruction, it is only the symbolic objects of the architectural and archaeological heritage that suffered the most. They include the blown-up Triumphal Arc, the sanctuary of the Bella and Baalshamina Temples (the most well-preserved buildings of ancient Palmyra), the Zenobia Column with its most important dedicatory inscription, a large number of tower and underground tombs, and the partially destroyed late-medieval fortress of Fakhr al-Din. It is obvious that the deliberate destruction in Palmyra was not motivated by potential pecuniary interests but, rather, pursued propaganda purposes. By the same token, intentional damage for the sake of damage was caused

альными. В то же время, с точки зрения традиционных для современных археологических исследований методик, можно предложить создание трехмерной ландшафтно-архитектурной модели памятника при помощи фотофиксации с воздуха. Перспективной задачей является и создание общей тахеометрической модели всей площади античного города. Обе задачи могут быть выполнены относительно небольшой группой российских специалистов (3-4 человека) с использованием соответствующей аппаратуры в течение 3-4 недель работы на памятнике.

to the exhibits in the Archaeological Museum of Tadmur that could not be evacuated to Damascus and Homs.

It seems that, in the current context, no immediate protective archaeological (excavation) work would be relevant. At the same time, based on the techniques normally applied in modern archaeological research, the creation may be proposed of a three-dimensional landscape-and-architectural model of the monument, using air photographic imaging. Going forward, an appropriate task would be to



(справа налево) Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, Третий секретарь Постоянного представительства Российской Федерации при ЮНЕСКО Е.А.Буданова, Директор Департамента контроля, надзора и лицензирования в сфере культурного наследия Министерства культуры Российской Федерации В.А.Цветнов

(from right to left) Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; Evgenia Boudanova, 3-rd Secretary of Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO, Vladimir Tsvetnov, Director of the Department of Control, Supervision and Licensing in the Field of Cultural Heritage of Russian Ministry of Culture

Что касается наиболее значимые в культурном отношении объектов архитектуры, то ситуация складывается следующим образом.

Храм Бела

Повреждения очень значительные — святилище храма превращено в груду мелких и крупных обломков. Его реставрация вряд ли возможна. Воссоздание памятника может быть осуществлено лишь путем реконструкции по чертежам и фотографиям с предварительной расчисткой всей площади сооружения, что, безусловно, потребует значительных финансовых затрат и длительного времени (не менее 3-4 лет). Необходимы срочные консервационные работы по укреплению сохранившихся частей портика святилища, которые находятся в угрожаемом состоянии.

Храм Баалшамина

Святилище храма разрушено полностью, однако архитектурные обломки больших размеров, что позволяет воссоздать храм в первоначальном виде. Учитывая небольшие размеры сооружения на его восстановление потребуется меньше времени (2-3 месяца) и относительно небольшие финансовые затраты. Однако необходимо учитывать, что воссоздание интерьеров святилища вряд ли окажется возможным.

Триумфальная арка

Полностью разрушены своды, но на месте сохранились пилоны, которые в

develop a general tacheometric model of the entire ancient city area. Both tasks can be addressed by a group of three-four appropriately equipped Russian experts who would require from three to four weeks of work on the monument.

As regards the most culturally important architectural sites, the situation is described below.

The Bella Temple

The damage is very significant - the Temple sanctuary is now a pile of debris, small and large. Its restoration is hardly possible. Reconstruction of the monument can be accomplished only by means of rebuilding on the basis of drawings and photographs. The entire site will need to be cleared, which, of course, will require significant financial expenditures and time (at least 3-4 years). Urgent conservation work is necessary to strengthen the preserved parts of the sanctuary portico, which are in precarious condition.

The Baalshamina Temple

The sanctuary of the Temple is completely destroyed. However, the architectural fragments are quite large in size, which may facilitate recreation of the Temple to its original form. Given the small size of the building, its recovery will likely take less time (2-3 months) and require relatively low financial costs. However, it should be understood that reconstruction of the sanctuary interiors is hardly possible.



Вид Пальмиры



View of Palmyra

случае реставрации памятника следует собрать заново из-за полученных повреждений и нарушений прежней реставрации. Воссоздание арки представляется возможным в достаточно короткие сроки (9-12 месяцев). Необходимо учитывать, что после воссоздания памятника он на 60-70% будет состоять из современных материалов.

Некрополь

Погребальные башни и подземные гробницы подверглись значительным разрушениям. Возможность и целесообразность их воссоздания следует изучить в каждом конкретном случае.

Остальные архитектурные объекты остались нетронутыми, либо подверглись крайне незначительным повреждениям.

Из реставрационных и восстановительных работ, в которых могут принять участие российские специалисты, наиболее перспективными представляются проведение реставрационных работ святыни храма Баалшамина и воссоздание Триумфальной Арки.

Особого внимания заслуживает вопрос восстановления археологического музея и воссоздания его экспозиции, для чего потребуются ремонт кровли и экспозиционных залов, восстановление освещения и охранной сигнализации, оснащение современным музейным оборудованием (требуется около 200 крупноразмерных витрин). Только по завершении этих работ возможен возврат сохранившихся экспонатов из Дамаска и Хомса и их реставрация. Это направление в восстановлении Пальмиры пред-

The Triumphal Arch

The arched vaults are completely destroyed. However, the pylons have survived, and in the case of restoring the monument, they should be reassembled to take care of the damage and irregularities of previous restoration efforts. Recreating the arch is possible over a relatively short period of time (9-12 months). We should bear in mind that, when reconstructed, the monument would comprise between 60-70% of modern materials.

Necropolis

Funerary towers and underground tombs have sustained considerable damage. The feasibility and practicability of their reconstruction should be studied on a case-by-case basis.

The remaining architectural heritage has been left intact or suffered very minor damage.

Of the restoration and reconstruction efforts in which Russian experts may potentially participate, the most promising are restoration activities to restore the sanctuary of the Baalshamina Temple and recreate the Triumphal Arch.

Special attention should be given to the restoration of the Archaeology Museum and its exhibits. There, the roof and the exhibition halls will need to be repaired, as well as the lighting and alarm systems. The Museum will require outfitting with state-of-the-art museum equipment; e.g., about 200 large-scale glass cases will be needed. Only upon completion of such efforts the surviving exhibits may be returned from Damas-



ставляется крайне важным и вполне реальным в случае стабилизации военной ситуации и создания вокруг Тадмора и археологического заповедника безопасной зоны. Работы целесообразно проводить одновременно с восстановлением инфраструктуры города Тадмора.

Основные трудности, с которыми столкнутся специалисты при проведении реставрационных и консервационных работ: полностью разрушенная инфраструктура города Тадмор (потребуются значительные финансовые вложения для оборудования базы экспедиции), отсутствие возможности найма на месте рабочей силы и аренды необходимой строительной техники, общие проблемы безопасности в регионе.

cus and Homs, and restored. This aspect of the Palmyra recovery is extremely important and quite realistic if the military situation stabilizes, and a safe zone is created around Tadmur and the archaeological reserve. Work should be carried out simultaneously with restoring the city of Tadmur infrastructure.

The main challenges to be faced by professionals during their restoration and conservation activities are: the infrastructure in the city of Tadmur is completely destroyed, which means that considerable financial investment will be required to equip the expedition depot complex; unavailability of local labor and the necessary construction equipment to be leased; and, the general security issues in the region.



В ОБЩЕМ СОБРАНИИ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО

25 апреля в Большом особняке МИД России (ул. Спиридоновка, д.17) под председательством Министра иностранных дел Российской Федерации С.В.Лаврова состоялось Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

В мероприятии приняли участие руководящие сотрудники Администрации Президента Российской Федерации, Аппарата Правительства Российской Федерации, федеральные министры и главы субъектов Федера-



A large group of people, including men and women in formal business attire, are seated in rows of chairs in a grand, ornate hall. The room features high ceilings, chandeliers, and a patterned carpet. The attendees are looking towards the front of the room, suggesting a formal meeting or conference.

GENERAL MEETING OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

On April 25, 2016 the General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO chaired by Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergey Lavrov took place in the Foreign Ministry Mansion (17, Spiridonovka Street).

The event featured the participation of senior officials of the Administration of the President and the Executive Office of the Government of the Russian Federation, federal ministers and heads of constituent entities of the Russian



Президиум Общего собрания: Министр иностранных дел России, Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лавров, заместитель Председателя Комиссии - А.С.Дзасохов, Ответственный секретарь Комиссии -Г.Э.Орджоникидзе

Presidium of the General Meeting: Sergei Lavrov, Russian Minister of Foreign Affairs, President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Alexander Dzasokhov, Vice-President of the Commission, Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission



*И.И.Белеков, Председатель Государственного Собрания Эл-Курултай Республики Алтай
Ivan Belevkov, Chairman of the State Assembly-El Kurultai of Altai Republic*

ции, члены Совета Федерации и депутаты Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации, видные деятели образования, науки и культуры нашей страны.

В ходе собрания были заслушаны доклады членов Комиссии, руководителей ее программных и региональных комитетов, подведены итоги работы за предыдущий отчетный период, приняты конкретные решения, направленные на обеспечение дальнейшего развития взаимодействия России с ЮНЕСКО.

Участники собрания приветствовали принятое по инициативе России решение 199-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО о роли Организации в обеспечении защиты и сохранения Пальмиры и других сирийских объектов всемирного наследия. С удовлетворением была отмечена оперативность, с которой Организация приступила к выполнению этого решения, в частности, в направлении в Пальмиру при российском содействии международной экспертной миссии для оценки объема предстоящих реставрационных работ.

Подчеркивалось, что ЮНЕСКО, как гуманитарная опора глобальной архитектуры международных отношений, признанный форум по защите духовно-нравственных, интеллектуальных и культурных ценностей, может и должна сыграть особую роль в налаживании междивизиационного диалога, взаимопонимания и доверия между народами, необходимых для обеспечения перехода к многополярному мироустройству и устойчивому развитию человечества.

Federation, members of the Council of the Federation and deputies of the State Duma of the Federal Assembly of Russian Federation, prominent figures in education, science and culture in our country.

The Meeting heard the reports of the Commission members and heads of its program and regional committees, summarized the efforts taken for the previous reporting period and made certain decisions geared towards ensuring further development of cooperation between Russia and UNESCO.

The participants to the Meeting welcomed the decision on the role of UNESCO in restoring and preserving Palmyra and other Syrian cultural heritage sites adopted at the initiative of Russia by the 199th session of the UNESCO Executive Board. They noted with satisfaction the prompt efforts of the Organization put into implementing this decision, in particular sending to Palmyra international expert mission with Russia's assistance to evaluate forthcoming restoration.

It was stressed that UNESCO as a humanitarian backbone in global architecture of international relations and the acknowledged forum that protects spiritual, moral, intellectual and cultural values can and must play a special role in enhancing dialogue between civilizations, as well as mutual understanding and trust between peoples that are vital for ensuring transition to multipolar world order and sustainable human development.



*Государственный Советник Республики Татарстан М.Ш. Шаймиев
Mintimer Shaimiev, State Counsellor of the Republic of Tatarstan*



*С.В.Поспелов, руководитель Федерального агентства по делам молодежи
Sergei Pospelov, Head of the Federal Agency for Youth*



*Председатель Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации В.К.Егоров
Vladimir Egorov, Head of Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation*



Руководитель аппарата Государственной Думы Российской Федерации Д.Р.Полльева

Dzhakhan Pollyeva, Chief of Staff of the State Duma of the Russian Federation



*Посол доброй воли ЮНЕСКО А.В.Очирова
Aleksandra Ochirova, UNESCO Goodwill Ambassador*



*Глава Республики Башкортостан Р.З.Хамитов
Rustem Khamitov, Head of the Republic of Bashkortostan*



Губернатор Ханты-Мансийского автономного округа-Югры Н.В.Комарова
Natalya Komarova, Governor of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra



Глава Республики Саха (Якутия) Е.А.Борисов
Egor Borisov, Head of the Republic of Sakha (Yakutia)

**ВЫСТУПЛЕНИЕ МИНИСТРА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИИ
С.В.ЛАВРОВА НА ОБЩЕМ СОБРАНИИ
КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО**

**R
USSIAN FOREIGN MINISTER
SERGEI LAVROV'S ADDRESS
TO THE GENERAL MEETING OF
THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR UNESCO**

Уважаемые коллеги,
Друзья,

Рад приветствовать вас на очередном Общем собрании Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

В сегодняшней ситуации в мире, которая, как вы знаете, совсем непростая, гуманитарное сотрудничество является важным направлением усилий по оздоровлению международных отношений, предотвращению появления разломов по межкультурному и межконфессиональному признакам. Трудно переоценить в этой связи роль ЮНЕСКО – гуманитарной опоры системы ООН, уникального многостороннего форума по вопросам продвижения важнейших нравственных ценностей, защиты культурного достояния и окружающей среды.

Прошлый год прошел под знаком 70-летнего юбилея ЮНЕСКО, стал важным этапом на пути углубления нашего плодотворного взаимодействия с этой Организацией. Особый импульс этой работе придали две встречи Президен-

Colleagues,
Friends,

It is a pleasure to welcome you to this latest General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

As you know, the situation in the world today is far from simple, and humanitarian cooperation is thus a vital part of the efforts to improve international relations and prevent the emergence of splits along civilisational and sectarian lines. There can be no overstating UNESCO's role in this context as the humanitarian buttress of the UN system and a unique multilateral forum for promoting fundamental moral values and protecting cultural heritage and the environment.

Last year, we celebrated UNESCO's 70th anniversary. This was a major milestone in our work to deepen our fruitful cooperation with this organisation. This work received a great impetus from the two meetings

та Российской Федерации В.В.Путина с Генеральным директором ЮНЕСКО И.Боковой. В числе успешных примеров совместного приложения усилий – проведение в России 4-го заседания научно-консультативного совета при Генеральном секретаре ООН – своего рода «совета мудрецов», занимающегося разработкой рекомендаций по глобальным проблемам современности. В прошлом году в нашей стране также состоялись третий Всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО, IV Санкт-Петербургский международный культурный форум, посвященный 70-летию Организации.

В последнее время приходится все чаще сталкиваться с политизацией гуманитарных обменов, дискриминационными мерами в отношении деятелей культуры и искусства, журналистов. Убеждены, что такие действия являются прямым нарушением прав человека на культурное и интеллектуальное общение. В этой связи на 38-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, в ходе которой Россия была избрана в Исполнительный совет на новый четырехлетний период, мы предложили принять соответствующий документ в поддержку свободного характера обменов и сотрудничества в области культуры и искусств в полном соответствии с идеалами и ценностями Организации.

На сессии была одобрена «Стратегия укрепления деятельности ЮНЕСКО по защите культуры и поощрению культурного плюрализма в случае вооруженного конфликта». Этот документ отражает наши подходы, является хорошей основой для углубления диалога с Организацией по этой животрепещущей теме. В

between Russian President Vladimir Putin and UNESCO Director-General Irina Bokova. Successful examples of these joint efforts included Russia's hosting of the 4th session of the UN Secretary-General's Scientific Advisory Board, a kind of "council of wise men" tasked with drafting recommendations on the global challenges we face today. Last year, Russia also hosted the Third All-Russia Congress of UNESCO Chairs, and the 4th St Petersburg International Cultural Forum, also marking the organisation's 70th anniversary.

As of late, we are witnessing the ever-increasing politicisation of humanitarian exchanges and discriminatory measures against figures from the cultural and arts world and journalists. It is our conviction that such actions directly violate people's rights to cultural and intellectual contacts. In this respect, at the 38th session of the UNESCO General Conference, where Russia was elected to the Executive Council for a new four-year term, we proposed the adoption of a document in support of free exchange and cooperation in culture and the arts in full conformity with UNESCO's values and ideals.

This session also approved the Strategy for Reinforcing UNESCO's Action for the Protection of Culture and the Promotion of Cultural Pluralism in the Event of Armed Conflict. This document reflects our approaches and offers a good foundation for deepening dialogue with UNESCO on this vital issue. Building

его развитие на Санкт-Петербургском культурном форуме была принята «Декларация о защите культуры в зонах вооруженных конфликтов».

Высоко оцениваем на днях одобренное Исполнительным советом ЮНЕСКО на основе консенсуса инициированное Россией решение о роли Организации в обеспечении защиты и сохранения Паль-

on this document, the St Petersburg Cultural Forum adopted the Declaration on the Protection of Culture in Armed Conflict Zones.

We are most pleased with the unanimous decision of the UNESCO Executive Board regarding UNESCO's role in safeguarding and preserving Palmyra and other Syr-



Выступление Министра иностранных дел России, Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лаврова перед участниками Общего собрания

Sergei Lavrov, Russian Foreign Minister, President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO addresses the General Meeting



миры и других сирийских объектов всемирного наследия, предусматривающее широкий спектр мер по восстановлению и охране исторических памятников Сирии. Удовлетворены тем, что в качестве соавторов к нему присоединились десятки стран, включая США, Францию, Великобританию. В соответствии с положениями этого решения планируется направить в Сирию международную экспертную миссию, в состав которой войдут также постоянные представители при ЮНЕСКО, для оценки объема реставрационных работ в Пальмире и последующей разработки конкретного плана помощи. О готовности участвовать в этих усилиях, как вы знаете, уже заявили Государственный Эрмитаж, Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д.С.Лихачева, другие учреждения. Условия посещения Пальмиры экспертами ЮНЕСКО будут созданы в ближайшее время. По этой теме мы в постоянном контакте с руководством Организации.

На уже упоминавшейся мной последней сессии Генеральной конференции был дан старт адаптации программной деятельности ЮНЕСКО к задачам реализации Глобальной повестки дня в области развития на период до 2030 г. Полагаю, что подключение к этой работе должно стать одним из приоритетов нашего взаимодействия с Организацией. В первую очередь это, конечно, относится к сфере образования. Важным шагом в этом направлении призвана стать запланированная на июль на базе Санкт-Петербургского Национального минерально-сырьевого университета

ian world heritage sites adopted recently after Russia's initiative, which includes a range of measures to protect and restore historical heritage sites in Syria. It is satisfactory that dozens of countries, including the United States, France and Britain, have joined this decision as co-sponsors. Under this decision, a UNESCO mission of an international team of experts, including permanent representatives to UNESCO, will be sent to Syria to assess the damage with a view to developing a concrete plan of necessary restoration and rehabilitation works. As you know, the State Hermitage Museum, the Research Institute for Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev (Heritage Institute) and other concerned institutions have declared their willingness to contribute to these efforts. Conditions for sending UNESCO experts to Palmyra will be created in the near future. We maintain contact with UNESCO governing bodies on this issue.

The latest session of the UNESCO General Conference, which I have mentioned, launched the adaptation of UNESCO programme activity to the goals of the 2030 Agenda for Sustainable Development. I believe that contributing to these efforts should become a priority of our cooperation with UNESCO, primarily in education. A big step towards this goal is the large UNESCO conference on the use of mineral resources for sustainable development, which will be held at the National Mineral

«Горный» крупная международная конференция ЮНЕСКО по проблематике использования сырьевых ресурсов в целях устойчивого развития.

В соответствии с поручением Президента Российской Федерации В.В.Путина по созданию постоянной платформы по культурному сотрудничеству в Евразии в мае в Башкортостане пройдет международная конференция «Межкультурный диалог на евразийском пространстве». В ее рамках имеется в виду обсудить проблематику межкультурного взаимодействия по линии проекта ЮНЕСКО «Шелковый путь».

Последовательно укрепляются российские позиции в одной из ключевых программ ЮНЕСКО – Межправительственной океанографической комиссии, в том числе в связи с назначением на должность ее Ответственного секретаря В.Э.Рябина и избранием заместителем председателя Бюро Исполнительного совета Комиссии А.А.Постнова. Избрание вице-президентом Международного координационного совета Программы «Человек и биосфера» В.М.Неронова расширяет наши возможности и в этой программе.

Следует также активно использовать членство России в Межправительственном совете Программы «Управление социальными преобразованиями», Межправительственном комитете по биоэтике и Межправительственном совете Международной гидрологической программы для продвижения в этих органах наших приоритетов.

На 38-й сессии Генеральной конференции был также принят Устав международной программы по геонаукам и

Resources University (Mining University) in St Petersburg in July.

As per the instructions of President of Russia Vladimir Putin on creating a permanent venue for Eurasian cultural cooperation, an international conference Intercultural Dialogue in the Eurasian Space will be held in the Republic of Bashkortostan in May. Its agenda includes discussion on intercultural cooperation in the framework of the UNESCO Silk Road project.

We have been working consistently to strengthen Russia's standing in one of UNESCO's key bodies, the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), in particular in view of the appointment of Vladimir Ryabinin as IOC Executive Secretary and the election of Alexander Postnov as Deputy Director of the IOC Executive Council. The election of Valery Neronov as vice-chairperson of the International Coordinating Council of the Man and the Biosphere (MAB) Programme has expanded our opportunities under this programme.

We should also use the opportunities offered by membership of the Bureau of the Intergovernmental Council of the Management of Social Transformations (MOST) Programme, the Intergovernmental Bioethics Committee and the Intergovernmental Council of the International Hydrological Programme to push forward Russia's priorities.

The 38th session of the UNESCO General Conference also approved the Statutes of the International Geo-

геопаркам. Таким образом глобальная сеть геопарков стала составной частью геологической программы ЮНЕСКО. В этом контексте есть предложение реорганизовать существующий при Российской академии наук Комитет геологической программы и создать при нашей Комиссии российский Комитет международной программы по геонаукам и геопаркам под сопредседательством директора Геологического института РАН академика М.А.Федонкина и генерального директора Всероссийского научно-исследовательского геологического института им.А.П.Карпинского О.В.Петрова. Надеюсь, сегодня мы сможем обсудить эти предложения и принять по ним решения.

Радуется, что к данному направлению деятельности ЮНЕСКО проявляют интерес российские регионы. Например, уже упоминавшийся мною Башкортостан ведет подготовку заявки по разработке первого в нашей стране пилотного проекта по созданию геопарка на территории Башкирских шихан.

Среди ключевых сюжетов на площадке ЮНЕСКО проблематика информационного общества и обеспечение информационной безопасности. Это не случайно. Сегодня информационно-коммуникационные технологии оказывают серьезное влияние на все аспекты человеческой жизни. В этой связи полагал бы важным расширить наше участие в профильных межправительственных программах «Информация для всех», «Память Мира» и особенно в программе развития коммуникации, занимающейся в том числе правами журналистов. Вероятно, следует подумать о включении в научный совет

sciences and Geoparks Programme, incorporating UNESCO Global Geoparks into the organisation's geological programme. In this context, it has been proposed that the Russian National Committee for UNESCO's Geoscience Programme at the Russian Academy of Science be reorganised into the Russian National Committee for UNESCO's International Geosciences and Geoparks Programme and that this committee be co-chaired by Mikhail Fedonkin, Director of the Russian Academy of Sciences' Geological Institute, and Oleg Petrov, Director of the Karpinsky Russian Geological Research Institute. I hope we will discuss these proposals and adopt decisions on them today.

It is gratifying that Russian regions have shown interest in this area of UNESCO activities. For example, Bashkortostan, which I have mentioned before, is preparing an application for the launch of Russia's first geopark in the area of Bashkortostan's isolated hills (shihan).

Information society and information security are key issues on UNESCO's agenda. This is only logical as information and communication technologies are seriously influencing all aspects of our lives. In this connection I suggest that we expand our contribution to intergovernmental programmes Information for All and Memory of the World. It is especially important to increase our involvement in the International Programme for the Development of Communication, which is concerned,

по вопросам информационной безопасности при Совете Безопасности Российской Федерации экспертов, которые могли бы насытить его проблематику гуманитарными аспектами информационного общества. Соответствующие предложения давайте тоже обсудим. Если мы договоримся, то такое предложение направим в Аппарат Совета Безопасности Российской Федерации.

В ближайшее время у нас в стране состоится ряд крупных международных мероприятий. В их числе – XIX Всемирный фестиваль молодежи и студентов в Москве и Сочи, 6-я международная конференция министров и руководящих работников, ответственных за физическое воспитание и спорт (МИНЕПС-VI) в Казани, Международная конференция «Медийно-информационная грамотность и формирование культуры открытого правительства» в Ханты-Мансийске, очередные Дельфийские игры. Убежден, что проведение всех этих мероприятий на должном уровне внесет вклад в упрочение атмосферы доверия и взаимопонимания на международной арене, в продвижение объективного образа нашей страны, укрепление ее позиций как великой культурной державы.

Разумеется, повестка дня нашего партнерства с ЮНЕСКО не ограничивается перечисленными вопросами, хотя их перечень весьма впечатляющий. Убежден, что совместными усилиями нам удастся способствовать наращиванию этого взаимодействия в интересах более активного задействования созидательного потенциала Организации на благо мира, стабильности и развития.

Спасибо за внимание.

in part, with the rights of journalists. We should probably consider adding experts on the humanitarian aspects of the information society to the scientific council on information security at the Russian Security Council. I suggest that we discuss the relevant proposals. If we come to an agreement, we will submit our proposal to the executive office of the National Security Council.

Our agenda for the near term includes several large international events, including the 19th World Festival of Youth and Students in Moscow and Sochi, the 6th International Conference of Ministers and Senior Officials Responsible for Physical Education and Sport (MINEPS VI) in Kazan, the international conference Media and Information Literacy for Fostering Open Government Culture in Khanty-Mansiysk, and the Delphic Games. I am convinced that if we host these events successfully this will help strengthen the atmosphere of trust and mutual understanding on the international stage, promote an objective image of Russia and strengthen its status as a major cultural power.

Of course, the agenda of our partnership with UNESCO is not limited to the above issues alone, although the list is impressive. I am convinced that by working together we will be able to further promote our cooperation for a more active use of UNESCO's creative potential in the interests of peace, stability and development.

Thank you.

Новое назначение

Александр Игоревич КУЗНЕЦОВ
Чрезвычайный и Полномочный
Посол, Постоянный представитель
Российской Федерации
при ЮНЕСКО

Указом Президента Российской Федерации от 19 сентября 2016 г. Александр Игоревич КУЗНЕЦОВ назначен Постоянным представителем Российской Федерации при ЮНЕСКО.

Александр Кузнецов родился в 1951 году. В 1974 году окончил Московский государственный институт международных отношений МИД СССР. Кандидат исторических наук. Владеет английским, французским, испанским и итальянским языками. Имеет дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посла.

С 1974 года работает в системе МИД. Занимал дипломатические должности в посольствах СССР/России в Аргентине, Испании, США и Франции. В 1993-1995 гг. - советник Министра иностранных дел, в 1995- 2000 гг. - заместитель Постоянного представителя России при ЮНЕСКО в Париже, в 2000-2005 гг. - заместитель директора, директор Департамента внешнеполитического планирования, член Коллеги МИД России. В 2005- 2012 гг. - Посол России в Испании.

В 2012-2016 гг. - Директор Историко-документального департамента, член Коллегии МИД России, а также член Коллегии Федерального архивного агентства России.

New appointment

H.E. Mr Alexander KUZNETSOV
Ambassador, Permanent Delegate
of the Russian Federation
to UNESCO

H.E. Mr. Alexander KUZNETSOV was appointed Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO by the decree of the President of the Russian Federation on 19 September 2016.

H.E. Mr Alexander KUZNETSOV was born in 1951. In 1974 he graduated from Moscow State Institute of international relations, USSR Ministry of Foreign Affairs (MGIMO); Ph.d (History). He speaks English, French, Spanish, Italian. He has a rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

H.E. Mr Alexander KUZNETSOV began his career in the Ministry of Foreign Affairs in 1974. He occupied various diplomatic positions in the embassies of the USSR/Russia in Argentina, Spain, USA and France. From 1993 to 1995 - Counsellor to the Minister of Foreign Affairs, from 1995 to 2000 - Deputy Permanent Delegate of Russia to UNESCO (Paris). From 2000 to 2005 - Deputy Director, Director of the Foreign Policy Planning Department of the MFA, member of the Board of the MFA. From 2005 to 2012 – Russian Ambassador to Spain and Andorra.

From 2012 to 2016 - Director of the Department of History and Records of the MFA, member of the Board of the MFA, member of the Board of the Fed-



*А.И. Кузнецов, Чрезвычайный и Полномочный Посол,
Постоянный представитель Российской Федерации
при ЮНЕСКО*

*H.E. Mr Alexander Kuznetsov, Ambassador,
Permanent Delegate of the Russian Federation
to UNESCO*

В 2000-2005 и 2012-2016 гг. - профессор Московского государственного лингвистического университета и Российского государственного гуманитарного университета.

Женат, имеет сына и дочь.

eral Archival Agency of Russia.

From 2000 to 2005 and from 2012 to 2016 - Professor of Moscow State Linguistic University and of Russian State University for Humanities.

Married, has a son and a daughter.

*М*ЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ И СОТРУДНИЧЕСТВО НА ЕВРАЗИЙСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

*I*NTERCULTURAL DIALOGUE AND COOPERATION IN EURASIA

В соответствии с решением Общего собрания Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО 28 мая 2016 года в г. Уфе в Конгресс-холле состоялась Международная научно-практическая кон-

In conformity with the decision of the General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, on May 28, 2016, Ufa Congress Hall hosted the International Research-to-Practice



Международная научно-практическая конференция «Перекресток культур: межкультурный диалог и сотрудничество на евразийском пространстве»

The International Research-to-Practice Conference Crossroads of Cultures: Intercultural Dialogue and Cooperation in Eurasia



ференция «Перекресток культур: межкультурный диалог и сотрудничество на евразийском пространстве». Международный Форум прошел под эгидой ЮНЕСКО при поддержке МИД России.

Организаторами конференции выступили: Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерство культуры Республики Башкортостан, Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО, Институт этнологических исследований им. Р.Г.Кузеева УНЦ РАН, Уфимский Государственный Институт искусств им. З.Исмагилова, Башкирский Государственный Университет.

В работе конференции приняли участие представители Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Секретариата Организации, регионов России и зарубежных стран, общественных организаций, органов государственной власти, министерств и ведомств, ученые и специ-

Conference Crossroads of Cultures: Intercultural Dialogue and Cooperation in Eurasia. The international forum took place under the auspices of UNESCO and was supported by the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

The conference was organized by the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ministry of Culture of the Republic of Bashkortostan, Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO, R.G. Kuzeev Institute of Ethnological Research of Ufa Research Center of the Russian Academy of Science, Z. Ismagilov State Arts Institute of Ufa, and Bashkir State University.

The Conference brought together representatives of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, UNESCO Secretariat, Russian regions and foreign countries, public organizations, state authorities, ministries and agencies,



*Справа налево: Глава Республики Башкортостан Р. З. Хамитов,
 Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э. Орджоникидзе,
 Посол Доброй воли ЮНЕСКО А.В.Очирова*

*(from right to left) Rustem Khamitov, the Head of the Republic of Bashkortostan;
 Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of
 the Russian Federation for UNESCO; Aleksandra Ochirova, UNESCO Goodwill Ambassador*

алисты науки и культуры и студенты вузов Республики Башкортостан.

Приветственные послания к участникам и гостям конференции направили С.В. Лавров – министр иностранных дел Российской Федерации – председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, В.И. Толстой – советник Президента Российской Федерации и М.Ш. Шаймиев – Государственный советник Республики Татарстан.

К участникам и гостям конференции обратились Глава Республики Башкортостан Р.З. Хамитов и Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э. Орджоникидзе.

Модератором конференции выступили С.Т.Сагитов – заместитель Премьер-министра Правительства Республики Башкортостан – председатель Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО, А.В. Очирова – Посол Доброй воли ЮНЕСКО и А.И. Шафикова – министр культуры Республики Башкортостан.

На конференции с докладами выступили: А.В. Очирова, Посол Доброй воли ЮНЕСКО;

scientists and scholars, university students of the Republic of Bashkortostan.

Welcome addresses were sent by S.V. Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation and President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, V.I. Tolstoy, Advisor to the President of the Russian Federation, and M.Sh. Shaimiev, State Advisor of the Republic of Tatarstan.

The participants and guests were welcomed by Rustem Khamitov, the Head of the Republic of Bashkortostan and by Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The conference was moderated by S.T. Sagitov, Deputy Prime-Minister of the Government of the Republic of Bashkortostan and Chairman of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO, A.V. Ochirova, UNESCO Goodwill Ambassador, A.V. Shafikova, Minister of Culture of the Republic of Bashkortostan.

The following speakers took part in

И.И. Белеков, Председатель Государственного Собрания — Эл Курултай Республики Алтай; А.С. Борисов, Государственный советник Республики Саха (Якутия); К. Руснак, Генеральный секретарь Молдавской национальной комиссии по делам ЮНЕСКО; Н. Исмагуллаева, Генеральный секретарь Таджикской национальной комиссии по делам ЮНЕСКО; З.Я. Рахматуллина, заместитель Председателя Комитета по культуре Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации; М. Шабанг — куратор проекта «Шелковый путь» Секретариата ЮНЕСКО и ряд других.

Участники конференции рассмотрели механизмы и пути активизации межкультурного диалога на евразийском пространстве и высказались за учреждение постоянно действующего Евразийского культурного форума.

По итогам работы Международной научно-практической конференции «Перекресток культур: межкультурный диалог и сотрудничество на евразийском пространстве» была принята Уфимская декларация.

the conferences: A.V. Ochirova, UNESCO Goodwill Ambassador, I.I. Belekov, Chairman of State Assembly El Kurultai of the Altai Republic, A.S. Borisov, Counselor of State of the Republic of Sakha (Yakutia), K. Rusnak, Secretary-General of Moldavian National Commission for UNESCO, N. Ismatullaeva, Secretary-General of Tajikistan National Commission for UNESCO, Z. Ya. Rakhmatullina, Deputy Chairperson of the Committee for Culture of State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation, M. Shabahang, Project Officer for UNESCO Silk Road and others.

The participants of the Conference explored ways and mechanisms to facilitate intercultural dialogue in Eurasia and declared the need for a regular Eurasian Cultural Forum.

The outcomes of the International Research-to-Practice Conference Crossroads of Cultures: Intercultural Dialogue and Cooperation in Eurasia were put down into the Ufa declaration.



Участники конференции
Participants to the Conference

ДЕКЛАРАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ «ПЕРЕКРЕСТОК
КУЛЬТУР: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ
И СОТРУДНИЧЕСТВО НА ЕВРАЗИЙСКОМ
ПРОСТРАНСТВЕ», УФА, КОНГРЕСС-ХОЛЛ,
28 МАЯ 2016 ГОДА

ДECLARATION OF THE INTERNATIONAL
RESEARCH-TO-PRACTICE CONFERENCE
CROSSROADS OF CULTURES:
INTERCULTURAL DIALOGUE AND
COOPERATION IN EURASIA, UFA,
CONGRESS HALL, MAY 28, 2016

Мы, участники Международной научно-практической конференции «Перекресток культур: межкультурный диалог и сотрудничество на евразийском пространстве»,

выражая благодарность правительству Республики Башкортостан, Министерству культуры Российской Федерации, ЮНЕСКО, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, научно-образовательным учреждениям Республики Башкортостан за организацию конференции;

приветствуя участие ученых, экспертов в области культуры, государственных, политических и общественных деятелей Республики Беларусь, Республики Болгария, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Рос-

We, participants of the International Research-To-Practice Conference Crossroads of Cultures: Intercultural Dialogue and Cooperation in Eurasia,

Expressing our gratitude to the government of the Republic of Bashkortostan, Ministry of Culture of the Russian Federation, UNESCO, Commission of the Russian Federation for UNESCO, educational and research institutions of the Republic of Bashkortostan for organizing the conference,

Welcoming the scholars, experts in the sphere of culture, state, political, and public figures of the Republic of Belarus, Republic of Bulgaria,

сийской Федерации, Республики Таджикистан, представителей национальных комиссий по делам ЮНЕСКО и Секретариата Организации;

напоминая о Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии 2001 года, конвенциях ЮНЕСКО в сфере культуры, резолюции Генеральной Ассамблеи ООН 67/104 о поощрении межрелигиозного и межкультурного диалога, взаимопонимания и сотрудничества на благо мира, объявившей период 2013–2022 годов Международным десятилетием сближения культур, Декларации о евразийской экономической интеграции 2011 года;

одобряя рекомендации I Международной научно-творческой конференции «Единое пространство культуры Евразии» (Якутск, 2011 г.), Евразийскую декларацию, принятую представителями российских зауральских регионов в 2012 году, резолюцию II Международной научно-творческой конференции «Алтай в цивилизационном пространстве Евразии» (Горно-Алтайск, 2013 г.), решение Международной научно-практической конференции «Томск и Сибирь в цивилизационном пространстве Евразии» (Томск, 2014 г.), проект ЮНЕСКО «Шелковый путь» и рекомендации по его реализации, сформулированные в Сианьской декларации 2015 года, другие инициативы, направленные на укрепление межкультурного диалога и сближение культур на пространстве Евразии;

признавая важность задач по достижению Целей устойчивого развития, зафиксированных в принятой Генеральной Ассамблеей ООН в 2015 году Глобальной

Republic of Kazakhstan, Kyrgyz Republic, Republic of Moldova, Russian Federation, Republic of Tajikistan, representatives of the national commissions for UNESCO and UNESCO Secretariat,

Reminding about the 2001 UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity, UNESCO cultural conventions, UN General Assembly Resolution 67/104 on promotion of interreligious and intercultural dialogue, understanding and cooperation for peace, which declared 2013-2022 the International Decade for the Rapprochement of Cultures, 2011 Declaration of Eurasian Economic Integration,

Approving the recommendations of the 1st International Research and Art Conference Single Space of Eurasian Culture (Yakutsk, 2011), Eurasian Declaration adopted in 2012 by the representatives of Russian trans-Ural regions, resolution of the 2nd International Research and Art Conference Altai in Eurasian Civilization (Gorno-Altai, 2013), resolution of the International Research-To-Practice Conference Tomsk and Siberia in Eurasian Civilization (Tomsk, 2014), UNESCO Silk Road Project and recommendations for its implementation defined in 2014 Xian Declaration, as well as other initiatives aimed at fostering intercultural dialogue and rapprochement of cultures in Eurasia,

Acknowledging the importance of attaining the Sustainable Development Goals (SDGs) of the 2030 Agenda for Sustainable Development

повестке дня в области развития на период до 2030 года;

поддерживая усилия наших государств и народов по обеспечению мира, безопасности и устойчивого развития человечества;

отмечая растущую потребность современного общества в объединительной гуманистической повестке дня, основанной на принципах мира, открытости и диалога, на повсеместном и безусловном признании самоценности человеческой жизни, уважении самобытности и традиций народов, на идеалах нравственности и других общечеловеческих ценностях;

выражая убежденность в том, что исторические культурные и духовные связи между народами и государствами евразийского континента, их многовековые традиции добрососедства и сотрудничества заключают в себе мощный потенциал для укрепления общего культурного пространства и сохранения этно-культурных и гуманистических ценностей наших народов;

рассмотрев и обсудив вопросы развития межкультурного диалога и сотрудничества на евразийском пространстве в современных условиях глобализирующегося мира,

констатируем, что межкультурный диалог, широкие культурные связи способствуют углублению взаимопонимания и доверия, дальнейшему развитию отношений дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества между народами Евразии, и, исходя из этого, считаем необходимым наряду с экономической интеграцией укреплять единое евразийское культурное пространство;

рассматриваем успешный опыт взаимодействия различных культур на евра-

adopted during the 2015 UN General Assembly,

Supporting the efforts of our states and nations to ensure peace, safety, and sustainable development of the humankind,

Realizing the growing demand of the modern society in the unifying humanistic agenda based on the principles of peace, openness, and dialogue, on the universal and unconditional acknowledgement of the inherent value of human life, respect to uniqueness and traditions of people, on the ideals of morality and other common human values,

Expressing the certainty that the historical, cultural, and spiritual ties between nations and states of Eurasian continent, their centuries-long traditions of good-neighborly relations and cooperation embody a mighty potential for fostering the single cultural area and preserving ethnic, cultural, and humanistic values of our nations,

Having considered and discussed the development of intercultural dialogue and cooperation in Eurasia against the backdrop of increasingly globalized world,

Hereby conclude that the intercultural dialogue and numerous cultural ties facilitate deeper mutual understanding and trust, further development of friendship, good-neighborly relations and mutually beneficial cooperation between Eurasian nations, and, accordingly, consider it necessary to foster single Eurasian cultural area along with the economic integration,

зийском пространстве в качестве базовой модели для формирования культурной политики в других странах и регионах, создания будущих моделей развития полицентричного мира;

призываем правительства заинтересованных государств активизировать межкультурный диалог в Евразии, оказывать содействие инициативам, направленным на его укрепление с целью сохранения и передачи будущим поколениям культурно-исторического и духовно-нравственного наследия народов континента;

в контексте этих задач *полагаем важными мерами:*

- разработку государственных программ поддержки научно-исследовательских проектов по сохранению и развитию национальных культур и родных языков, изучению духовного и материального наследия культур евразийских стран и народов,

- поощрение проведения международных музыкальных, театральных и художественно-изобразительных фестивалей, конкурсов, гастролей художественных коллективов и солистов, постановок музыкальных и драматических произведений в странах Евразии;

заявляем о назревшей необходимости учреждения проводимого на регулярной основе Евразийского культурного форума — как постоянно действующей дискуссионной платформы и механизма активизации межкультурного диалога и культурного сотрудничества в Евразии. *Считаем* настоящую конференцию началом работы форума. Для организационно-технического обеспечения подготовки и проведения последующих сессий форума *предлагаем создать* его рабочий орган — дирекцию.

Consider the successful experience of interaction between various cultures in Eurasia to be a fundamental model for future cultural policy in other countries and regions and for the establishment of future models of the development of multi-polar world,


Encourage the governments of the interested states to facilitate intercultural dialogue in Eurasia, support the initiatives aimed at fostering this dialogue in order to preserve and transfer the cultural, historical, spiritual, and moral heritage of the continent nations to future generations,

In the context of these tasks, *we consider the following measures important:*

- The development of state programs for the support of research projects for preservation and development of national cultures and native languages, investigation of tangible and intangible cultural heritage of Eurasian states and nations,

- Encouragement of international musical, theatrical, art festivals, contests, tours of artistic groups and soloists, staging of musical and drama works in Eurasian countries,

We declare the mature need for a regular Eurasian Cultural Forum as an on-going discussion platform and mechanism for intercultural dialogue and cultural cooperation in Eurasia. *We consider* this conference the start of the forum. *We suggest the establishment* of its directorate as a provider of organizational and technical support for future sessions.



Б БЕРЕЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА
– ИМПЕРАТИВ УСТОЙЧИВОГО
РАЗВИТИЯ

Р RESERVATION OF HUMANITY - AN
IMPERATIVE FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

В соответствии с решением Общего собрания Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО 14-16 сентября в Казани состоялся Международный форум «Сбережение человечества как императив устойчивого развития», организованный Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Правительством Республики Татарстан, Академией наук Республики Татарстан, Республиканским Фондом «Возрождение», Казанским (Приволжским) федеральным университетом, Казанским государственным

In conformity with the decision of the General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Kazan hosted the International forum “Preservation of humanity as an imperative for sustainable development” (September 14-16). The forum was organized by the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Tatarstan Government, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, Regional Foundation “Revival”, Kazan Federal



Фото: Михаил Фролов



Фото: Михаил Фролов

Слева направо: Заместитель Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО А.С. Дзасохов, Государственный Советник Республики Татарстан М.Ш. Шаймиев, Президент Республики Татарстан Р.Н. Минниханов, Посол Доброй воли ЮНЕСКО А.В. Очирова, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э. Орджоникидзе, Постоянный представитель Зимбабве при ЮНЕСКО Родо Мейлб Читига, Постоянный представитель Перу при ЮНЕСКО Хосе Мануил Родригес Куадрос

(from left to right) Alexander Dzasokhov, Vice-President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; Mintimer Shaimiev, State Counsellor; Rustam Minnikhanov, President of the Republic of Tatarstan; Aleksandra Ochirova, UNESCO Goodwill Ambassador; Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; H. E. Mrs Rudo Mabel Chitiga, Permanent Delegate of Zimbabwe; H. E. Mr Jose Manuel Rodriguez Cuadros, Permanent Delegate of Peru

институтом культуры, Университетом управления «ТИСБИ». В рамках форума прошли международная научно-практическая конференция и заседания экспертной панели с участием более 40 всемирно известных специалистов в области гуманитарной безопасности из Франции, Венгрии, Испании, Азербайджана, Китая, Польши, Казахстана и других стран.

Форум посвящен вопросам осмысления понятия сбережения человечества, проблем устойчивого развития общества, всемирной универсальной ценности объектов культурного наследия, подходов к определению понятия гуманитарной безопасности, а также способов и механизмов ее обеспечения. Тема и проблематика форума получили одобрение и поддержку Генерального директора ЮНЕСКО Ирины Бокковой.

University, Kazan State Institute of Culture, and University of Management "TISBI". The forum included the plenary session of the International research –to– practice conference and the expert panels, and brought together more than 40 experts from France, Hungary, Spain, Azerbaijan, China, Poland, Kazakhstan, and other countries.

The forum looked into the notion of the preservation of humanity, problems of sustainable development of society, universal value of cultural heritage sites, and approaches to definition of humanitarian safety. The topic of the forum was approved by UNESCO Director General Irina Bokova.



Фото: Михаил Фролов

Выступление Президента Республики Татарстан Р.Н. Минниханова

Rustam Minnikhanov, President of the Republic of Tatarstan, addresses the participants to the Conference

Пленарное заседание Международной научно-практической конференции прошло 14 сентября в Казанском федеральном университете. В нем приняли участие и выступили Государственный Советник Республики Татарстан М.Ш. Шаймиев, заместитель Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО А.С. Дзасохов, ответственный секретарь Комиссии Г.Э. Орджоникидзе, Посол Доброй воли ЮНЕСКО А.В. Очирова и другие.

Участники заседания выслушали интересные выступления руководителя отдела по защите культурного наследия Центра всемирного наследия ЮНЕСКО Яна Хладика, генерального секретаря Международной торговой палаты Великого Шелкового пути Ли Чонганга и других гостей из России, ближнего и дальнего зарубежья.

The key speakers of the plenary meeting in Kazan State University included Mintimer Shaimiev, State Counsellor, Alexander Dzasokhov, Deputy Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission, Aleksandra Ochirova, UNESCO Goodwill Ambassador and others.

Participants of the meeting listened to interesting presentations by Jan Hladík, Chief of UNESCO Division for Cultural Expressions and Heritage, Li Zhonghang, Secretary-General of Silk Road Chamber of International Commerce – SRCIC and other guests from Russia as well as abroad.



Фото: Михаил Фролов

(справа налево) Директор Департамента международных организаций Министерства иностранных дел Российской Федерации А.А. Панкин, Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО А.И.Кузнецов, Директор Департамента контроля, надзора и лицензирования в сфере культурного наследия Министерства культуры Российской Федерации В.А. Цветнов

(from right to left) Alexander Pankin, Director of International Organizations Department of the Ministry of Foreign Affairs of Russia; Alexander Kuznetsov, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO; Vladimir Tsvetnov, Director of the Department of Control, Supervision and Licensing in the Field of Cultural Heritage of Russian Ministry of Culture

15 сентября в Казанской Ратуше состоялись дискуссии Экспертной панели Международного Форума, в которых приняли участие Президент Республики Татарстан Р.Н. Минниханов, Государственный Советник Татарстана М.Ш. Шаймиев, директор Департамента международных организаций Министерства иностранных дел Российской Федерации А.А. Панкин, ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э. Орджоникидзе, директор Департамента контроля, надзора и лицензирования в сфере культурного наследия Министерства культуры Российской Федерации В. А. Цветнов, Чрезвычайный и полномочный посол Зимбабве во Франции, Постоянный представитель при ЮНЕСКО Родо Мейбл Читига, научный руководи-

On September 15, international expert panel at the Kazan City Hall, included reports of Rustam Minnikhanov, President of the Republic of Tatarstan, Mintimer Shaimiev, State Counsellor of Tatarstan, Alexander Pankin, Director of International Organizations Department of the Ministry of Foreign Affairs of Russia, Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Vladimir Tsvetnov, Director of the Department of Control, Supervision and Licensing in the Field of Cultural Heritage of Russian Ministry of Culture, H. E. Mrs Rudo Mabel Chitiga, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Zimbabwe to France,

тель Института философии Российской академии наук, академик РАН А.А. Гусейнов, Постоянный представитель Перу при ЮНЕСКО Хосе Мануил Родригес Куадрос, генеральный секретарь национальной комиссии Азербайджанской Республики по делам ЮНЕСКО Гюльнара Агаларова и ряд других.

Дискуссия завершилась докладом сопresidenta Общероссийского общественного движения «За сбережение народа», Посла Доброй воли ЮНЕСКО А.В. Очировой.

16 сентября в зале Попечительского совета Казанского федерального университета состоялась финальная сессия Международного форума. По ее итогам эксперты со всего мира подписали программный документ форума - декларацию о путях сохранения и развития гуманистических принципов, которая получила название Казанской.

Форум проходил под эгидой ЮНЕСКО и собрал со всего мира деятелей науки, культуры, политики и дипломатии с тем, чтобы выработать единый взгляд на пути решения стоящих сегодня перед человечеством глобальных проблем. Среди них - преодоление духовно-нравственного кризиса и искажения традиционных ценностей, популяризации идей мира на фоне распространения террористической идеологии, создания безопасной среды для жизнедеятельности человека. Все эти принципы легли в основу итоговой декларации и стали ее основными положениями. Центром компетенции по реализации тезисов декларации станет специально созданная постоянно действующая группа, которая будет базироваться в Казанском федеральном университете.

Permanent Delegate, Abdusalam Guseynov, Principal adviser for Academic Affairs, Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences, H. E. Mr Jose Manuel Rodriguez Cuadros, Ambassador, Permanent Delegate of Peru, Ms. Gulnara Aghalarova, Secretary-General of National Commission of the Republic of Azerbaijan for UNESCO.

Aleksandra Ochirova, UNESCO Goodwill Ambassador, co-Chairperson of the Russian public movement for the preservation of people, made final presentation.

On September 16, Kazan Federal University hosted a final session of the International forum "Preservation of humanity as an imperative for sustainable development". World experts signed a programme document, the Kazan declaration, about the ways to preserve and develop humanistic principles.

The forum was held under the auspices of UNESCO and brought together scientific, cultural figures, politicians in order to work out a shared vision of the ways to solve global problems of humanity, such as overcoming the spiritual and moral crisis, distortion of traditional values, promotion of peaceful ideas against spreading the terrorist ideology, and creation of safe environment for human life.

All these principles formed the basis of the declaration. The permanent group based at Kazan Federal University will be the competence center for implementing the principles of the declaration.

Д**ЕКЛАРАЦИЯ**
МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА «СБЕРЕЖЕНИЕ
ЧЕЛОВЕЧЕСТВА КАК ИМПЕРАТИВ
УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ»
КАЗАНЬ, 14-16 СЕНТЯБРЯ 2016 ГОДА
(КАЗАНСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ)

Д**ECLARATION**
OF THE INTERNATIONAL FORUM
“PRESERVATION OF HUMANITY AS IMPERATIVE
FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT”
KAZAN, SEPTEMBER 14 – 16, 2016

Мы, участники Международного форума «Сбережение человечества как императив устойчивого развития»,

выражая благодарность Президенту Республики Татарстан Р.Н.Минниханову, Государственному Советнику Республики Татарстан М.Ш.Шаймиеву, Правительству и научно-образовательным учреждениям Республики Татарстан, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерству культуры Российской Федерации, ЮНЕСКО и ее консультативным органам за организацию форума;

приветствуя активное участие в работе Форума постоянных представителей при ЮНЕСКО, генеральных секретарей национальных комиссий по делам ЮНЕСКО, видных ученых и экспертов, государственных, политических и общественных деятелей из разных регионов мира;

признавая насущную необходимость достижения Целей устойчивого развития, зафиксированных в принятой Генеральной Ассамблеей ООН в 2015 году Глобаль-

We, the participants of the International Forum “Preservation of Humanity as Imperative for Sustainable Development”, expressing gratitude to the President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov, State Advisor of the Republic of Tatarstan Mintimer Shaimiyev, the government of the Republic of Tatarstan, scientific and educational institutions of the Republic of Tatarstan, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Ministry of Culture of the Russian Federation, UNESCO and its advisory bodies for the organization of the Forum;

welcoming active participation in the Forum of the Permanent Delegates to UNESCO, Secretaries General of the National Commissions for UNESCO, eminent scientists and experts, politicians and public figures from different regions of the world;

recognizing urgent need to achieve Sustainable Development Goals enshrined in the 2030 Agenda for Sustain-

ной повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года;

с удовлетворением отмечая, что в обновленной Повестке дня в области устойчивого развития нашли более полное отражение вопросы образования, науки и культуры;

поддерживая усилия государств и народов, направленные на достижение Целей устойчивого развития, обеспечение мира и безопасности на планете, *высоко оценивая* вклад ЮНЕСКО в эту деятельность, осуществляемый гуманитарными средствами – распространением культуры и образования среди всех людей на основах свободы и справедливости;

в то же время *с тревогой отмечая* риски неуправляемости глобальных процессов, рост конфликтогенного потенциала, диспропорции в развитии стран и регионов, неограниченное потребление ресурсов, деградацию окружающей среды, и исходящие от них вызовы и угрозы дальнейшему развитию человеческой цивилизации и существованию самой жизни на Земле;

выражая убежденность в том, что негативные тенденции мирового развития во многом являются следствием недооценки использования нравственного и социокультурного ресурса;

сознавая, что сбережение человечества охватывает широкий комплекс мер и усилий мирового сообщества и отдельных государств, направленных на сохранение, безопасное и устойчивое развитие человеческой цивилизации во всем ее многообразии;

констатируем растущую потребность современного общества в объединительной гуманитарной повестке дня, основанной на принципах ненасилия, мира, открытости и диалога, уважении самобытности и тради-

able Development adopted by the UN General Assembly in 2015;

while noting with appreciation that education, science and culture issues have been reflected to the fullest extent in the renewed Agenda for Sustainable Development;

supporting the efforts of the states and nations aimed at achieving the Sustainable Development Goals, peace and security in the world, highly appreciating UNESCO contribution to this activity, carried out by humanitarian means – the promotion of culture and education among all people on the principles of freedom and justice;

while also noting with concern risks posed by the lack of global manageability, increase in conflict potential, disparities in the development of countries and regions, unlimited consumption of resources, environmental degradation, and the emanating from the latter challenges and threats to further development of human civilization and the survival of life on Earth;

expressing conviction that negative trends of global development are to a large extent the result of underestimating the use of moral, social and cultural resources;

being aware that preserving humanity implies a wide range of measures and efforts of the international community and states aimed at preservation, safe and sustainable development of human civilization in all its diversity;

state the growing need of the modern society for the unifying humanitarian agenda, based on the principles of nonviolence, peace, transparency and dialogue,

ций народов, на идеалах нравственности и других общечеловеческих ценностях, *подчеркиваем* в этой связи особую значимость деятельности ЮНЕСКО по укоренению идеи защиты мира в сознании людей и продвижению концепции культуры мира в противовес культу насилия, агрессии и экстремизма;

отмечаем, что абсолютизация экономических интересов оттесняет на второй план необходимость развития личностных потенциалов;

считаем необходимым руководствоваться задачей сбережения человечества как основополагающей целью развития цивилизации при безусловном и повсеместном признании самоценности отдельной человеческой жизни;

выражаем уверенность в том, что духовно-нравственные, гуманистические ценности являются базисным условием устойчивого, безопасного развития человечества и его выживания и должны быть выведены на уровень всеобщего императива и главного смысла современной цивилизации;

исходя из этого, *напоминаем* о необходимости прилагать все усилия для воспитания молодых поколений в духе осознания морально-нравственной ответственности всех людей за судьбу человечества;

в контексте этих задач *призываем* национальные правительства и организации системы ООН учитывать в своей деятельности следующие задачи:

— интеграцию в перспективные программы развития, планы действий, национальные законодательства и международно-правовые документы идей сбережения человечества и самоценности человеческой жизни в качестве главного смысла и ключевой цели устойчивого развития;

respect for the uniqueness and traditions of peoples, the ideals of morality and other human values; in this regard stress particular importance of the UNESCO efforts to build the ideas of peace in the minds of people and promote the culture of peace as opposed to the cult of war, aggression and extremism;

note that the absolutization of economic interests overshadows the need for development of human potentials;

consider it necessary to be guided by the mission of preserving humanity as a fundamental objective for the development of civilization with the unconditional and universal recognition of the inherent value of the human life;

express confidence that the spiritual and moral, humanistic values are the basic prerequisite for sustainable, secure development of humanity and its survival and they must be brought to the level of the universal imperative and the core rationale for the modern civilization;

with that in mind, we recall the need to make every effort to educate the younger generation in the spirit of awareness of moral and ethical responsibility of all people for the fate of the mankind;

in the context of the mentioned goals we encourage governments and the United Nations system organizations to take into account the following tasks in their activities:

— to integrate the ideas of preserving humanity and inherent value of human life as the core rationale and the key goal of sustainable development into the forward-looking development programs, action plans, national legislation and international legal documents;

– разработку государственных программ поддержки образовательных, научных, культурных и информационных проектов по развитию национальных культур и родных языков, сохранению материального и нематериального культурного наследия народов, национальной культурной идентичности, укреплению духовно-нравственных и семейных ценностей, принципов ненасилия;

– содействие межцивилизационному и межкультурному диалогу, реализации других гуманитарных программ, проектов и инициатив ООН и ЮНЕСКО, включая «Альянс цивилизаций», «Память мира», а также конвенций ЮНЕСКО в сфере образования, науки и культуры, продвижение новых инициатив в духе и рамках данной Декларации;

– обеспечение всеобщего доступа к качественному образованию как основы для успешного достижения всех 17 Целей устойчивого развития;

– разработку, внедрение социально-ориентированных природосберегающих технологий и обеспечение всеобщего доступа к ним;

– проведение исследований по прогнозированию и управлению социальными преобразованиями, поощрение инновационных идей, способствующих совершенствованию общества;

– повышение роли молодого поколения в делах общества, воспитание его на идеалах духовно-нравственного и личностного развития.

Считаем настоящий Форум началом дискуссии по всей проблематике сбережения и развития человечества, для организационно-технического обеспечения которой *предлагаем* создать постоянно действующий рабочий орган.

– to elaborate state programs for support of educational, scientific, cultural and information projects on the development of national cultures and native languages, preservation of tangible and intangible cultural heritage of the peoples, strengthening spiritual and family values, principles of non-violence;

– to promote civilizational and intercultural dialogue, the implementation of other humanitarian programs, projects and initiatives of the United Nations and UNESCO, including the “Alliance of Civilizations”, “Memory of the World”, as well as UNESCO conventions in the field of education, science and culture, to promote new initiative in the spirit of the Declaration;


– to ensure universal access to quality education as the basis for successful achievement of all the 17 sustainable development goals;

– to develop and introduce socially-oriented environmentally friendly technologies and to ensure universal access to them;

– to carry out research on prediction and management of social transformations, to promote innovative ideas that contribute to the improvement of the society;

– to increase the role of the young generation in social affairs and educate them on the ideals of spirituality, morality and personal development.

Consider the present Forum to launch discussions on all the issues of preservation and development of humanity, for the organizational and technical support of which we offer to establish a permanent working body.



**ЦЕЛЬ УСТОЙЧИВОГО
РАЗВИТИЯ В ОБЛАСТИ
ОБРАЗОВАНИЯ.
ВЗГЛЯД ИЗ МОСКВЫ**

**SUSTAINABLE DEVELOPMENT
GOAL IN EDUCATION. VIEW FROM
RUSSIA**

2-й Всероссийский съезд работников сферы дополнительного образования:

Министр образования и науки Российской Федерации О.Ю.Васильева и заместитель Министра образования и науки Российской Федерации В.Ш.Каганов

2-nd All-Russian Congress of additional education: Olga Vasilieva, Minister of Education and Science of the Russian Federation and Veniamin Kaganov, Deputy Minister of Education and Science of the Russian Federation



В 2015 г. государства-члены ООН приняли Повестку дня в области устойчивого развития до 2030 года, в основу которой легли Цели устойчивого развития (ЦУР). Четвертая из 17 групп ЦУР (ЦУР-4) — напрямую связана с вопросами образования. О значении этого документа для страны и всего континента рассказывает заместитель Министра образования и науки Российской Федерации В.Ш.Каганов.

- Предмет и содержание ЦУР 4 выходят за рамки предыдущих международных обязательств в области образования. Это глобальная повестка, которая актуальна для всех стран независимо от уровня их развития, она предлагает обновленный и более широкий подход к проблемам инклюзив-

In 2015, the UN member states adopted the 2030 Agenda for Sustainable Development, based on the Sustainable Development Goals (SDG). The fourth SDG group (SDG-4) is devoted to education. Veniamin Kaganov, Deputy-Minister of Education and Science of the Russian Federation spoke about the importance of this document for Russia and the region more generally.

- The scope of SGD4 goes beyond previous commitments. It is a universal agenda, relevant to all countries regardless of their development status and offering a renewed and broader focus on inclusion, equity



Наш собеседник -заместитель Министра образования и науки Российской Федерации В.Ш.Каганов
Our interlocutor - Veniamin Kaganov, Deputy Minister of Education and Science of the Russian Federation

ности, справедливости и гендерного равенства. Что вы видите в качестве основных приоритетных направлений реализации ЦУР 4 в России? В Европе в целом?

- Мы, безусловно, разделяем эти цели. Образовательная политика в России уже исходит из принципов справедливости и гендерного равенства. Мы считаем, что эти две задачи решены в нашей стране полностью. И нормативные документы, и существующая практика исключают любую дискриминацию по гендерным признакам в доступе к образованию. Реализуется программа

and gender equality. What do you see as the main priority areas for implementing SDG4 in your country? And in the European region?

- We are, undoubtedly, committed to these goals. Educational policy in Russia is based on the principles of equity and gender equality. We strongly believe that these tasks have been achieved in our country. Both, standard-setting instruments and practices exclude any gender-motivated discrimination to the

«Доступная среда», призванная обеспечить равный доступ к образованию всем детям с ограниченными возможностями в связи с состоянием здоровья.

Создана нормативная база и реализуются дополнительные меры по широкому применению принципов инклюзивного образования. Существует система мер, которая позволит к 2020, во всех регионах страны и для всех возрастов, обеспечить переход на программы инклюзивного образования.

Ключевая фигура в этих подходах - учитель, и основные усилия мы направляем на их повышение квалификации и переподготовку.

Именно поэтому мы применяем национальные системы мониторинга и оценки качества образования, совершенствуем механизмы управления системой образования и устанавливаем федеральные образовательные стандарты и нормы. Мы мотивируем учителей осваивать инновационные методы преподавания, поддерживаем интеграцию передовых информационных и коммуникационных технологий в образование, уделяем особое внимание созданию благоприятной образовательной среды - безопасной, здоровой, инклюзивной и обеспеченной всеми необходимыми ресурсами.

Реализация ЦУР 4 в регионе играет ключевую роль в деле признания образования в качестве катализатора для построения лучшего и устойчивого будущего для всех нас, которое позволит жить в мире, поможет сформировать устойчивость молодежи к радикальным идеологиям, будет способствовать развитию международного сотрудничества, единства, научит студентов взаимному уважению и терпимости к другим религиям, обеспечив таким образом, стойкое неприятие идей терроризма и экс-

access to education. The Program "An accessible environment" is underway. It is aimed to provide equal access to education to children with disabilities due to their health condition. The standard-setting basis and additional measures allow wider dissemination of the principles of inclusive education. There is a system of measures that will secure transition to the programs of inclusive education for all regions and ages by 2020. Teacher is the key figure, so we spare no efforts to staff development and training. This is why we apply national education monitoring and assessment systems, improve the mechanisms of education management and establish federal educational standards and norms. We motivate teachers to master innovative techniques, support integration of advanced information



*Встреча с делегацией Китая
Meeting with Chinese delegation*



Официальное открытие года молодежных обменов с Германией

Official launch of German-Russian Year of Youth Exchange

тремизма среди детей и молодежи в целом.

- Какие основные задачи, по Вашему мнению, стоят на повестке дня в области образования в Европе на ближайшие 15 лет?

- Сложная социально-политическая обстановка, влияние глобализации международного развития, экономические, культурные, финансовые, стратегические и экологические последствия этого процесса, которые способствуют как сближению, так и расхождению интересов различных стран и народов - все это требует переосмысления роли образования через призму его восприятия в качестве гаранта индивидуальной и общественной безопасности граждан в про-

and communication technologies into education, devote special attention to the creation of a favourable educational environment, one that is safe, healthy, inclusive and supplied with all necessary resources.

Implementation of SDG 4 in the region plays a crucial role in acknowledgment of education as a catalyst for building a better and sustainable future for all of us allowing live peacefully, combating the ideology of terrorism, developing international collaboration, unity, teaching students mutual respect and toler-

цессе их взаимодействия и взаимозависимости. В сущности, все это требует новых способов мышления и поведения в русле принципов глобальной гражданственности, а также новых ценностей, навыков и знаний. В ближайшие 15 лет среди главных задач, которые относятся к повестке дня в области образования, я хотел бы отметить следующее:

- воспитание подрастающего поколения в духе толерантности, формирование духовно нравственных ценностей;
- формирование устойчивости к радикальным идеологиям;
- образования и адаптация детей-мигрантов;
- образование и социализация детей из разных социальных групп;
- образование в интересах устойчивого развития как универсальный механизм обеспечения прав человека;
- обеспечение устойчивого финансирования образования - основа инновационного развития общества;
- активное международное сотрудничество в сфере образования, выявление и распространение лучших практик;
- преодоление барьеров на пути к инновационному развитию за счет более интенсивного международного сотрудничества.

Инновации в сфере бизнеса зависят все больше и больше от базы знаний университетов и их разработок, тем самым укрепляются связи между университетами и предприятиями. Университеты вносят значительный вклад: от подготовки высококвалифицированных кадров и создания новых знаний, до разработки рекомендаций в различных областях государственной политики, оказания консультативной помощи и

ance of other faiths, thus ensuring a strong non-acceptance of extremist and terrorist ideas among children and young people generally.

-What do you see as the main challenges facing the education agenda in the coming 15 years within the region?

- Today's complex socio-political reality, the influence of the globalisation of international development, the economic, cultural, financial, strategic and environmental consequences of which promote both the rapprochement and separation of interests of different countries and peoples, all require a rethinking of the role of education through the prism of its perception as the guarantor of individual and social security of citizens in their interaction and interdependence. In essence, this requires new methods of thinking and behaviour within the framework of global citizenship principles, as well as new values, skills and knowledge. In the coming 15 years among the main challenges for education agenda I would note the following:

- Education in the spirit of tolerance, inculcation of spiritual and moral values.
- Building resilience to extremist ideologies.
- Education and adaptation of migrant children.
- Education and socialization of children from different social groups.
- Education for sustainable development as a common mechanism



создания объектов интеллектуальной собственности. Однако эта задача чрезвычайно сложна, так как требует наличия сильных вузов с достаточным научно-исследовательским и образовательным потенциалом. Например, международный опыт свидетельствует о высокой эффективности средств,

*Заседание Попечительского Совета
Международной Ассоциации
студенческого телевидения*

*Meeting of the Steering Committee
of the International Association
of Student Television*



предоставляемых в рамках концепции «Треугольник Знаний». Страны с лучшими показателями инновационной активности характеризуются интенсивным и налаженным сотрудничеством университетов с корпоративным и государственным секторами, а также активностью в области междуна-

to ensure respect for human rights.

- Impact of discrimination in education on the economic growth and the stability of social development.

- Ensuring sustainable funding for education - the basis of innovative development of society.

- Overcoming barriers towards the innovation development through more intensive international cooperation.

Innovations in the business are depending more and more on the knowledge base of universities and their developments, strengthening this way links between industry and universities. The contribution of universities is significant: from the preparation of highly qualified personnel and the creation of new knowledge to the development of recommendations in the various areas of public policy, providing consultative support and the creation of intellectual property. But also, this task is extremely difficult, as it requires an availability of strong universities with sufficient research and educational potential. For example, international experience shows a high efficiency of the funds offered within the “Knowledge Triangle” concept. Countries with the best indicators of innovational activity are characterized by active and adjusted cooperation of universities with both enterprise and public sectors, and also within the international cooperation of universities in the areas of education and science. But at the

родного сотрудничества вузов в научно-образовательной сфере. Однако в настоящий момент существует необходимость усилить международное сотрудничество в рамках деятельности «Треугольника Знаний». Необходимо реализовывать общие проекты, выходящие за пределы одной страны. Было бы эффективнее создать такой «Треугольник Знаний», углы которого соединяли бы различные страны.

- ЦУР 4 в области образования до 2030 реализуется на уровне государств и именно они несут ответственность за ее осуществление. Однако процессы на региональном уровне могут играть определенную роль в согласовании усилий на национальном и международном уровнях. Насколько важным Вы считаете региональный уровень? Какой, по Вашему мнению, вклад могут внести процессы на региональном уровне в достижение ЦУР4?

- Региональный уровень очень важен для реализации ЦУР 4. В частности, мы большое внимание уделяем сотрудничеству со странами постсоветского пространства, Евразийского экономического сотрудничества, Шанхайской организации сотрудничества, БРИКС.

С одной стороны, это связано с устойчивыми традиционными связями, схожими траекториями развития образования. С другой, сотрудничество именно с этими странами наиболее комплексно и эффективно.

Так, регулярно проводятся съезды работников образования стран СНГ. Созданы и развиваются сетевые университеты СНГ, ШОС, в стадии создания сетевые университеты БРИКС и ЕАЭС. Площадкой обмена передовым опытом также является Московский международный салон образования. Несмотря на то, что в будущем году мы ожидаем представителей более 70 стран, но

time there is a necessity to increase the international cooperation within the “Knowledge Triangle” activities. The joint projects should be implemented not only in the framework of one country. It would be more efficient to create such “Knowledge Triangle” where his edges would connect various countries.

- The SDG4-Education 2030 agenda is country-owned and country-led. But processes at the regional level can play a role in harmonising efforts between the national and global levels. How important do you see the regional level being? And what additional support do you think regional processes can/should provide to countries?

- The regional level is very important for implementing SDG4-Education agenda. In particular, we pay much attention to the co-operation with the post-Soviet countries, the Eurasia Economic Cooperation (EEC), the Shanghai Cooperation Organization (SCO), and BRICS.

On the one hand, it is due to sustained, traditional links, similar tracks of the development of education. On the other hand, co-operation with these countries is particularly complex and efficient.

The conferences of the experts in education of the CIS are organized on regular basis. CIS and SCO network universities have been established and are developing; BRICS and EEC network universities are underway. Moscow International Education Salon is the platform for information

все же основной объём экспонентов будет из стран СНГ и Центральной Европы.

Важно отметить, что динамика прироста иностранных студентов в нашей стране во многом определяется приростом абитуриентов из стран постсоветского пространства.

Вместе с тем, развитие программ продвижения русского языка, рост академической мобильности студентов, создание совместных программ и программ двойных дипломов, обеспечивает повышение эффективности сотрудничества.

Кроме того, роль регионального уровня заключается не только в координации усилий на национальном и международном уровнях, но и в признании приоритетной роли образования, в поощрении стран-участниц более эффективно продвигать гуманистический характер образования: приоритет жизни и здоровья человека, личные права и свободы, свободное развитие личности, воспитание взаимного уважения, деловую этику, гражданственность, патриотизм, ответственность, правовую культуру, бережное отношение к окружающей среде, разумное использование природных ресурсов, а также поддержание правительствами государств-членов ЮНЕСКО демократического управления системой образования в соответствии с целями ЮНЕСКО.

Что касается дополнительного вклада, который могут внести процессы на региональном уровне, я бы отметил, что было бы эффективно расширять сотрудничество между Востоком и Западом.

Наша страна занимает уникальное географическое и геополитическое положение, впитывает лучшее из разных культур и готова внести свой вклад в общую интеграцию.

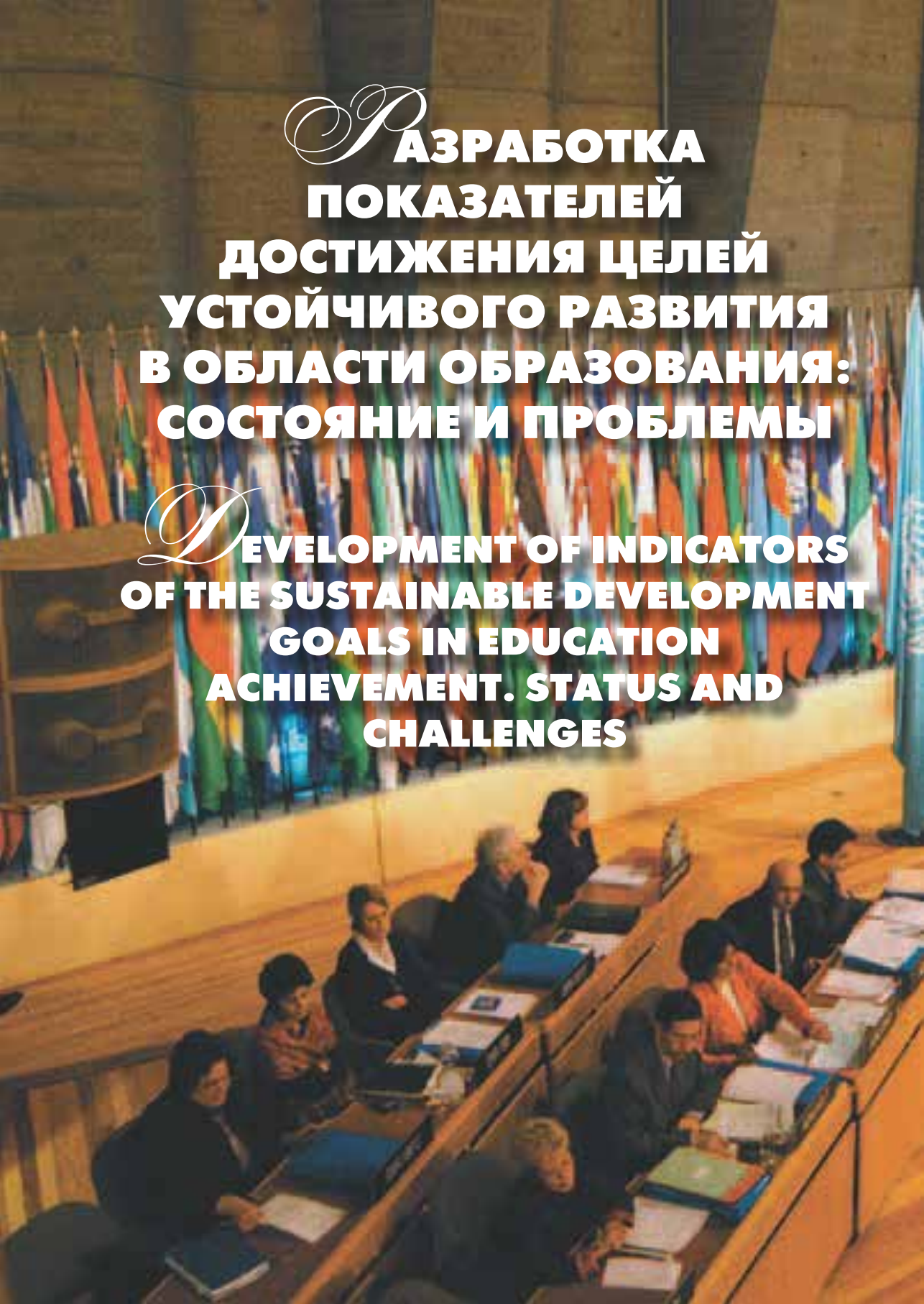
exchange of best practices. Though, we expect delegates from more than 70 countries next year, however the majority of exponents will represent CIS and Central Europe.

The growth trend of the foreign students in our country is primarily due to the post-Soviet countries. At the same time, promotion of the Russian language, growth of academic mobility, creation of joint and dual-diplomas programs, make our cooperation more effective.

It does not include only its important role in harmonizing efforts between the national and global levels, but it highlights recognition of priority nature of education, encourage participating countries to better promote humanistic nature of education, priority of human life and health, personal rights and freedoms, free development of personality, upbringing mutual respect, strong work ethics, civic consciousness, patriotism, responsibility, legal culture, environmental friendliness, and smart use of natural resources as well as maintaining governments of UNESCO member states democratic governance of the education system according to UNESCO goals.

As for additional support the regional process can provide, then, I would note that it would be great to enhance cooperation between Est and West.

Our country, with its unique geographical and geopolitical position, has absorbed the best from other cultures and is ready to contribute to general integration.



**РАЗРАБОТКА
ПОКАЗАТЕЛЕЙ
ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ
УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ
В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ:
СОСТОЯНИЕ И ПРОБЛЕМЫ**

**DEVELOPMENT OF INDICATORS
OF THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT
GOALS IN EDUCATION
ACHIEVEMENT. STATUS AND
CHALLENGES**



На Саммите ООН (25-27 сентября 2015 г.) Государства-члены Организации Объединенных Наций приняли Повестку дня в области устойчивого развития до 2030 года, в основу которой легли Цели устойчивого развития (ЦУР). Официально Повестка дня вступает в силу с момента истечения действия Целей Развития Тысячелетия 1 января 2016 года, будет оставаться в силе до 2030 года и применяется ко всем странам. Повестка дня ставит своей целью достижение справедливого, основанного на правах, равноправного и инклюзивного мира.

Четвертая из 17 групп ЦУР - Качественное образование (ЦУР-4). Возглавить и координировать работу по осуществлению повестки «Образование 2030» было поручено ЮНЕСКО. С середины 2015 года

The UN member states adopted the 2030 Agenda for Sustainable Development, based on the Sustainable Development Goals (SDG), at the UN Summit (September 25-27, 2015). Officially the Agenda entered into force after the expiry of the Millennium Development Goals on 1st of January 2016, and will remain valid until 2030 and applies to all countries. The Agenda aims at achieving a fair, rights-based, equitable and inclusive world.

The fourth SDG group (SDG-4) is devoted to education and aims to “Ensure inclusive and equitable quality education and promote life-long learning opportunities for all”. UNESCO was appointed to lead and to coordinate activities of the new Education 2030 agenda

Институт статистики ЮНЕСКО (ИСЮ) ведет интенсивную работу по выработке показателей достижения ЦУР-4. В этой работе активное участие принимают эксперты многих стран, включая Россию, и международных организаций. К сегодняшнему дню разработаны 11 глобальных и 43 тематических, дополняющих и конкретизирующих глобальные, индикаторов. ИСЮ создал базу данных в которой размещены значения глобальных и тематических индикаторов, которые сегодня можно рассчитать², подготовил и выпустил Дайджест по индикаторам ЦУР-4³.

Система показателей достижения ЦУР-4 сегодня активно дорабатывается и уточняется. Для этого сформирована международная экспертная группа (Группа по техническому сотрудничеству – ГТС), в которую вошли эксперты, предложенные правительствами 28 стран, международными организациями и гражданским обществом, чтобы выработать сопоставимые показатели следующего поколения, необходимы для оценки прогресса и мониторинга достижения ЦУР-4.

Вторая встреча Группы, прошедшая в Мадриде 26-28 октября, показала, что система показателей достижения ЦУР-4 еще далека от окончательного варианта. Основные проблемы, как представляется следующие. Во-первых, сложность получения исходных данных для расчета показателей по многим странам. Это относится в первую очередь к показателям, основанным не на регулярной статистической отчетности, а на информации, собираемой в ходе специальных обследований, таких как оценка качества образования, функциональная грамотность населения. Такие обследования проводятся ОЭСР в развитых странах

implementation¹. Since mid-2015, the UNESCO Institute for Statistics (UIS) has been working intensively on the development of indicators for the SDG-4. Experts from many countries, including Russia, and international organizations actively participate in this work. 11 global and 43 thematic indicators (which supplement and specify the global ones) have been developed. UIS has created a database of value of global and thematic indicators, which can be calculated today². The Institute also prepared and issued Digest on SDG-4 indicators³.

The system of the SDG-4 indicators is being actively finalized and refined now. The Technical Cooperation Group (TCG) - an international group of experts has been formed to do this, TCG is a group of experts proposed by 28 countries, international organizations and civil society working together to produce the next generation of comparable education data required to evaluate the progress and to monitor SDG-4.

The second TCG meeting held in Madrid on October 26-28 showed that the system of indicators for the SDG-4 was still far from the final version. From my point of view the main problems are the following:

First, the difficulties of obtaining initial data for calculation of the substantial part of indicators in many countries. This primarily applies to the indicators, based not on an administrative statistical data, but on information gathered through special surveys. Such as the education quality assessment or

на регулярной основе, но их проведение в странах с невысоким уровнем экономического развития осложнено нехваткой финансовых ресурсов и квалифицированных кадров. Во-вторых, сложность обеспечения сопоставимости по ряду показателей. Например, показатель «Доля учителей в дошкольных учреждениях, начальной и средней школе, имеющих профессиональную подготовку, в соответствии с требованиями, установленными в данной стране» имеет разный смысл в странах с разным уровнем экономического развития, поскольку минимальные требования варьируются по странам достаточно широко. Так, если в некоторых развитых странах для преподавания в школе требуется степень магистра, то во многих странах с низким уровнем экономического развития достаточно иметь диплом об окончании школы и пройти короткие курсы специальной подготовки.

В-третьих, отдельные показатели сформулированы в очень общем виде и требуется значительная работа по их конкретизации и разработке инструментария сбора данных. В качестве примера можно привести показатель «Доля детей в возрасте до 5 лет, которые проживают в условиях позитивной и стимулирующей обучения домашней среды».

В-четвертых, отдельные показатели имеют неоднозначную интерпретацию. В частности, показатель «Доля детей в начальной школе, чей язык обучения является их первым языком или языком, на котором говорят дома». В странах, где основным языком не является одним из международных языков, родители предпочитают отдавать детей в школы, преподавание в которых ведется на наиболее

studying functional literacy of the population. Such surveys are conducted by the OECD in developed countries on a regular basis. But their implementation is complicated by the lack of financial resources and qualified personnel in countries with a low level of economic development.

Second, it is difficult to ensure the comparability for a number of indicators. For example, the indicator “Proportion of teachers in pre-primary, primary and secondary education who have received at least the minimum organized teacher required for teaching at the relevant level in a given country” has a different meaning in countries with different levels of economic development, because the minimum requirements varied significantly among countries. While, it is enough to have a high school diploma and to get short course of specialized training in many countries with a low level of economic development, but some of developed countries require a master’s degree for teaching in school.

Third, some indicators are formulated in the broadest strokes and requires significant work to specify them and design data collection instruments. An example for this group of indicators is “Percentage of children under 5 years experiencing positive and stimulating home learning environments”.

Fourth, it is hard to interpret some of the indicators uniquely. In particular, the indicator “Percentage of students in primary education whose first or home language is the language of instruction”. In countries where the primarily language



распространенных в мире языках (английском, французском, испанском). Владение одним из языков международного общения открывает перед ребенком мир, как реальный, так и виртуальный. Аналогично, владение основным языком страны служит для детей мигрантов или детей, принадлежащих к национальным меньшинствам, средством социализации и интеграции в общественную и экономическую жизнь. Поэтому данный показатель не имеет однозначной интерпретации.

Сформулированные выше проблемы разработки системы показателей достижения целей устойчивого развития в сфе-

is not one of the international languages some of parents prefer to send their children to school with the teaching in the most spread languages in the world (English, French, Spanish etc.). Proficiency in the languages of the international communication opens up worlds for a child both really and virtually. Similarly, for migrant children or children belonging to minorities language skills in the primarily language of the country leads to socialization and integration into society and the economy. So, the interpretation of this indicator is not absolutely literal.

The above listed problems or chal-



Главная целевая группа ЦУР 4
SDG 4 main target group

ре образования не умаляют той большой работы, которая уже проделана. Они скорее говорят о масштабности, сложности и амбициозности поставленной задачи – сформулировать единые для всех стран мира цели развития в области образования и надежные сопоставимые показатели достижения этих целей. Что касается самих проблем, то есть все основания полагать, что усилиями международного экспертного сообщества, координируемые Институтом статистики ЮНЕСКО, они будут решены.

*Марк Агранович,
Член ГТС от России*

lenges of developing the system of SDG-4 achievement indicators do not detract the great work that has been done. They would rather show the scope, complexity and ambition of the task, which is to formulate universal development goals in education and reliable comparable indicators of these goals achievement. As for the problems themselves, there is every reason to believe that they will be solved through efforts of the international expert community, coordinated by the UNESCO Institute for Statistics.

*Mark Agranovich,
member of the TCG for Russia*

СИСТЕМА ИНДИКАТОРОВ ДОСТИЖЕНИЯ ЦУР

SYSTEM OF SDG INDICATORS

Цель 4.1. Гарантировать к 2030 г. что мальчики и девочки получат бесплатное равное и качественное образование, ведущее к соответствующим и результативным эффектам от образования

4.1.1. Доля детей и молодых людей которые: (а) во 2-3 классе; (б) по окончании начальной школы; (с) по окончании основной школы освоили на минимально допустимом уровне навыки (i) чтения и (ii) математике, по полу.

4.1.2. Доля стран, которые организовали репрезентативное на национальном уровне оценивание результатов обучения (а) во 2-3 классе; (б) по окончании начальной школы; (с) по окончании основной школы

4.1.3. Валовый коэффициент зачисления в последний класс (начальное и основное общее образование)

4.1.4. Коэффициент завершения (начальное образование, основное общее образование, полное среднее образование)

4.1.5. Доля детей, которые не учатся (начальное и основное общее образование)

4.1.6. Доля детей, которые старше типичного возраста обучения в соответствующих классах (начальное и основное общее образование)

4.1.7. Число лет законодательно гарантированного (i) бесплатного и (ii) обязательного начального и основного среднего образования,

4.2. Гарантировать к 2030 что все девочки и мальчики получат доступ к ка-

Target 4.1 By 2030, ensure that all girls and boys complete free, equitable and quality primary and secondary education leading to relevant and effective learning outcomes

4.1.1. Proportion of children and young people (a) in grades 2/3; (b) at the end of primary; and (c) at the end of lower secondary achieving at least a minimum proficiency level in (i) reading and (ii) mathematics, by sex

4.1.2. Administration of a nationally representative learning assessment (a) in grades 2/3; (b) at the end of primary; and (c) at the end of lower secondary education

4.1.3. Gross intake ratio to the last grade (primary, lower secondary)

4.1.4. Completion rate (primary, lower secondary, upper secondary)

4.1.5. Out-of-school rate (primary, lower secondary, upper secondary)

4.1.6. Percentage of children over-age for grade (primary, lower secondary)

4.1.7. Number of years of (a) free and (b) compulsory primary and secondary education guaranteed in legal frameworks

Target 4.2 By 2030, ensure that all girls and boys have access to

качественному развитию и уходу в раннем возрасте и дошкольному образованию, обеспечивающим готовность к начальному образованию

4.2.1. Доля детей младше 5 лет, которые развиты согласно своему возрасту относительно здоровья, обучения и психосоциального благополучия, по полу

4.2.2. Охват организованным обучением за год до наступления официального возраста обучения в начальной школе

4.2.3. Доля детей младше 5 лет, которые воспитываются в позитивной и стимулирующей среде обучения дома

4.2.4. Валовый охват дошкольным образованием

4.2.5. Число лет гарантированного законодательно (i) бесплатного и (ii) обязательного дошкольного образования

Цель 4.3. Гарантировать к 2030 г. равный доступ для мужчин и женщин к сильному/доступному и качественному профессионально-техническому и третичному образованию, включая университетское

4.3.1. Коэффициент участия молодежи и взрослых в формальном и неформальном образовании и подготовкой в течении последних 12 лет по полу.

4.3.2. Валовый охват третичным образованием

4.3.3. Коэффициент участия населения в возрасте 15-24 года в программах профессионально-технического образования

Цель 4.4. Обеспечить к 2030 году, значительно возросшее число молодых людей и взрослых которые будут обладать соответствующими навыками, включая и профессионально-технические навыки, для трудоустройства, достойной работы и предпринимательской деятельности

quality early childhood development, care and pre-primary education so that they are ready for primary education

4.2.1. Proportion of children under 5 years of age who are developmentally on track in health, learning and psychosocial well-being, by sex

4.2.2. Participation rate in organized learning (one year before the official primary entry age), by sex

4.2.3. Percentage of children under 5 years experiencing positive and stimulating home learning environments

4.2.4. Gross pre-primary enrolment ratio

4.2.5. Number of years of (a) free and (b) compulsory pre-primary education guaranteed in legal frameworks

Target 4.3 By 2030, ensure equal access for all women and men to affordable quality technical, vocational and tertiary education, including university

4.3.1. Participation rate of youth and adults in formal and non-formal education and training in the previous 12 months, by sex

4.3.2. Gross enrolment ratio for tertiary education

4.3.3. Participation rate in technical-vocational programmes (15 to 24-year-olds)

Target 4.4 By 2030, substantially increase the number of youth and adults who have relevant skills, including technical and vocational skills, for employment, decent jobs and entrepreneurship

4.4.1. Proportion of youth and adults with information and commu-

сти

4.4.1. Доля молодежи/взрослых, обладающих ИКТ навыками, по типу навыков.

4.4.2. Процент молодежи/взрослых, которые достигли минимальным уровнем навыков в области цифровой грамотности

4.4.3. Уровень образования молодежи/взрослых по возрастным группам, статусу экономической активности, уровню образования и ориентации программ

Цель 4.5. К 2030 г. ликвидировать гендерное неравенство в образовании и обеспечить равный доступ к образованию на всех уровнях для социально уязвимых слоев населения, включая людей с ограниченными возможностями, малочисленные коренные народы, и детей в трудной жизненной ситуации.

4.5.1. Индексы паритета (мужчины/женщины, города/сельская местность, верхний/нижний доходные квантили, и другие, такие как коренные народы, пострадавшие в результате вооруженных конфликтов, при наличии данных) для всех индикаторов образования из этого списка, которые могут быть дезагрегированы.

4.5.2. Доля учеников в начальном образовании, у которых родной язык совпадает с языком, на котором происходит обучение

4.5.3. Уровень на котором обеспечивается политика перераспределения образовательных ресурсов для населения, находящегося в худших условиях, основанная на ясной формуле

4.5.4. Расходы на образование в расчете на одного обучающегося по уровням образования и источникам финансирования

4.5.5. Доля помощи странам с низким уровнем дохода

Цель 4.6. К 2030 году гарантировать, что все молодое население и существенная доля взрослого населения, и мужчины, и женщины

communications technology (ICT) skills, by type of skill

4.4.2. Percentage of youth/adults who have achieved at least a minimum level of proficiency in digital literacy skills

4.4.3. Youth/adult educational attainment rates by age group, economic activity status, levels of education and programme orientation

Target 4.5 By 2030, eliminate gender disparities in education and ensure equal access to all levels of education and vocational training for the vulnerable, including persons with disabilities, indigenous peoples and children in vulnerable situations

4.5.1. Parity indices (female/male, rural/urban, bottom/top wealth quintile and others such as disability status, indigenous peoples and conflict-affected, as data become available) for all education indicators on this list that can be disaggregated

4.5.2. Percentage of students in primary education whose first or home language is the language of instruction

4.5.3. Extent to which explicit formula-based policies reallocate education resources to disadvantaged populations

4.5.4. Education expenditure per student by level of education and source of funding

4.5.5. Percentage of total aid to education allocated to low income countries

Target 4.6 By 2030, ensure that all youth and a substantial proportion of adults, both men and women, achieve literacy and numeracy

ны, достигли грамотности в области чтения, письма и счета

4.6.1. Доля населения определенной возрастной группы, достигших фиксированного уровня функциональной грамотности в области (а) письма и чтения и (б) счета

4.6.2. Уровень грамотности молодежи / взрослых

4.6.3. Охват неграмотного взрослого населения программами повышения грамотности

Цель 4.7. К 2030 году гарантировать, что все ученики получат знания и навыки, способствующие устойчивому развитию, включая, среди прочих, образование в интересах устойчивого развития и образа жизни, прав человека, гендерного равенства, продвижения культуры мира и ненасилия, глобального гражданства и уважения культурного разнообразия и вклада культуры в устойчивое развитие

4.7.1. Уровень, на котором (i) гражданское образование и (ii) образование для устойчивого развития, включая равенство мужчин и женщин и права человека, учтены на всех уровнях (а) в образовательной политике, (б) в учебных программах, (с) в подготовке педагогов, (d) оценке учебных достижений учащихся

4.7.2. Доля школ, которые обеспечивают образование в отношении жизненных навыков по вопросам ВИЧ, а также проводят половое воспитание

4.7.3. Страны, осуществляющие деятельность в рамках Всемирной программы образования в области прав человека (в соответствии с резолюцией Ген. Ассамблеи ООН 59/113)

4.7.4. Доля учащихся по возрастным группам (или уровням образования) демонстрирующих соответствующее понимание вопросов связанных с гражданским обществом и устойчивостью.

4.7.5. Доля 15-летних учащихся, демонстри-

4.6.1. Percentage of population in a given age group achieving at least a fixed level of proficiency in functional (a) literacy and (b) numeracy skills, by sex

4.6.2. Youth/adult literacy rate

4.6.3. Participation rate of youth/adults in literacy programmes

Target 4.7 By 2030, ensure all learners acquire knowledge and skills needed to promote sustainable development, including among others through education for sustainable development and sustainable lifestyles, human rights, gender equality, promotion of a culture of peace and non-violence, global citizenship, and appreciation of cultural diversity and of culture's contribution to sustainable development

4.7.1. Extent to which (i) global citizenship education and (ii) education for sustainable development, including gender equality and human rights, are mainstreamed at all levels in: (a) national education policies, (b) curricula, (c) teacher education and (d) student assessment

4.7.2. Percentage of schools that provide life skills-based HIV and sexuality education

4.7.3. Extent to which the framework on the World Programme on Human Rights Education is implemented nationally (as per the UNGA Resolution 59/113)

4.7.4. Percentage of students by age group (or education level) showing adequate understanding of issues re-

рующих знание в области наук об окружающей среде и наук о земле

Цель 4а. К 2030 году выстроить и модернизировать учебные здания, учитывающие особенности обучения детей, людей с ограниченными возможностями здоровья, гендерные аспекты, а также обеспечить безопасную, свободную от агрессии, эффективную среду обучения для всех

4.a.1. Доля школ, имеющих (а) электричество, (б) доступ в интернет для целей обучения, (с) компьютеры для целей обучения

Доля школ, имеющих (д) инфраструктуру и материалы, адаптированные для людей с ограниченными возможностями здоровья

Доля школ, предоставляющих (е) питьевую воду, (ф) отдельные туалетные комнаты для мальчиков и девочек, (г) умывальные комнаты, соответствующие требованиям санитарных условий, и (iii) соответствующие требованиям WASH

4.a.2. Доля учеников, столкнувшихся с издевательствами, телесными наказаниями, преследованием, насилием, дискриминацией и притеснениями по половому признаку

4.a.3. Число нападений на учеников, сотрудников и учреждения

Цель 4б. К 2020 году значительно расширить количество индивидуальных стипендий, доступных в развивающихся странах, особенно в наименее развитых странах, малых островных государствах и странах Африки, для получения высшего образования, включая профессионально-техническое образование, ИКТ, образовательные программы в области инженерии, техники, научных исследований, в развитых странах и других развивающихся странах.

4. b.1. Объем официальной помощи в целях развития, выделенных на индивидуальные стипендии в высшем образовании страной-бенефициаром

lating to global citizenship and sustainability

4.7.5. Percentage of 15-year old students showing proficiency in knowledge of environmental science and geoscience

Target 4.a Build and upgrade education facilities that are child, disability and gender sensitive and provide safe, non-violent, inclusive and effective learning environments for all

4.a.1. Proportion of schools with access to: (a) electricity; (b) Internet for pedagogical purposes; and (c) computers for pedagogical purposes

Proportion of schools with access to: (d) adapted infrastructure and materials for students with disabilities

Proportion of schools with access to: (e) basic drinking water; (f) single-sex basic sanitation facilities; and (g) basic handwashing facilities (as per the WASH indicator definitions)

4.a.2. Percentage of students experiencing bullying, corporal punishment, harassment, violence, sexual discrimination and abuse

4.a.3. Number of attacks on students, personnel and institutions

Target 4.b By 2020, substantially expand globally the number of scholarships available to developing countries, in particular least developed countries, small island developing States and African countries, for enrolment in higher education, including vocational training, information and communications technology, techni-

4.b.2. Число стипендий для получения высшего образования, присуждаемых странами-бенефициарами

Цель 4с. К 2030 году существенно увеличить обеспеченность квалифицированными учителями, в том числе посредством международного сотрудничества в области подготовки учителей в развивающихся странах, особенно в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах.

4.c.1. Доля учителей в (а) дошкольном, (б) начальном, (с) основном и (д) полном среднем образовании, получивших минимально необходимую по национальным требованиям профессиональную подготовку (в том числе, педагогическую подготовку) до поступления на работу и или в процессе работы, по полу

4.c.2. Соотношение учащихся и педагогов, имеющих подготовку, соответствующую требованиям национальных стандартов, по уровням образования

4.c.3. Доля учителей, прошедших обучение согласно национальным стандартам по уровням образования и типам образовательных организаций

4.c.4. Соотношение учащихся и квалифицированных учителей по уровням образования

4.c.5. Средняя заработная плата учителя в сравнении с работниками других профессий, требующих аналогичный уровень образования

4.c.6. Коэффициент выбытия кадров по уровням образования

4.c.7. Доля учителей, прошедших профессиональную подготовку на рабочем месте в течение последних 12 месяцев по типам подготовки

cal, engineering and scientific programmes in developed countries and other developing countries

4.b.1. Volume of official development assistance flows for scholarships by sector and type of study

4.b.2. Number of higher education scholarships awarded by beneficiary country

Target 4.c By 2030, substantially increase the supply of qualified teachers, including through international cooperation for teacher training in developing countries, especially least developed countries and small island developing States

4.c.1. Proportion of teachers in: (a) pre-primary; (b) primary; (c) lower secondary; and (d) upper secondary who have received at least the minimum organized teacher training (e.g., pedagogical training) pre-service or in-service required for teaching at the relevant level in a given country, by sex

4.c.2. Pupil-trained teacher ratio by education level

4.c.3. Proportion of teachers qualified according to national standards by education level and type of institution

4.c.4. Pupil-qualified teacher ratio by education level

4.c.5. Average teacher salary relative to other professions requiring a comparable level of qualification

4.c.6. Teacher attrition rate by education level

4.c.7. Percentage of teachers who received in-service training in the last 12 months by type of training

УЧИТЕЛЯ АССОЦИИРОВАННЫХ ШКОЛ ЮНЕСКО РОССИИ САДЯТСЯ ЗА ПАРТЫ

“UNESCO ASPNET TEACHER” TRAINING COURSE IN RUSSIA

6 июня 2016 г. Университет управления «ТИСБИ» и Национальный координатор Проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» (АШЮ) в Российской Федерации Н.М.Прусс распахнули двери для участников курсов повышения квалификации «Учитель АШЮ». В этом году в Казань приехали представители из Москвы, Маг-

On June 6, 2016, the University of Management “TISBI” and Ms Nella Pruss, National Coordinator of the “UNESCO Associated Schools” Project (ASPnet) in the Russian Federation welcomed the participants of the training course “UNESCO ASPnet Teacher”. This year the list of partici-



нигогорска, Саратова, Волгограда, Волжского, Новороссийска, Новоуральска, Чебоксар, Самары, Перми, Краснодара, Томска, Жигулевска. Несмотря на то, что это мероприятие стало традиционным и проводится ежегодно, образовательная и культурная программа поражают своим разнообразием и насыщенностью.

Важным событием стало признание курсов Международным координатором Проекта АШЮ г-жой Сабин Децель, которая направила в адрес участников видеообращение. В дружественной обстановке прошла встреча участников с Национальным координатором проекта АШЮ Н.М.Прусс.

Программу курсов можно разделить на несколько тематических блоков, которые включали лекции, семинары, мастер-клас-

pants included representatives from Moscow, Magnitogorsk, Saratov, Volgograd, Volzhsky, Novorossiysk, Novouralsk, Cheboksary, Samara, Perm, Krasnodar, Tomsk, Zhigulevsk.

Video-Address by Sabine Detzel, International ASPnet Coordinator, has become an important step towards the recognition of the training course. Ms Nella Pruss, ASPnet National Coordinator met with participants in a friendly atmosphere.

In general the program of the training course can be divided into several parts: lectures, seminars, workshops, presentations and discussions. Ksenia Gaverdovskaya, Coordinator of Educational Programs of the Commission of the Russian Federation



Встреча с Исполнительным директором некоммерческой организации «Республиканский Фонд возрождения памятников истории и культуры РТ» Т.П. Ларионовой

Meeting with Tatiana Larionova, Executive Director of the nonprofit organization "Republican Fund for revival of historical and cultural monuments of the Republic of Tatarstan"



Учителя ассоциированных школ ЮНЕСКО в Российской Федерации
Teachers from UNESCO ASPnet in the Russian Federation





*Заместитель исполнительного директора Неправительственного экологического фонда
им. В.И. Вернадского А.А. Чешев*

Andrey Cheshev, Deputy Executive Director of the Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation

сы, доклады и дискуссии. Координатор образовательных программ Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО К.А. Гавердовская представила экскурс в историю ЮНЕСКО, подробно остановившись на организационной структуре и механизмах работы Организации. Особое место в презентации было уделено взаимодействию России с ЮНЕСКО по основным направлениям ее деятельности, включая крупные международные программы и проекты.

Исполнительный директор Проекта АШЮ в России Н.Б. Ларионова представила основные направления работы сети ассоциированных школ ЮНЕСКО, подробно остановилась на лучших российских проектах, прошедших проверку временем и ставшими популярными среди участников российской сети. Практическая часть включала в себя презентации деятельности

for UNESCO gave an insight into the history of UNESCO, spoke about the organizational structure and working mechanism of the Organization. In her presentation Ksenia Gaverdovskaya focused on Russia-UNESCO cooperation in the main areas of activity, including major international programs and projects.

Natalia Larionova, Executive Director of the “UNESCO Associated Schools” project in the Russian Federation, described the main areas of work of UNESCO ASPnet, elaborated on the best Russian projects which have withstood the test of time and have become very popular among the participants of the Russian ASPnet. During the practical part the participants made their presentations on the activities of UNESCO Asso-

школ-участниц Проекта АШЮ и детальным разбором проектов с точки зрения их соответствия основным направлениям деятельности ЮНЕСКО и программным приоритетам Организации. Такое интерактивное общение учителей и экспертов позволяет школам в значительной мере расширить кругозор руководителей и преподавателей учебных заведений, познакомиться с лучшими практиками российских школ, найти единомышленников и партнеров в других городах и регионах.

Большое внимание на курсах уделяется проблематике распространения знаний о всемирном культурном и природном наследии ЮНЕСКО. С 6 по 17 июня прошёл целый ряд встреч, лекций и экскурсий, направленных на знакомство с объекта-

ciated Schools, providing a detailed analysis of projects' correspondence to UNESCO major fields of concern. Such an interactive communication of teachers and experts allows educational institutions' leaders and teachers to broaden their horizons and get to know the best practices of Russian schools, find like-minded people and colleagues from other cities and regions.

The training course pays special attention to the spread of knowledge about UNESCO World Cultural and Natural Heritage. From 6 to 17 June, a series of meetings, lectures and tours was held in order to explore World Heritage sites and unique natural re-



Лариса Бережная, заместитель директора по науке ЧОУ «Лицей-интернат естественных наук»

Larisa Berezhnaya, Deputy Director of the boarding school of Natural Sciences



Слева направо: Координатор образовательных программ Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО К.А.Гавердовская и Исполнительный директор Проекта АШЮ в России Н.Б. Ларионова

(from left to right) Ksenia Gaverdovskaya, Coordinator of Educational Programs of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and Natalia Larionova, Executive Director of the "UNESCO Associated Schools" project in the Russian Federation

ми всемирного наследия Татарстана и его уникальными природными богатствами. Увлекательным и познавательным был рассказ заведующей кафедрой социально-культурного сервиса и туризма Университета управления «ТИСБИ» Эльвиры Садыковой о культурном, историческом и природном наследии Татарстана. Затем состоялась интересная встреча с Исполнительным директором некоммерческой организации «Республиканский Фонд возрождения памятников истории и культуры РТ» Татьяной Ларионовой. Участники курсов узнали о деятельности фонда, направленной на сохранение культурного

sources of Tatarstan. Elvira Sadykova, Executive Director of the UNESCO Chair, Head of the Department of socio-cultural service and tourism at the University of Management "TISBI" spoke about cultural, historical and natural heritage of Tatarstan. Later, the participants met with Tatiana Larionova, Executive Director of the nonprofit organization "Republican Fund for revival of historical and cultural monuments of the Republic of Tatarstan". She introduced to the participants the Foundation's work aimed at preservation of cultural her-

наследия Республики, об объектах культурного наследия ЮНЕСКО Татарстана - Болгаре и Казанском Кремле, а также о подготовке новой номинации «Островград Свияжск».

2016 год порадовал слушателей курсов знакомством с российскими неправительственными организациями, недавно получившими консультативный статус при ЮНЕСКО: Неправительственный экологический фонд им. В.И. Вернадского и Центр толерантности. Заместитель исполнительного директора Фонда А.А. Чешев и заместитель исполнительного директора по образовательным программам Т.В. Августманова остановились на разъяснении концепции устойчивого развития, какой вклад в его обеспечение могут внести Ассоциированные школы ЮНЕСКО. Также были представлены многочисленные образовательные проекты Фонда Вернадского для учащихся и преподавателей.

Директор Центра толерантности Анна Марчук коснулась другой проблематики, соответствующей приоритетам ЮНЕСКО — культура мира, толерантность и диалог между культурами. Центр занимается разработкой и реализацией программ повышения квалификации учителей, тренингов и интерактивных игр для школьников, проводит семинары и исследования в области толерантности и борьбы с экстремизмом средствами образования.

Не остались без внимания вопросы инклюзивного образования в части, касающейся обучения людей с ограниченными возможностями здоровья. Своим опытом в этой сфере поделилась Директор Окружного учебно-методического центра

итиже Республики. She also spoke about UNESCO World Cultural Heritage sites of Tatarstan-Bolgar and Kazan Kremlin and about the preparation of a new nomination “the Town-Island of Sviyazsk”.

The participants got to know Russian non-governmental organizations which have recently received a consultative status with UNESCO - the Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation and the Tolerance Center.

Andrey Cheshev, Deputy Executive Director of the Vernadsky Non-governmental Ecological Foundation and Tatyana Avgusmanova, Deputy Executive Director on educational programs focused on the explanation of sustainable development concept and the way UNESCO Associated Schools can contribute to its realization. Besides, they presented numerous educational projects of the Vernadsky Foundation for students and teachers.

Anna Marchuk, Director of the Tolerance Center, touched upon other issues which are relevant to UNESCO priorities - culture of peace, tolerance and intercultural dialog. The Center develops and implements training courses for teachers, workshops and interactive games for students, organizes seminars on tolerance and research activities aimed at combatting of extremism with educational means.

Inclusive education wasn't put aside, especially regarding educational opportunities for physically challenged people. Elena Melina, Director

по обучению инвалидов Приволжского федерального округа Елена Мелина.

В этом году большое внимание экспертов-лекторов было уделено методикам создания проектов и мотивации учащихся. Например, Руководитель департамента повышения качества АНО «Центр развития туризма РТ» Вероника Скурихина сделала упор на механизме развития лидерских качеств у школьников и умении работать в команде. Лариса Бережная, заместитель директора по науке ЧОУ «Лицей-интернат естественных наук», раскрыла нюансы создания проектов и исследовательской работы.

И, конечно же, ни одни курсы «Учитель ассоциированной школы ЮНЕСКО» не обходятся без обширной культурной программы. Наряду с экскурсией по Казани с посещением жемчужины столицы Татарстана — Казанского Кремля, участники посетили остров-град Свияжск.

Незабываемое впечатление оставило посещение Волжско-Камского государственного природного заповедника ЮНЕСКО и встреча с его директором Ю.А.Горшковым. Участники курсов пополнили свои знания об особенностях создания и охраны природных биосферных резерватов ЮНЕСКО. Благодаря высококвалифицированному персоналу заповедника учителя познакомились с особенностями флоры и фауны региона и посетили уникальный дендрарий.

На протяжении всего пребывания в Казани среди участников, окруженных вниманием и бесконечным гостеприимством, царил атмосфера дружелюбия и сотрудничества, зарождались новые инициативы, обсуждались возможные проекты. Никто не остался равнодушным или безучастным. У всех горели глаза от желания работать и творить.

of the regional educational and methodical center for people with disabilities of the Volga Federal district, shared her experience in this sensitive question.

This year experts paid special attention to methods of project management and students' motivation. For example, Veronika Skurikhina, Head of the Department of service quality improvement of ANO "Tourism development center of RT" focused on the mechanisms of leadership skills building and ability to work in team. Larisa Berezhnaya, Deputy Director of the boarding school of Natural Sciences revealed the peculiarities of project creation and research work.

And of course cultural program is an inherent part of any "UNESCO ASPnet Teacher" training course. Along with a tour around Kazan, visiting the pearl of the Republic's capital—the Kazan Kremlin, the participants visited the Town-Island of Sviyazsk.

Volga-Kama State Natural Reserve and the meeting with its director Yury Gorshkov were of particular interest for participants. They knew about establishment and protection of UNESCO natural biosphere reserves. Thanks to highly qualified staff of the Reserve, teachers found out about the peculiarities of the region's flora and fauna and visited a unique arboretum.

While awarding certificates Ms Nella Pruss, National Coordinator of the "UNESCO Associated Schools" Project (ASPnet) in the Russian Fed-



Участники курсов повышения квалификации «Учитель АШЮ»

Participants to the training course “UNESCO ASPnet Teacher”

Вручая сертификаты Национальный координатор Проекта АШЮ Нэлла Прусс поблагодарила всех слушателей курсов за активное участие: «Вы увидели все руководство ЮНЕСКО, познакомились с замечательными людьми. Мы видим, что уровень наших коллег с каждым годом растет, уровень Ассоциированных школ растет. Надеюсь, вы получили большой заряд бодрости и вдохновились новыми идеями. Спасибо вам, что вы приехали и что у вас остались хорошие впечатления».

К.А.Гавердовская,

Координатор образовательных программ Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО

Н.Б Ларионова,

Исполнительный директор Проекта АШЮ в России

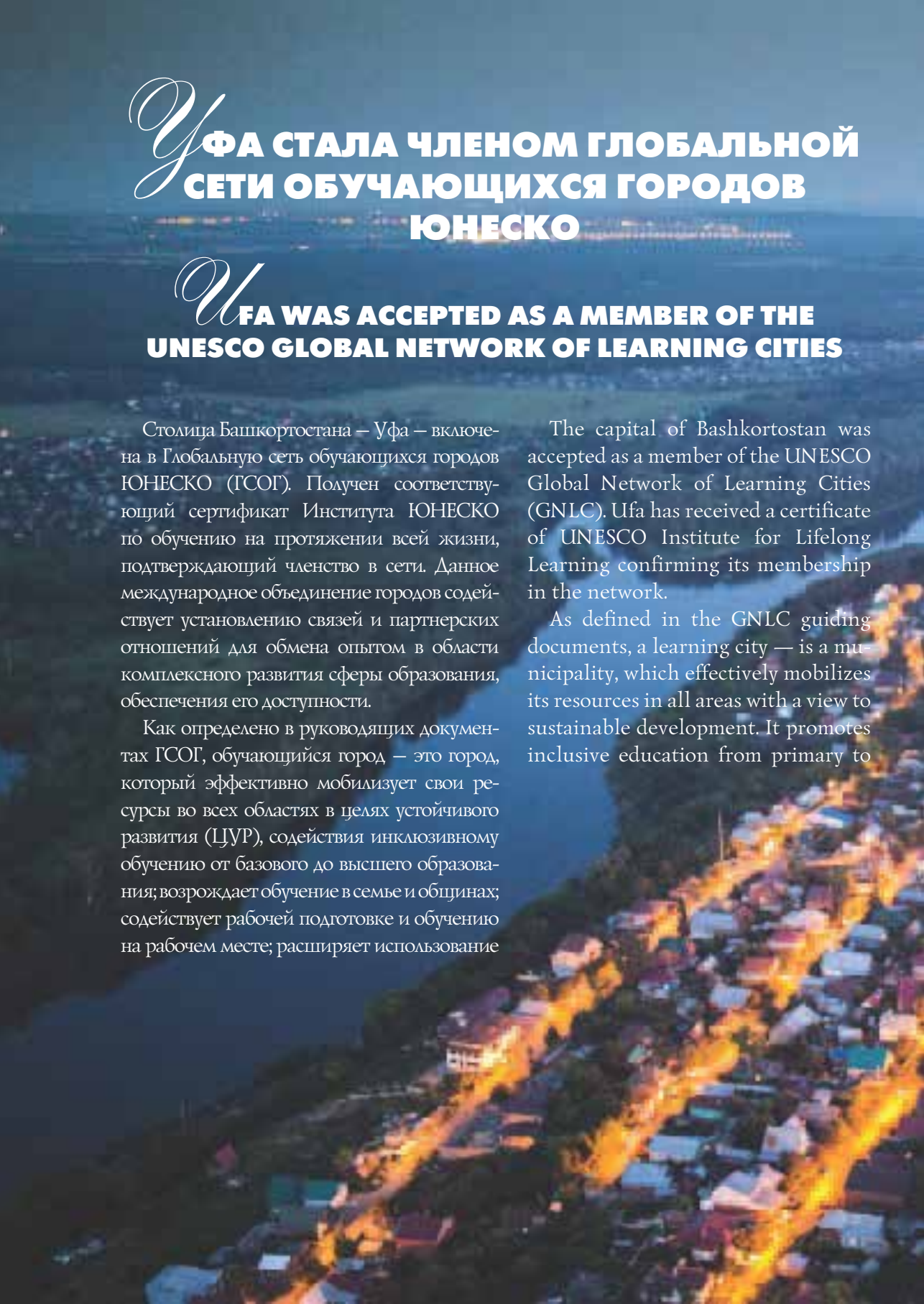
eration, thanked all the participants for their active involvement: “We see that proficiency level of our colleagues is growing year by year as well as the level of Associated schools. I hope you are inspired by new ideas and you have received a great energy boost. Thank you for attending “UNESCO ASPnet Teacher” training course. Thank you for coming and for keeping good impression.

Ksenia Gaverdovskaya,

Coordinator of Educational Programs of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

Natalia Larionova,

Executive Director of the “UNESCO Associated Schools” project in the Russian Federation

An aerial night photograph of Ufa, Bashkortostan, showing the city's lights and a winding river. The image is used as a background for the text.

УФА СТАЛА ЧЛЕНОМ ГЛОБАЛЬНОЙ СЕТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ГОРОДОВ ЮНЕСКО

UFA WAS ACCEPTED AS A MEMBER OF THE UNESCO GLOBAL NETWORK OF LEARNING CITIES

Столица Башкортостана – Уфа – включена в Глобальную сеть обучающихся городов ЮНЕСКО (ГСОГ). Получен соответствующий сертификат Института ЮНЕСКО по обучению на протяжении всей жизни, подтверждающий членство в сети. Данное международное объединение городов содействует установлению связей и партнерских отношений для обмена опытом в области комплексного развития сферы образования, обеспечения его доступности.

Как определено в руководящих документах ГСОГ, обучающийся город – это город, который эффективно мобилизует свои ресурсы во всех областях в целях устойчивого развития (ЦУР), содействия инклюзивному обучению от базового до высшего образования; возрождает обучение в семье и общинах; содействует рабочей подготовке и обучению на рабочем месте; расширяет использование

The capital of Bashkortostan was accepted as a member of the UNESCO Global Network of Learning Cities (GNLC). Ufa has received a certificate of UNESCO Institute for Lifelong Learning confirming its membership in the network.

As defined in the GNLC guiding documents, a learning city — is a municipality, which effectively mobilizes its resources in all areas with a view to sustainable development. It promotes inclusive education from primary to

современных технологий обучения; повышает качество и обеспечивает отличные результаты обучения и содействует формированию культуры обучения на протяжении всей жизни на родных и иностранных языках. Тем самым город расширяет индивидуальные права и возможности граждан, укрепляет социальную сплоченность общества, содействует устойчивому экономическому и культурному развитию территории.

На основе идей по реализации концепции обучающегося города, представленных в заявке Уфы, Стороны сформируют информационную справку, которая будет распространяться в сообществе глобальной сети городов для обмена опытом, отметил в сопроводительном письме директор Инсти-

tertiary level, revitalizes learning in families and communities, promotes learning for and in the workplace, extends the use of modern learning technologies, improves quality and provides excellent learning outcomes, promotes a culture of learning in the native and foreign languages. Thus, the city expands individual empowerment, strengthens social cohesion, and promotes sustainable economic and cultural development of the territory.

On the basis of the ideas of the learning city concept implementation set forth in the Ufa's application, the parties will form a briefing





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO Institute
for Lifelong Learning

Certificate of Membership

This is to certify that the city of

UFA

Russian Federation

has been accepted as a member of the

UNESCO Global Network of Learning Cities (GNLC).

Arne Gersen
Director
UNESCO Institute for Lifelong Learning

Hamburg, 24 October 2016



Традиционная церемония «Последнего звонка» для выпускников школ г. Уфы

“The Last Bell” traditional ceremony for Ufa schools’ graduates

тута ЮНЕСКО по обучению на протяжении всей жизни Арне Карлсен.

В заявке столицы Башкортостана отражена, в частности, работа по расширению сети дошкольных образовательных учреждений, развитию в школах города инклюзивного образования для детей с ограниченными возможностями здоровья, построения системы электронного образования и совершенствования образования на языках народов Республики Башкортостан и иностранных языках, а также создания и реализации образовательных программ для людей старшего поколения в «Народном университете третьего возраста».

note, which will be distributed in the community of the Global Network of Learning Cities in terms of exchange of experience, the Director UNESCO Institute for Lifelong Learning Arne Carlsen marked in his accompanying letter.

In particular, the application of the capital of Bashkortostan includes the information about expanding preschool educational institutions network, development of inclusive education at schools for children with disabilities, e-learning system forming and improving learning quality in the languages of the republic and foreign languages, as well as creating and implementing educational programs for senior people in the “Public University of the Third Age”.

*У*НИКАЛЬНАЯ ПЛОЩАДКА ОТКРЫТОГО
ОБРАЗОВАНИЯ. ПЕРВЫЙ ЛЕНСКИЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРУМ
«ОТКРЫТАЯ ШКОЛА: ЧЕЛОВЕК – ИНСТИТУТ
ОБРАЗОВАНИЯ»

A UNIQUE PLATFORM FOR OPEN EDUCATION.
LENA EDUCATION FORUM "OPEN SCHOOL:
MAN-INSTITUTE OF EDUCATION"



16-18 августа 2016 года в г. Якутске — столице Республики Саха (Якутия) — под эгидой ЮНЕСКО состоялся Ленский образовательный форум «Открытая школа: человек-институт образования».

Организаторами мероприятия выступили Правительство Республики Саха (Якутия), Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Институт

On Aug. 16-18, 2016 Yakutsk - the capital of the Republic of Sakha (Yakutia), hosted Lena Education Forum “Open School: Man-Institute of Education” under the aegis of UNESCO.

This event was organized by the Government of the Republic of Sakha (Yakutia), the Commission of the Russian Federation for UNESCO, UNESCO In-



Почетный гость Форума - Директор Департамента политики и систем обучения на протяжении всей жизни ЮНЕСКО Дэвид Атчоарена

David Atchoarena, Director of the Division for Policies and Lifelong Learning systems of UNESCO, the honored guest of the Forum

ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании (ИИТО), Межрегиональная Ассоциация администраторов образования при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации. Оргкомитет по подготовке возглавила Председатель Правительства Республики Саха (Якутия) Галина Данчикова.

На Ленский образовательный форум съехались представители педагогического сообщества субъектов Российской Федерации, представители и эксперты ЮНЕСКО, политики, государственные деятели, депутаты всех уровней, представители деловых кругов, научного сообщества, бизнеса, общественных объединений граждан.

Тема Ленского образовательного форума отвечает глобальным приоритетам ЮНЕСКО в области образования в интересах устойчивого развития.

stitute for Information Technologies in Education (IITE), Interregional Association of Education Administrators, with the support of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation. The organizing committee was led by the Prime-Minister of the Republic of Sakha (Yakutia) Galina Danchikova.

Lena Education Forum brought together representatives of the education community of the Russian Federation, UNESCO experts, politicians, public figures, deputies of all levels, representatives of the business community, academia and public associations of citizens.

The main topic of the Forum meets UNESCO global priorities in the field of education for sustainable development.

Currently, the school as the basic institutions of education, faces great changes of the individualization of education in order to prepare citizens to be actively involved in the implementation of sustainable development strategies. This strategy of modern education is expected to give every child a chance not to get lost against the background of the ever-growing global challenges, find his/her own way to success through new possibilities and new open educational resources.

The event was aimed to draw public attention to innovation processes in education, to the prospects of education system development in the global knowledge society, and to launch new initiatives through mechanisms of open education's public discussion, expansion of inter-regional and international cooperation.

UNESCO Director-General Irina Bokova endorsed the leading idea of the forum.



Директор Департамента политики и систем обучения на протяжении всей жизни ЮНЕСКО Дэвид Атчоарена и Министр образования Республики Саха (Якутия) Ф.В.Габьшева

David Atchoarena, Director of the Division for Policies and Lifelong Learning systems of UNESCO and Feodosia Gabyshewa, Minister of education of the Republic of Sakha (Yakutia)

В настоящее время в школе как базовом институте образования происходят большие изменения, связанные с индивидуализацией образования в целях подготовки граждан, активно участвующих в реализации стратегий устойчивого развития. Стратегия современного образования опирается на то, чтобы дать каждому ребенку шанс не потеряться во все возрастающих глобальных вызовах, найти свой успешный путь, используя новые возможности, новые открытые образовательные ресурсы.

Целью мероприятия было привлечение внимания широкой общественности к инновационным процессам в образовании, определение перспектив развития системы образования в глобальном обществе знаний, запуск новых общественных инициатив через обсуждение механизмов формирования открытого образования, расширение межрегионального и международного сотрудничества.

Ведущую идею форума поддержала Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова.

Участники форума обсудили пути реализации новой Глобальной повестки дня в области образования на период до 2030 года, в том числе задач Цели 4 в области устойчивого развития, с использованием открытой, гибкой и доступной системы образования, отвечающей быстро меняющимся потребностям общества.

Основным содержанием обсуждения на Ленском образовательном форуме стала проблематика Открытого образования по следующим ключевым направлениям: «Индивидуализация в условиях открытого образования», «Содержание образования в открытой школе», «Открытая школа и новые педагогические компетенции», «Инфраструктура и архитектура от-



Участие ведущих экспертов ЮНЕСКО в мероприятиях Форума

Master-classes by leading UNESCO experts

The participants discussed ways to implement the new Global Agenda in the field of education for the period up to 2030, including the targets of Goal 4 on

крытого образования», «Управление качеством в открытой школе».

Данные направления конкретизировались через работу панельных дискуссий и переговорных площадок: «Открытая школа и глобальные вызовы XXI века», «Образ открытой школы: карта перемен и механизмы реализации», «Компетенции в глобальном информационном обществе», «Проектирование содержания образования: интеграция общего, дополнительного и профессионального образования, системный интегратор как условие открытости образования», «Полилингвальная среда детского сада: открытый диалог языков и культур», «Образовательная среда: условия или «третий учитель?», «Новая роль педагога: игромастер, тьютор, сетевой учитель...», «Качество образования: от оценки к управлению», «Институты гражданского общества и управление развитием».

Обширная программа Ленского образовательного форума включала большое количество мероприятий, объединенных темой открытого образования, в числе которых выставка – форум «Открытое образование - горизонты Якутии», семинары, проведенные специалистами ИИТО ЮНЕСКО, Института проблем образовательной политики «Эврика», Высшей школы экономики, межрегиональное совещание Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки, открытое родительское собрание «Ребенок в открытом образовательном пространстве» в on-line режиме, различные конкурсы, конференции, круглые столы, образовательные экспедиции, сеанс одно-временной игры в шахматы с гроссмейстером, чемпионом Европы 2016 года Эрнесто Инаркиевым и др.

sustainable development, using open, flexible and accessible education system that meets the evolving needs of society.

Lena Education Forum focused on the perspective of Open Education in the following key areas: “Customization in the open education”, “Content in an open school education”, “Open School and new pedagogical competence”, “Infrastructure and Architecture of Open Education” “Quality management in public school.”

These areas were specified by the work of panel discussions and meeting areas, “Open School and the Global challenges of the XXI century”, “The image of the open school: map of changes and implementation mechanisms”, “Competence in the global information society”, “Designing the content of education: the integration of the general, additional and vocational education, a system integrator as a condition of open education”, “Multilingual kindergarten environment: an open dialogue of languages and cultures”, “Educational environment: the conditions or “a third teacher?”, “The new role of the teacher: gamemaster, tutor, network teacher ...”, “The quality of education: from assessment to management”, “Civil society institutions and development management.”

The extensive program of Lena Education Forum included a large number of activities on the theme of open education, including the exhibition - forum “Open Education - the horizons of Yakutia”, workshops conducted by experts from IITE UNESCO, Institute of education policy “Eureka”, the Higher School of Economics, an interregional meeting

Сотрудники и эксперты ЮНЕСКО приняли участие во всех мероприятиях Форума. Директор Департамента политики и систем обучения на протяжении всей жизни ЮНЕСКО Дэвид Атчоарена выступил на пленарном заседании с ключевым докладом «Достижение Цели в области устойчивого развития №4 и «Образования 2030»: роль ЮНЕСКО». Он отметил, что образовательные инициативы Республики Саха (Якутия) идут в одном ключе с Глобальной повесткой дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, которая была принята мировыми лидерами в сентябре 2015 года на

of Federal service for the supervision of education and science, on-line open parent meeting “Child in the open educational space”, various competitions, conferences, round tables, educational expeditions, simultaneous chess game with Ernesto Inarkiev, grandmaster and 2016 European chess champion.

UNESCO staff and experts took part in all activities of the Forum. David Atchoarena, Director of the Division for Policies and Lifelong Learning systems of UNESCO gave keynote speech at the plenary session “Achieving SDG-4 “Education 2030”: Overall Framework



Выступление Тиграна Епяна (ИИТО ЮНЕСКО)

Presentation by Tigran Epyan (UNESCO IITE)

историческом саммите Организации Объединенных Наций.

Г-н Атчоарена посетил образовательные учреждения республики, выставку «Открытая школа - горизонты Якутии», ответил на вопросы о проектах ЮНЕСКО в сфере образования на специально организованной пресс-конференции. На панельной дискуссии и конференции молодых учителей Тигран Епоян (ИИТО ЮНЕСКО) рассказал о безопасной школьной среде и представил методическое пособие для педагогических работников «Предотвращение насилия в образовательных учреждениях», разработанное ЮНЕСКО совместно с экспертами из стран Восточной Европы и Центральной Азии.

and UNESCO's role". He noted that the educational initiatives of the Republic of Sakha (Yakutia) are in line with the global agenda for sustainable development for the period up to 2030, which was adopted by world leaders in September 2015 at the historic summit of the United Nations.

Mr. Atchoarena also visited educational institutions of the republic, the exhibition "Open School - the horizons of Yakutia", answered the questions about UNESCO projects in education at the specially organized press-conference. At the panel discussion and conference of young teachers, Tigran Yepoyan (UNESCO IITE), spoke about safe school en-



*Сеанс одновременной игры в шахматы с гроссмейстером,
чемпионом Европы 2016 года Эрнесто Инаркиевым*

Simultaneous chess game with Ernesto Inarkiev, grandmaster and 2016 European chess champion

С докладами, мастер-классами на мероприятиях форума выступили ведущие специалисты в области IT-технологий в образовании из ИИТО ЮНЕСКО и партнёрских компаний. Эксперты ИИТО ЮНЕСКО Ин Бин, Пол Томпсон и Анатолий Попко на семинаре по инклюзивному образованию «Современные технологии для лиц с ограниченными возможностями здоровья» представили современные подходы к обучению и социальной инклюзии лиц с ограниченными возможностями здоровья на основе вспомогательных технологий.

Во время встречи с Председателем Правительства Республики Саха (Якутия) Галиной Данчиковой Дэвид Атчоарена, Тигран Епоян, специалисты Института и приглашенные эксперты ЮНЕСКО обменялись мнениями и предложениями по дальнейшей работе на основе Совместного коммюнике Президента Республики Саха (Якутия) Российской Федерации Е.А. Борисова и Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) Ирины Боковой по сотрудничеству от 21 апреля 2014 г., подписанного между Республикой Саха (Якутия) и ЮНЕСКО. ИИТО ЮНЕСКО на протяжении многих лет сотрудничает с Правительством Республики Саха (Якутия) и реализует совместные проекты по разработке и реализации эффективной образовательной региональной политики на основе применения ИКТ. В январе 2016 года ИИТО ЮНЕСКО и правительство Республики Саха (Якутия) подписали Меморандум о сотрудничестве, направленный на укрепление партнёрских связей, в соответствии с Коммюнике, подписан-

vironment and presented a handbook for the teaching staff, "Prevention of violence in educational institutions", developed by UNESCO in cooperation with experts from Eastern Europe and Central Asia.

Leading experts in IT-technologies in education from UNESCO IITE and partner companies made presentations and master-classes. UNESCO IITE experts John Bean, Paul Thompson and Anatoly Popko presented modern approaches to learning and social inclusion of persons with disabilities through assistive technology at the seminar on inclusive education "Modern technologies for persons with disabilities".

During the meeting with Galina Danchikova, the Prime-Minister of the Republic of Sakha (Yakutia), David Atchoarena, Tigran Yepoyan and specialists of the Institute and invited UNESCO experts, exchanged views and proposals for further work on the basis of the Joint Communiqué which was signed between the Republic of Sakha (Yakutia) and UNESCO by President of the Republic of the Sakha (Yakutia) Mr. Egor Borisov and Director-General of the United Nations educational, scientific and cultural Organization (UNESCO), Ms. Irina Bokova, dated by April 21, 2014. IITE for many years cooperated with the Government of the Republic of Sakha (Yakutia) and implemented several projects for the development and implementation of effective educational regional ICT-based policy enforcement. In January 2016, IITE UNESCO and the Government of the Republic of Sakha (Yakutia) signed a Memorandum of cooperation,

ным Генеральным директором ЮНЕСКО и главой Республики Саха в 2014 году.

Форум предоставил возможность определить новые направления сотрудничества в поддержку Образовательной инициативы Республики Саха на период до 2030 года как части более широкой приверженности ЮНЕСКО осуществлению Инчхонской декларации и Повестки дня в области устойчивого развития.

aimed at strengthening of partnership relations.

The Forum provided an opportunity to identify new areas of cooperation in support of the educational initiatives of the Sakha Republic for the period up to 2030 as part of a broader commitment to the implementation of UNESCO's Incheon Declaration and Agenda for sustainable development.



На заключительном пленарном заседании была принята Резолюция Ленского образовательного форума «Открытая школа: человек – институт образования».

По мнению участников, Первый Ленский образовательный форум под эгидой ЮНЕСКО стал уникальной площадкой для обсуждения и продвижения идей открытой школы, механизмов формирования открытого образования.

Ф.В.Габышева,
министр образования
Республики Саха(Якутия)


The final plenary meeting of Lena Education Forum “Open School: Man-Institute of Education” adopted the resolution.

According to the participants, first Lena Education Forum under the aegis of UNESCO has become a unique platform for discussion and promotion of open school and mechanisms of open education.

Feodosia Gabysheva,
Minister of education
of the Republic of Sakha (Yakutia)



*Участники Ленского образовательного форума
Participants to Lena Education Forum*

A large conference hall with a stage and an audience seated at tables. The stage features a podium, a large screen, and several flags. The audience is seated at long tables with orange chairs, facing the stage. The room has a blue patterned carpet and green walls.

ВСЕМИРНЫЙ ФОРУМ РЕСУРСНЫХ
УНИВЕРСИТЕТОВ ПО УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ
ПРИЗВАЛ К СОЗДАНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО
ЦЕНТРА КОМПЕТЕНЦИЙ ПОД ЭГИДОЙ ЮНЕСКО

ТHE WORLD FORUM OF UNIVERSITIES OF
RESOURCES ON SUSTAINABILITY CALLS FOR
INTERNATIONAL COMPETENCE CENTRE UNDER THE
AUSPICES OF UNESCO

28 сентября - 1 октября в Горном университете состоялся Всемирный форум ресурсных университетов по устойчивому развитию (WFURS). Участниками этого статусного события стали ректоры ведущих минерально-сырьевых высших учебных заведений из более чем 50 государств. Образовательные программы и научные иссле-

On September 28-October 1, the Mining University hosted The World Forum of Universities of Resources on Sustainability (WFURS). The rectors of the leading mineral resource universities from more than 50 countries of the world have become participants of this status event. Academic programs and



дования этих вузов связаны с природными ресурсами и всей технологической цепочкой по их получению и использованию. В частности, поиском и разведкой полезных ископаемых, разработкой месторождений, переработкой сырья, утилизацией и повторным использованием отходов.

researches of these higher education institutions are connected with mineral resources and all technological chain of their mining and use. In particular, mineral prospecting and exploration, deposits development, mineral processing, reclamation and recycling.



Церемония открытия Форума. Справа налево: Ректор Горного университета В.С. Литвиненко, Губернатор Санкт-Петербурга Г.С. Полтавченко, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе

The Opening Ceremony. From left to right: Vladimir Litvinenko, Rector of the Mining University, Georgy Poltavchenko, The Governor of St. Petersburg, Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

WFURS был создан в 2012 году двумя старейшими высшими горными школами мира – Санкт-Петербургским Горным университетом и Фрайбергской горной академией. Его первые четыре заседания прошли в Германии, Норвегии, Австрии и Японии.

В торжественной церемонии откры-



WFURS was established in 2012 by the two oldest higher mining schools of the world – St. Petersburg Mining University and TU Bergakademie Freiberg. Its first four meetings took place in Germany, Norway, Austria and Japan.

Georgy Poltavchenko, The Governor of St. Petersburg, Vladimir Litvinenko, Rector of the Mining University, Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the representatives of the profile ministries and departments, oil and gas companies, professional associations participated in the opening ceremony. Welcome addresses to the delegates were sent by Arkady Dvorkovich, the Deputy Prime Minister of Russia, Irina Bokova, UNESCO Director-General, Andrey Fursenko, special advisor of the President of the Russian Federation. They declared unquestioning support of the idea of sustainable development which implementation is the main objective of WFURS. They also approved the Mining University initiative to create International Competence Center for Mining engineering under the auspices of UNESCO.

Formation of the structure, which will be engaged in professional certification of the specialists dealing with mineral and raw complex, was the main issue of the Forum.

The objective of the Center is to unite the world leading universities in creating conditions for students, post-graduates and specialists' mobility, in setting educational and professional standards, general system of the international professional certification. It is

тия принял участие Губернатор Санкт-Петербурга Г.С. Полтавченко, ректор Горного университета В.С. Литвиненко, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, представители профильных министерств и ведомств, нефтегазовых компаний, профессиональных объединений. Телеграммы с приветствиями делегатам прислали заместитель Председателя Правительства РФ А.В. Дворкович, генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова, помощник Президента РФ А.А. Фурсенко. Они заявили о безоговорочной поддержке идеи устойчивого развития, внедрение которой является основной целью WFURS, а также одобрили инициативу Горного университета по созданию Международного Центра компетенций в горно-техническом образовании под эгидой ЮНЕСКО.

Именно формирование структуры, которая будет заниматься профессиональной аттестацией специалистов, работающих в минерально-сырьевом комплексе, стало основным вопросом повестки дня работы форума.

Задача Центра – объединить ведущие мировые университеты в создании условий для мобильности студентов, аспирантов и специалистов, унификации образовательных и профессиональных стандартов, формировании единой системы международной профессиональной аттестации. Общий подход к подготовке кадров в столь важной для каждого государства отрасли откроет широкие возможности и для самих вузов, и для выпускников, и для международного сотрудничества.

Актуальность поставленной задачи обусловлена для нашей страны необходимостью формирования системы непрерывного об-



a very important and necessary decision. New common approach to specialists training for such an important branch will give new opportunities for higher education institutions as well as for graduates and international cooperation.

Relevance of the objective for our country is due to the need for life-long system of mining engineering education, increasing its professional prestige and integration of Russian specialists into world professional community.

Closing the forum the working group of Competence Center creation was announced by the Rector of Uni-




разования горных инженеров, повышения престижа профессии и интеграции отечественных специалистов в мировое профессиональное сообщество.


В завершение работы форума была утверждена рабочая группа по созданию Центра компетенций, оглашённая ректором Горного университета Леобена (Австрия) Вильфредом Айхельседером. В неё вошло 12 руководителей ведущих ресурсных вузов мира. В их задачу войдут, в частности, переговоры с руководством ЮНЕСКО и выработка конкретных предложений, связанных с профессиональными нормативами, определением состава аттестационной комиссии и рядом других вопросов.

Ректоры ведущих минерально-сырьевых высших учебных заведений - участники Форума

Rectors of the leading mineral resource universities - participants to the Forum

versity of Leoben (Austria) Wilfred Eichlseder. 12 heads of the leading mineral resources higher education institutions of the world were in the list. In particular, they will be responsible for negotiations with UNESCO and development of the specific proposals connected with professional standard rates, determination of certifying commission structure and some other issues.

**РЕЗОЛЮЦИЯ
УЧАСТНИКОВ ВСЕМИРНОГО ФОРУМА
СЫРЬЕВЫХ УНИВЕРСИТЕТОВ ПО УСТОЙЧИВОМУ
РАЗВИТИЮ 29 СЕНТЯБРЯ 2016 Г.,
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ**

**RESOLUTION
OF PARTICIPANTS OF THE WORLD FORUM
OF UNIVERSITIES OF RESOURCES ON
SUSTAINABILITY.
SEPTEMBER, 29, 2016,
SAINT-PETERSBURG, RUSSIA**

Участники заседания Всемирного форума сырьевых университетов по устойчивому развитию по вопросу создания Международного центра компетенций в горнотехническом образовании пришли к единогласному мнению относительно решения следующих вопросов и постановили:

- 1) Поддержать инициативу ректоров университетов горно-технического профиля всего мира и принять решение о необходимости создания Международного центра компетенций в горнотехническом образовании (далее – Центра).
- 2) Одобрить положения Концепции создания Центра.
- 3) Обратиться к ЮНЕСКО с просьбой поддержать идею создания Центра компетенций категории 2 под ее эгидой.
- 4) Утвердить Оргкомитет Центра в следующем составе:

Participants of the meeting of the World Forum of Universities of Resources on Sustainability regarding the establishment of the International Competence Center for

Mining-Engineering education have voted unanimously for the following decisions and

have decreed:

- 1) To support the initiation of rectors of mining-engineering universities of the world and to make a resolution about the necessity of establishing the International Competence Center for Mining-Engineering education (here after - Center).
- 2) To approve provisions of the Conception of establishment of the Center.
- 3) To address to UNESCO with the request to support the idea of the establishment of the Competence Center of the 2nd category under its auspices.

1. Владимир Стефанович Литвиненко – председатель, ректор Санкт-Петербургского горного университета (Россия).
2. Дитер-Клаус Барбкнехт – заместитель председателя, ректор Фрайбергского горной академии (Германия).
3. Вильфред Эйхльседер – заместитель председателя, ректор Университета Леобена (Австрия).

Члены оргкомитета:

4. Юха-Мати Сакса – ректор Лаппеенрантского технологического университета (Финляндия).
5. Вейн Пеннингтон декан инженерного колледжа Мичиганского технологического университета (США).
6. Стивен Холл исполнительный директор Ассоциации горных университетов Австралии (Австралия).
7. Доминик Фаш – руководитель фонда “Sophia Antipolis” (Франция).
8. Фангминг Жоу – канцлер Китайского университета горного дела и технологий (Китай).
9. Картар Сингх вице-канцлер Университета Шридхар (Индия).
10. Антуан-Флориберт Мулаба-Бафубианди руководитель института горного дела, металлургии и химической инженерии Университета Йоханесбурга (ЮАР).

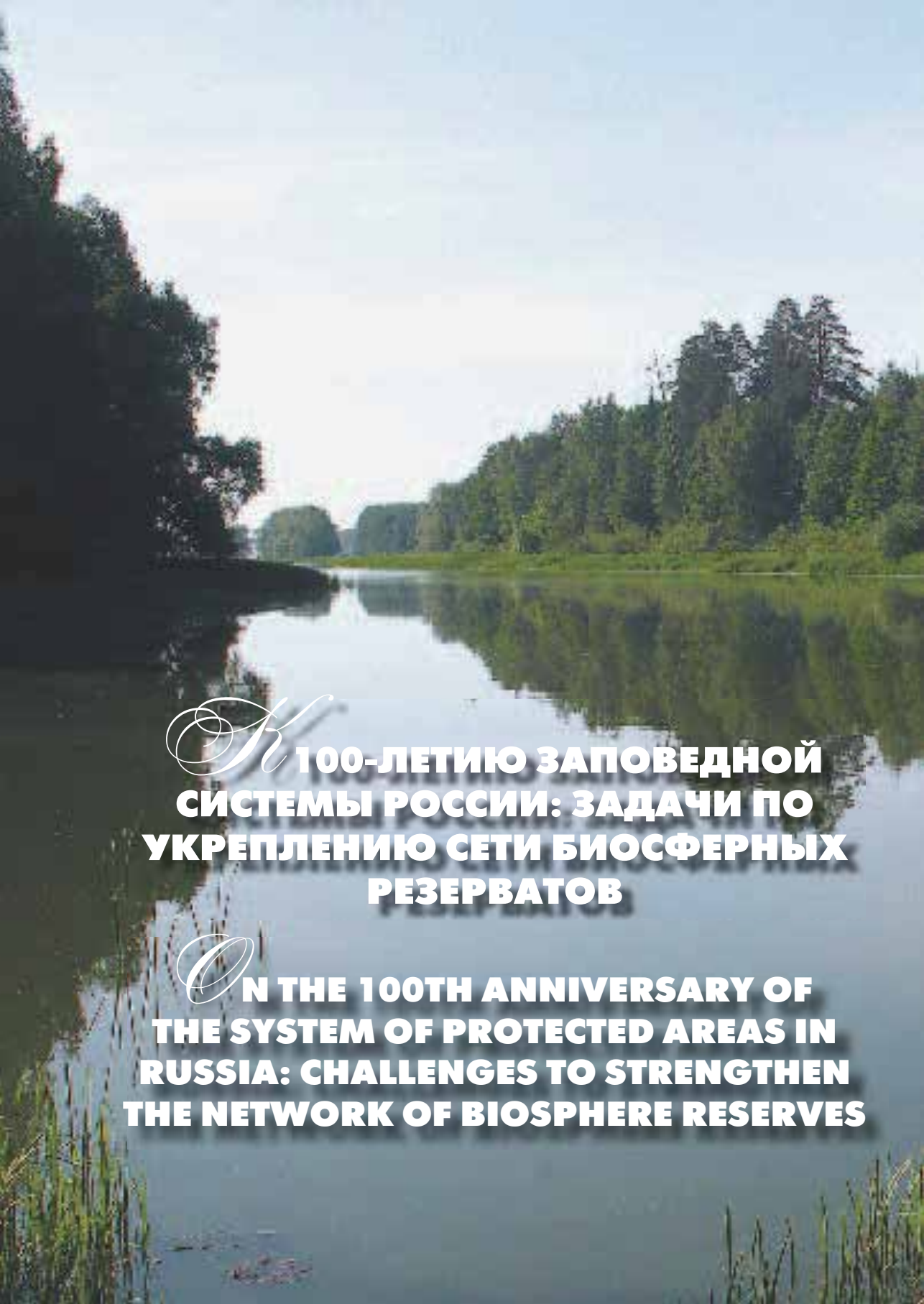
5) Провести следующее заседание по решению организационно-правовых вопросов по созданию Центра компетенций на базе Санкт-Петербургского горного университета не позднее сентября 2017 года.

4) To confirm the Center's Organizing Committee including:

1. Prof. Vladimir Stefanovich Litvinenko – Chairman, Rector of Saint-Petersburg Mining University (Russia).
2. Prof. Dieter-Klaus Barbknecht – Deputy Chairman, Rector of TU Bergakademie Freiberg (Germany).
3. Prof. Wilfried Eichlseder – Deputy Chairman, Rector of University of Leoben (Austria).


Members of Organizing Committee:

4. Prof. Juha-Matti Saksa – Rector of Lappeenranta University of Technology (Finland).
 5. Prof. Wayne Pennington – Dean of College of Engineering of Michigan Technology University (USA)
 6. Prof. Steven Hall – Executive Director of Mining Education of Australia (Australia).
 7. Dominique Fache – President of “Sophia Antipolis” Fund (France).
 8. Prof. Fangming Zou – Chancellor of China University of Mining and Technology (China).
 9. Kartar Singh – Vice-Chancellor of Shridhar University (India).
 10. Prof. Antoine-Floribert Mulaba-Bafubiandi – Head of School of Mining, Metallurgy and Chemical Engineering of University of Johannesburg (South Africa)
- 5) To hold the next meeting regarding arrangements and procedures of establishing the Competence Center at the premises of Saint-Petersburg Mining University on or before September, 2017.



**К 100-ЛЕТИЮ ЗАПОВЕДНОЙ
СИСТЕМЫ РОССИИ: ЗАДАЧИ ПО
УКРЕПЛЕНИЮ СЕТИ БИОСФЕРНЫХ
РЕЗЕРВАТОВ**

**ON THE 100TH ANNIVERSARY OF
THE SYSTEM OF PROTECTED AREAS IN
RUSSIA: CHALLENGES TO STRENGTHEN
THE NETWORK OF BIOSPHERE RESERVES**



В этом году Международной программе ЮНЕСКО «Человек и биосфера» исполняется 45 лет. Одним из основных международных событий года стал Всемирный конгресс по биосферным резерватом в Лиме, в ходе которого был принят Лимский план действий для Программы «Человек и биосфера» (МАБ) и ее Всемирной сети БР (2016-2025 гг.). Мы попросили Вице-президента Международного координационного совета Программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ), Заместителя председателя Российского комитета МАБ В.М.Неронова рассказать о том, как в России готовились к этому событию.

This year, the International UNESCO “Man and the Biosphere” program celebrates its 45th anniversary. The World Congress of Biosphere Reserves in Lima was the highlight international event of the year, it adopted of The Lima Action Plan for UNESCO’s Man and the Biosphere (MAB) Programme and its World Network of Biosphere Reserves for 2016-2025. We asked Dr. V. M. NERONOV, Vice-President of International Coordinating Council of the UNESCO Man and the Biosphere (MAB) Programme; Deputy Chair of Russian MAB Committee to share with us how Russia prepared for this event.

- В 2017 году заповедная система России отмечает своё столетие и в связи с этим юбилеем, как предусмотрено в указах Президента Российской Федерации В. В. Путина, в стране одновременно будут проведены Год особо охраняемых природных территорий и Год экологии. В преддверие этих событий Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации и Российский комитет по Программе ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ) в 2015-2016 гг. провели ряд совместных мероприятий, направленных на укрепление и дальнейшее развитие сети биосферных резерватов (БР) России.

8-9 декабря 2015 г. в г. Сочи по инициативе Минприроды России состоялось Всероссийское совещание «Биосферные резерваты ЮНЕСКО в России: современное состояние и перспективы развития». В работе Совещания приняли участие сотрудники Минприроды России и представители государственных природных БР, число которых к настоящему времени в нашей стране достигло 41. Кроме того, к участию в этом Совещании были приглашены представители национальных комитетов МАБ Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации. По итогам обсуждения была принята детальная Резолюция. В ней представлены рекомендации Минприроды России, Российскому комитету МАБ и непосредственно руководителям государственных учреждений, осуществляющим управление БР.

С учётом подготовки к проведению Четвёртого Всемирного конгресса БР (Перу, Лима, 14-17 марта 2016 г.) на совещании в Сочи серьезное внимание было уделено обсуждению проекта Лим-

- In 2017, the system of protected areas in Russia will celebrate its centenary and in connection with this anniversary, as provided for in the decrees of the President of Russian Federation Vladimir Putin, the country will carry out simultaneously The Year of Protected Areas and The Year of Ecology. On the eve of these events, in 2015-2016, the Ministry of Natural Resources and Environment of RF and the Russian Committee for UNESCO Program "Man and the Biosphere" (MAB) undertook a number of joint activities aimed at strengthening and further developing of the Network of Biosphere Reserves (BR) in Russia.

On the initiative of the Ministry, All-Russian conference "UNESCO Biosphere Reserves in Russia: Current Status and Prospects for Development" was held in Sochi (December 8-9, 2015) for the Ministry staff and representatives of the state natural BRs, the number of which in Russia has reached 41, as well as for MAB National Committees of Belarus, Kazakhstan and the Russian Federation. A detailed resolution which contained recommendations to the Ministry, the Russian MAB Committee and to the governmental agencies engaged in BR management was adopted following the discussion.

Taking into account the preparations for the Fourth World Congress of the BRs (Peru, Lima, March 14-17, 2016), the meeting in Sochi gave careful consideration to the draft of The Lima Action Plan for UNESCO's Man and the Biosphere (MAB) Programme and its of the World Network of Biosphere Reserves for 2016-2025. It was recommended that the

ского плана действий для Программы «Человек и биосфера» (МАБ) и ее Всемирной сети БР (2016-2025 гг.), после чего было рекомендовано российской делегации на Конгрессе поддержать принятие этого важного документа, который будет определять всю деятельность по Программе МАБ в течение предстоящего десятилетия. Состав российской делегации (15 человек из 41 БР), согласованный на совещании в Сочи, был утвержден в Минприроды России, и члены делегации смогли своевременно подготовить свои заявки для выступления в Лиме на тех или иных секциях, и зарегистрировать их в Оргкомитете Конгресса. Таким образом, можно считать, что проведенные в Сочи обсуждения помогли представителям российских БР надлежащим образом подготовиться к активному участию в заседаниях Конгресса в Лиме, чтобы донести до его участников результаты своей многолетней работы в соответствии с рекомендациями Конгрессов БР в Минске (1983 г.), Севилье (1995 г.), Мадриде (2008 г.).

Вестник ЮНЕСКО: Расскажите, пожалуйста, об основных задачах и результатах Конгресса в Лиме, и об участии в его работе представительной российской делегации.

- В заседаниях Четвертого Всемирного конгресса БР в Лиме приняли участие более 1500 специалистов из 90 стран, участвующих во Всемирной сети БР ЮНЕСКО. Основной целью Конгресса стало формирование нового видения развития БР в рамках программы МАБ на ближайшее десятилетие с учетом выполнения ранее принятых до-

Russian delegation at the Congress supports this important document, which will guide all activities of the MAB Programme in the coming decade. The composition of the Russian delegation (15 representatives from 41 BR) agreed upon at the meeting in Sochi, was approved by the Ministry of Natural Resources and Environment of RF, and members of the delegation were able to timely prepare their applications for presentation in Lima on various sections, and have them registered by the Organizing Committee of the Congress. Thus, we can assume that the discussion in Sochi helped Russian representatives to well prepare for the Congress in Lima, to convey to the participants the results of their many years of work in accordance with the recommendations of the BR Congresses in Minsk (1983) Seville (1995), Madrid (2008).

Vestnik UNESCO: Please, tell us about the main objectives and results of the Congress in Lima, and about a participation in this event of the representative Russian delegation.

- The Fourth World Congress of the BRs in Lima brought together more than 1,500 experts from 90 countries participating in the World Network of Biosphere Reserves. The main objective of the Congress was the creation of a new vision of development of the BRs within MAB Programme for the next decade in view of the implementation of previously adopted documents, such as the Seville Strategy, Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves (1995), Madrid Action Plan (2008 - 2013) and the MAB Programme Strategy for 2015-2025, approved by the 38th ses-

кументов, таких, как Севильская стратегия и Положение о Всемирной сети БР (1995 г.) и Мадридского плана действий (2008 - 2013 гг.), а также Стратегии Программы МАБ на 2015-2025 гг., утвержденной на 38-й сессии Генконференции ЮНЕСКО (ноябрь 2015 г.). Были также рассмотрены полученные

sion of the UNESCO General Conference (November 2015). A few suggestions and amendments from different countries to supplement and clarify the draft of Lima Action Plan were also considered. The Congress participants got acquainted with the experience of 10 BRs representing regional MAB networks (AfriMAB,



Общее фото участников Всероссийского совещания «Биосферные резерваты ЮНЕСКО в России: современное состояние и перспективы развития» (Сочи, 8-9 декабря 2015 г.)

Participants to All-Russian conference "UNESCO Biosphere Reserves in Russia: Current Status and Prospects for Development" (Sochi, December 8-9, 2015)

из разных стран дополнения и уточнения проекта Лимского плана действий. Участники Конгресса ознакомились с опытом работы 10 БР, представляющих региональные сети МАБ (АфриМАБ, АрабМАБ, ЕвроМАБ, ИбероМАБ и сети на Азиатском континенте). Также на заседаниях тематических сетей МАБ и

ArabMAB, EuroMAB, IberoMAB and networks on the Asian continent). Also the meetings of thematic MAB networks and other meetings organized at the request of the delegates, addressed the following topics: 1) experience and objectives of BRs to adaptation to climate change, 2) role of the BRs in the sustainable development



дополнительных встречах, организованных по заявкам участников Конгресса, были рассмотрены: 1) опыт и задачи БР по направлениям адаптации к изменениям климата, 2) роль БР в обеспечении устойчивого развития засушливых, островных и прибрежных территорий, в лесных и урбанизированных районах, а также вопросы экологической реставрации нарушенных территорий; 3) опыт и задачи реализации программы МАБ и непосредственно Лимского плана действий по направлениям научных исследований и мониторинга, развитию экологического туризма, взаимодействию с местными сообществами и бизнесом, вовлечению молодежи в деятельность БР; 4) оптимизация управления БР и организации деятельности трансграничных БР; 5) вопросы взаимодействия Программы МАБ с международными конвенциями и программами в области охраны природы (Конвенция об охране Всемирного культурного и природного наследия, Рамсарская конвенция, Конвенция о биологическом разнообразии и Рамочная конвенция ООН об изменении климата); 6) новая инициатива по развитию трансграничного сотрудничества БР в рамках проекта «Шелковый путь»; 7) проблемы сохранения биологического и культурного разнообразия в БР; 8) организация обмена опытом и проведение тренингов для подготовки специалистов для работы в БР.

Многолетний опыт РК МАБ и Партнерства «Биосферные резерваты Евразии» по обеспечению сотрудничества БР в Волжском бассейне был подробно освещен в докладе «Важность бассейнового подхода для обеспечения устойчивого

of drylands, islands and coastal areas, in the forest and urban areas, as well as ecological restoration of disturbed areas; 3) experience and problems of realization of the MAB Programme and The Lima Action Plan in scientific research and monitoring, development of eco-tourism, interaction with local communities and businesses, involvement of young people in the activities of the BRs; 4) optimization of BR management and organization of cross-border BRs; 5) cooperation of MAB Programme with the international conventions and programs in the field of nature conservation (Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage, Ramsar Convention on Wetlands of International Importance, Convention on Biological Diversity and the United Nations Framework Convention on Climate Change); 6) a new initiative for the development of BR transboundary cooperation in the framework of the project "Silk Road"; 7) conservation of biological and cultural diversity in the BRs; 8) organization of exchange of experience and training of specialists for work in the BRs.

The long experience of the Russian MAB Committee and the Partnership "Biosphere reserves of Eurasia" to ensure BR cooperation in the Volga basin was covered in detail in the report "The importance of the basin approach for sustainable development and environmental monitoring". The report, as well as specially prepared exhibition of colorful posters in English of all 13 BRs located within the Volga basin, aroused great interest among the participants of the meeting, conducted by the Global

развития и экологического мониторинга». Доклад, а также специально подготовленная выставка красочных плакатов на английском языке всех 13 БР, расположенных в пределах Волжского бассейна, вызвали живой интерес участников заседания, проведенного Глобальной сетью островных и прибрежных БР. По его результатам в заявлении для Резолюции Конгресса была отмечена необходимость широкого использования бассейнового подхода и тесного сотрудничества между Программами МАБ и МГП. Кроме доклада по Волжскому бассейну, на другом заседании Конгресса, посвященном международному сотрудничеству, был представлен проект номинации и план совместного управления трансграничным БР «Большой Алтай», подготовленных благодаря тесному сотрудничеству Катунского БР (Россия) и Катон-Карагайского БР (Казахстан) и поддержке со стороны Центра эконики и экосистемного управления (Германия). Участники заседания поддержали представление такой заявки на номинацию ТБР в ЮНЕСКО, что и было сделано на основе межправительственного соглашения России и Казахстана сразу же после завершения работы Конгресса. Решение ЮНЕСКО по данной заявке станет известно после ее рассмотрения на 29-й сессии Международного координационного совета программы МАБ (МКС МАБ), которая должна состояться в июне 2017 года в Париже.

В заключительный день Конгресса по результатам обсуждения в ходе открытого голосования Лимский план действий для БР был единогласно утвержден, а также утверждена «дорож-



Член российской делегации профессор В.М.Неронов у выставки плакатов о российских БР, расположенных в пределах Волжского бассейна (Лима, Перу)

Dr. Valery Neronov, a member of the Russian delegation, at the exhibition of posters of Russian BRs located within the Volga basin (Lima, Peru)

Network of Island and Coastal BRs. It resulted in a statement to the Congress Resolution which stressed the need for extensive use of the basin approach and close cooperation between MAB and IHP. In addition to the report on the Volga Basin, the application for nomination and joint management plan for the “Great Altai” transboundary BR, prepared through close cooperation between Katunsky BR (Russia) and Katon-Karagaysky BR (Kazakhstan) and with the support of the Centre for Economics and Ecosystem Management, Faculty of Forest and Environment, Eberswalde University (Germany) was presented in another session of the Congress dedicated to international cooperation. The participants supported the idea of such an application for nomi-



Члены российской делегации вместе с представителями комитетов МАБ Беларуси и Казахстана на открытии Четвертого конгресса биосферных резерватов (Лима, Перу, 14-17 марта 2016 г.)

Russian delegation with members of MAB National Committees of Belarus and Kazakhstan at the opening of the Fourth World Congress of the BRs (Peru, Lima, March 14-17, 2016)

ная карта» по его выполнению на ближайшие годы. Аналогичное детальное рассмотрение было посвящено и проекту Лимской декларации, в многочисленных пунктах которой изложены обращения к странам-участницам Программы МАБ по обеспечению выполнения конкретных задач утвержденного Лимского плана действий. Сразу после завершения работы Конгресса прошла (18-19 марта 2016 г.) 28-я сессия МКС МАБ - высшего руководящего органа программы. В число членов МКС МАБ, после четырехлетнего перерыва, вновь была избрана Российская Федерация. На

nation, which was prepared on the basis of the intergovernmental agreement of Russia and Kazakhstan after the conclusion of the Congress. UNESCO's decision will be known after its consideration at the 29th session of the International Coordinating Council of the MAB Programme (MAB-ICC), to be held in June 2017 in Paris.

On the result of discussions, Lima Action plan for BRs and the "road map" for its implementation in the coming years was unanimously approved by open voting in the last day of the Congress. Similar detailed consideration was given to



открытии Сессии были избраны новые члены Бюро МКС МАБ, в состав которого вошли представители ряда стран, принимающих активное участие в Программе МАБ: Франции (президент), Алжира, Нигерии, Республики Корея, Российской Федерации (4 вице-президента) и Перу (докладчик). На сессии были утверждены заявки на создание 20 новых БР (всего к настоящему времени их создано 669 в 120 странах) и полученные за прошедший год Секретариатом МАБ периодические отчеты. В адрес нескольких российских БР, представивших такие отчеты по результатам их деятельности

the draft of the Lima Declaration, which calls upon the member States of the MAB Programme to ensure the implementation of specific tasks approved by the Lima Action Plan. The 28th session of the MAB-ICC - the highest governing body of the program - was convened immediately after the completion of the Congress (March 18-19, 2016). After four-years break, the Russian Federation was elected to be the MAB-ICC member. At the opening of the session, new members of the Bureau of the MAB-ICC were elected, which now consists of representatives from a number of countries actively par-

за 10 лет, были сделаны различные замечания. Далее в ходе обсуждения периодических отчетов БР стало очевидным, что российским БР предстоит проделать большой объём работы, чтобы гарантировать продолжение своего участия во Всемирной сети БР.

Вестник ЮНЕСКО: Каковы последние форумы для развития биосферных резерватов в России?

- Для рассмотрения вопросов функционирования российских БР Минприроды России пригласило в Москву руководителя Отдела экологии и наук о Земле, секретаря Программы «Человек и биосфера» (МАБ) г-на Хан Чунли и про-

ticipating in the MAB Programme: France (President), Algeria, Nigeria, Republic of Korea, the Russian Federation (4 vice-presidents) and Peru (Rapporteur). The session approved 20 new BRs, this brings the total number of biosphere reserves to 669 sites in 120 countries, and periodic reports received so far by the MAB Secretariat. Various remarks have been addressed to several Russian BRs submitting such reports on the results of their operations for 10 years. Further, during the discussion of the periodic reports, it became apparent that Russian BRs have to do a lot of work to ensure the continuation of their participation in the World



граммного специалиста, отвечающего за БР в Секретариате МАБ/ЮНЕСКО, г-жу Мериам Боуамране. Рабочее совещание с их участием состоялось 24-25 мая 2016 г. в Минприроды России. В нем также приняли участие представители Минприроды России, Российского комитета МАБ, Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Экспертного совета по ООПТ при Минприроды России, руководители и специалисты 15 БР. В ходе этого совещания были рассмотрены замечания Секретариата МАБ/ЮНЕСКО в отношении зонирования и организации управления БР в России. При этом замечания ЮНЕСКО к российским БР связаны, главным образом, с особен-

Network of Biosphere Reserves.

Vestnik UNESCO: What are the consequences of the Forum for the development of biosphere reserves in Russia?

-To address the functioning of Russian BRs the Ministry of Natural Resources and Environment of RF invited Mr. HAN QUNLI, Director, Division of Ecological and Earth Sciences, Secretary, Man and the Biosphere (MAB) Programme and Ms. Meriem BOUAMRANE, Program specialist in charge of the BRs from the Secretariat of the MAB / UNESCO, to visit Moscow to participate in the workshop on May 24-25, 2016 in the Ministry



Рабочее совещание в Минприроды России с участием г-на Хан Чунли и г-жи Мериам Боуамране (Москва, 24-25 мая 2016 г.)

The workshop in the Ministry of Natural Resources and Environment of Russia with Mr. HAN QUNLI and Ms. Meriem BOUAMRANE (Moscow, May 24-25, 2016)

ностями их зонирования (нередко в них нет, как положено, трех утвержденных и расположенных надлежащим образом зон – ядра, буферной и переходной), с отсутствием среднесрочных планов управления и механизмов координации на всей территории БР, а не только в «ядре», а также из-за слабого взаимодействия с местным населением, представители которого должны быть представлены в органах управления БР. После демонстрации и обсуждения материалов, подготовленных представителями 15 БР, на совещании была достигнута договоренность, что, в ответ на сделанные Секретариатом МАБ/ЮНЕСКО замечания, не только эти 15, но и все остальные российские БР готовят требуемую информацию, и в самые сжатые сроки до конца 2016 года направят её в Секретариат МАБ/ЮНЕСКО для защиты своего высокого международного статуса.

Вестник ЮНЕСКО: Какие шаги должны быть предприняты в первую очередь?

- Подчеркивая актуальность исправления отмеченных недостатков, г-жа Мериам Боуамране отметила, что на самом деле, по сравнению с другими странами, БР России неплохо выглядят, но имеющийся в стране потенциал должен быть в большей мере и гораздо активнее использован для дальнейшего развития созданной сети БР и участия их в международном сотрудничестве. При этом было подчеркнуто, что о работе и достижениях российских БР зарубежные участники Всемирной сети информированы совершенно недостаточно. Именно на подготовку необходимых информационно-материалов

of Natural Resources and Environment of RF. It was also attended by the staff of the Ministry, the Russian MAB Committee, Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Expert Council for Protected Areas, heads and specialists of 15 BRs. The meeting addressed the MAB/UNESCO Secretariat's critical comments on the BR zoning and governance in Russia. At the same time, UNESCO's remarks to the Russian BRs are mainly due to the peculiarities of their zoning (often they do not, as expected, have three approved and properly located zones - core, buffer and transition), to the lack of medium-term management plans and coordination mechanisms for the whole BR's territory, not only in the "core" area, and also to the weak cooperation with the local population, whose representatives should be included in BR management bodies. After the presentations of the 15 BRs and the discussion that followed, it was agreed that, in response to the MAB / UNESCO comments made by the Secretariat, not only the 15 but all other Russian BRs will prepare the required information in the shortest possible time and by the end of the 2016 year will send it to the MAB / UNESCO Secretariat to protect their high international status.

Vestnik UNESCO: What are the first steps to be taken?

- Stressing the need to correct the deficiencies, Ms. Meriem Bouamrane noted that, in fact, Russian BRs good look, compared with other countries, but the country's capacity need to be more actively used for further development of established BR network and its participation in international cooperation. It was stressed that for-

и обеспечение их более широкого распространения, в том числе в странах СНГ, а также на укрепление сотрудничества с ЮНЕСКО, в ближайшие годы должны быть направлены усилия Минприроды России, Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО и Российского комитета МАБ. В России сейчас действует более 13000 ООПТ различных категорий, в том числе 103 государственных природных заповедника, 48 национальных парков и 64 природных парка, которые созданы и управляются непосредственно субъектами Российской Федерации (из этой категории пока только один природный парк «Волго-Ахтубинская пойма» в Волгоградской области был включен во Всемирную сеть БР). На этом основании можно с полной уверенностью предположить, что после утверждения необходимой законодательной базы для обеспечения эффективного функционирования этой уникальной категории охраняемых территорий, предложенной ЮНЕСКО более 40 лет тому назад, должно произойти серьезное расширение сети БР в России. Это будет способствовать улучшению охраны природы и обеспечению устойчивого развития различных территорий, но такая серьезная задача может быть успешно решена только при условии тесного взаимодействия Минприроды России, Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Российского комитета МАБ и более активного участия местных органов власти. Именно на решение этой задачи должно быть обращено внимание при проведении различных мероприятий по случаю 100-летнего юбилея заповедной системы России.

еign participants of the World Network of Biosphere Reserves are not well informed about the work and achievements of the Russian BRs. The Ministry of Natural Resources and Environment of RF, the Russian National Commission for UNESCO and the Russian MAB Committee should focus on the preparation of information materials and their broader dissemination, including in the CIS countries, as well as on strengthening cooperation with UNESCO in the coming years. In Russia today there are more than 13,000 protected areas of various categories, including 103 state nature reserves, 48 national parks and 64 nature parks, which are created and managed directly by the Russian Federation entities (among them, the only one natural park “Volga-Akhtuba floodplain” in Volgograd region was included into the World Network of Biosphere Reserves). On this basis we can confidently assume that after the approval of the necessary legal framework to ensure the effective functioning of this unique category of protected areas proposed by UNESCO 40 years ago, a major expansion of the network of BRs in Russia to happen. This will help to improve environmental protection and sustainable development of different areas, but this is a serious challenge which can be successfully addressed only on condition of close interaction between the Ministry of Natural Resources and Environment of RF, the Russian National Commission for UNESCO, Russian MAB Committee and more active involvement of local authorities. Various activities to mark the 100th anniversary of the protected areas system in Russia should be aimed to achieve these tasks.


*М***ЕЖДУНАРОДНЫЙ
ГОД ПОЛИМЕРОВ –
2020. СВОЕВРЕМЕННАЯ
ИНИЦИАТИВА**

*I***NTERNATIONAL YEAR
OF POLYMERS – 2020.
A TIMELY INITIATIVE**



*Лауреат Нобелевской премии
Г.Штаудингер*

*Hermann Staudinger, Nobel Prize
in Chemistry*



В 2020 году исполняется 100 лет с даты выхода статьи немецкого ученого, лауреата Нобелевской премии Г.Штаудингера (H. Staudinger, Ber.Deut.Chem.Ges., 1920, v.53, #6, p.1073) в которой впервые было сформулировано положение, что такие известные в то время вещества как каучук, крахмал, целлюлоза, белки состоят из длинных молекулярных цепей, связанных ковалентными химическими связями. Он назвал эти гигантские молекулярные цепи полимерами. Таким образом, 1920 год по праву может считаться годом рождения науки о полимерах.

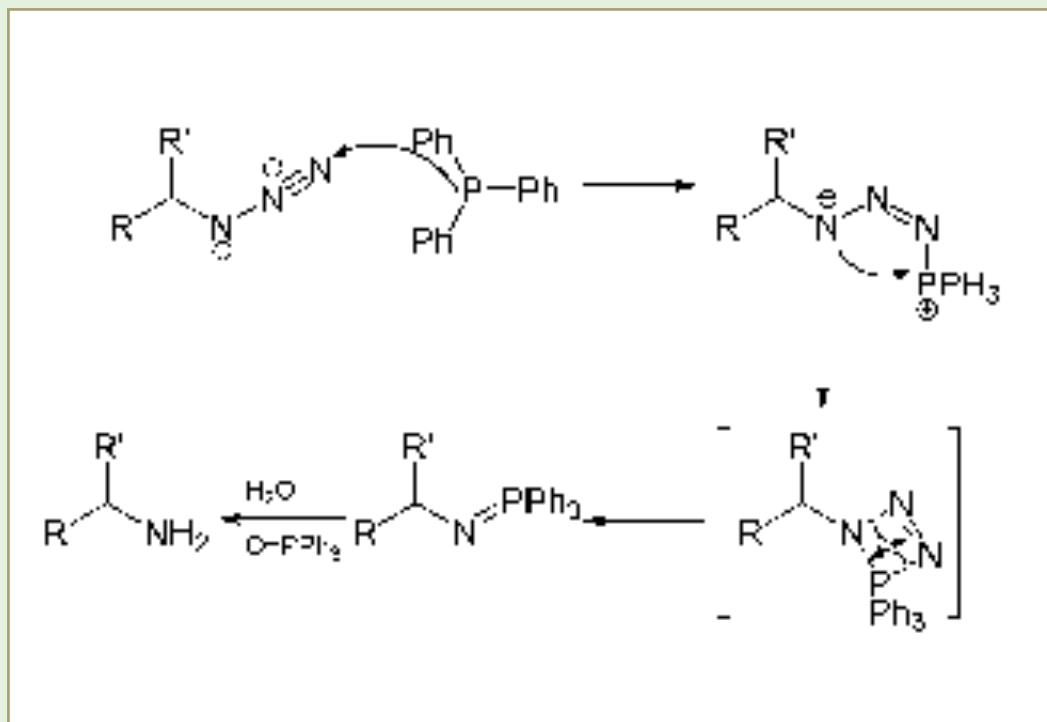
После 1920 года наука о полимерах развивалась исключительно быстрыми темпами, причем в тесной связке с полимерной промышленностью (пластмассы, резины, волокна, пленки, покрытия, композиты). После открытия в 1953 году двойной спирали ДНК оказалось, что и явления жизни на молекулярном уровне определяются полимерными молекулами (ДНК, РНК, белки, полисахариды). Сейчас человека в обыденной жизни окружают в основном полимерные материалы, а сам он состоит из полимеров. С учетом этого столетие после 1920 года иногда называют «век полимеров».

Значительный вклад в развитие науки о полимерах внесли российские ученые В.А. Каргин, Н.С.Ениколопов, В.А.Кабанов, Н.А.Платэ и другие. Теория цепных реак-

2020 marks 100th anniversary since Hermann Staudinger, the German scientist, Nobel Prize Laureate, published his work (H. Staudinger, Ber.Deut.Chem. Ges., 1920, v.53, #6, p.1073), presuming for the first time that the then prominent substances such as caoutchouc, starch, cellulose, proteins consist of large molecular chains, bound together by covalent bonds. He characterized this large molecule, composed of many subunits, as a polymer. Therefore, the year 1920 rightly marked the birth of polymer science.

After 1920, polymer science has developed rapidly, closely connected with polymer industry (plastics, rubbers, fibres, membranes, coatings and composites). After the discovery of the double helix model of DNA in 1953 it was found out that life phenomena at the molecular level is determined by polymer molecules (DNA, RNA, proteins, polysaccharides). Today, a human being is mainly surrounded by polymeric materials in his daily life and composed of polymers himself. Taking this into account, the century after the year 1920 is sometimes referred to as the “century of polymers”.

Russian scientists V.A. Kargin, N.S. Enikolopov, V.A. Kabanov, N.A. Plate and others have contributed considerably to the development of polymer science. N.N. Semenov's general theory of chain



Механизм реакции Штаудингера

The Staudinger reaction

ций Н.Н.Семенова нашла широкое применение в развитии науки о процессах полимеризации.

С учетом изложенного, несколько месяцев назад я предложил коллегам из разных стран подумать над идеей о том, чтобы ЮНЕСКО объявила 2020 год Международным годом полимеров. Это предложение встретило единодушную поддержку научных обществ со всех континентов. Теперь настал черед ЮНЕСКО. Приглашаю все государства-члены Организации рассмотреть и поддержать нашу инициативу.

*академик А.Р.Хохлов,
Председатель Научного совета РАН
по высокомолекулярным соединениям*

reactions is widely adopted in the development of science of the polymerization process.

Considering all facts given above, a few months ago I offered colleagues from different countries to give a serious thought to the idea of UNESCO proclaiming the year 2020 as the International Year of Polymers. This proposal was widely supported by all scientific societies from all continents. Now, it is UNESCO's turn. I call upon all UNESCO Member-States to consider and to support this idea.

*academician Alexey R. Khokhlov,
The Chairman of the scientific polymer
council of the Russian Academy of Sciences*



*Н.Н.Семенов, лауреат Нобелевской премии
Nikolay Semenov, Nobel Prize in Chemistry*

**СТАРЕЙШИЕ
ГИДРОГЕОЛОГИ МИРА**

**THE WORLD'S OLDEST
HYDROGEOLOGISTS**



На базе Российского союза гидрогеологов подготовлена к изданию книга «Старейшие гидрогеологи мира», в которой 30 авторов (доктора наук в возрасте более 80 лет) из 13 стран мира – Азербайджан, Белоруссия, Грузия, Израиль, Казахстан,

On the base of the Russian Union of Hydrogeologists the book „The oldest world’s hydrogeologists“ has been prepared for the publication, in which 24 authors (Doctor of Science at the age of more than





Канада, Китай, Литва, Польша, Россия, США, Украина, Швейцария изложили в научно-популярной форме свои представления о развитии мировых исследований в области водных ресурсов в XX веке.

Приведённые в очерках исторические

80 years) from the former Soviet Union (Russia, Kazakhstan, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Ukraine) as well as from Canada and China, presented in scientific and journalistic form their own ideas about the

сведения раскрывают перед читателем мир учёных, посвятивших свою жизнь учению о воде. Авторы написали воспоминания о жизненном пути в гидрогеологической науке и практике, об учителях, о коллегах-гидрогеологах старшего поколения, о становлении и развитии гидрогеологической службы, о кризисных процессах в отрасли. Некоторые авторы сделали упор на научных разработках, которыми они занимаются в настоящее время или в которых видят своё главное научное достижение. Таким образом, книга приобрела не только исторические взгляды, но и обогатилась актуальными научными разработками ведущих учёных-гидрогеологов.

Книга имеет приветственные обращения от представителей ЮНЕСКО, Международной ассоциации гидрогеологов (МАГ), Государственной Думы РФ и посвящена 60-летию МАГ, 70-летию ЮНЕСКО и 110-летию со дня рождения академика Герасима Васильевича Богомолова.

Во втором разделе книги приведены архивные материалы и документы по истории развития Росгидрогео. Для широкого круга российских и зарубежных читателей книга имеет переводы вступительных и сопроводительных текстов на английский язык, а также содержит переводы с китайского и английского языков. Книга издается в твердом переплете, формат 70x100 1/16 (24x17 см), с большим количеством цветных иллюстраций.

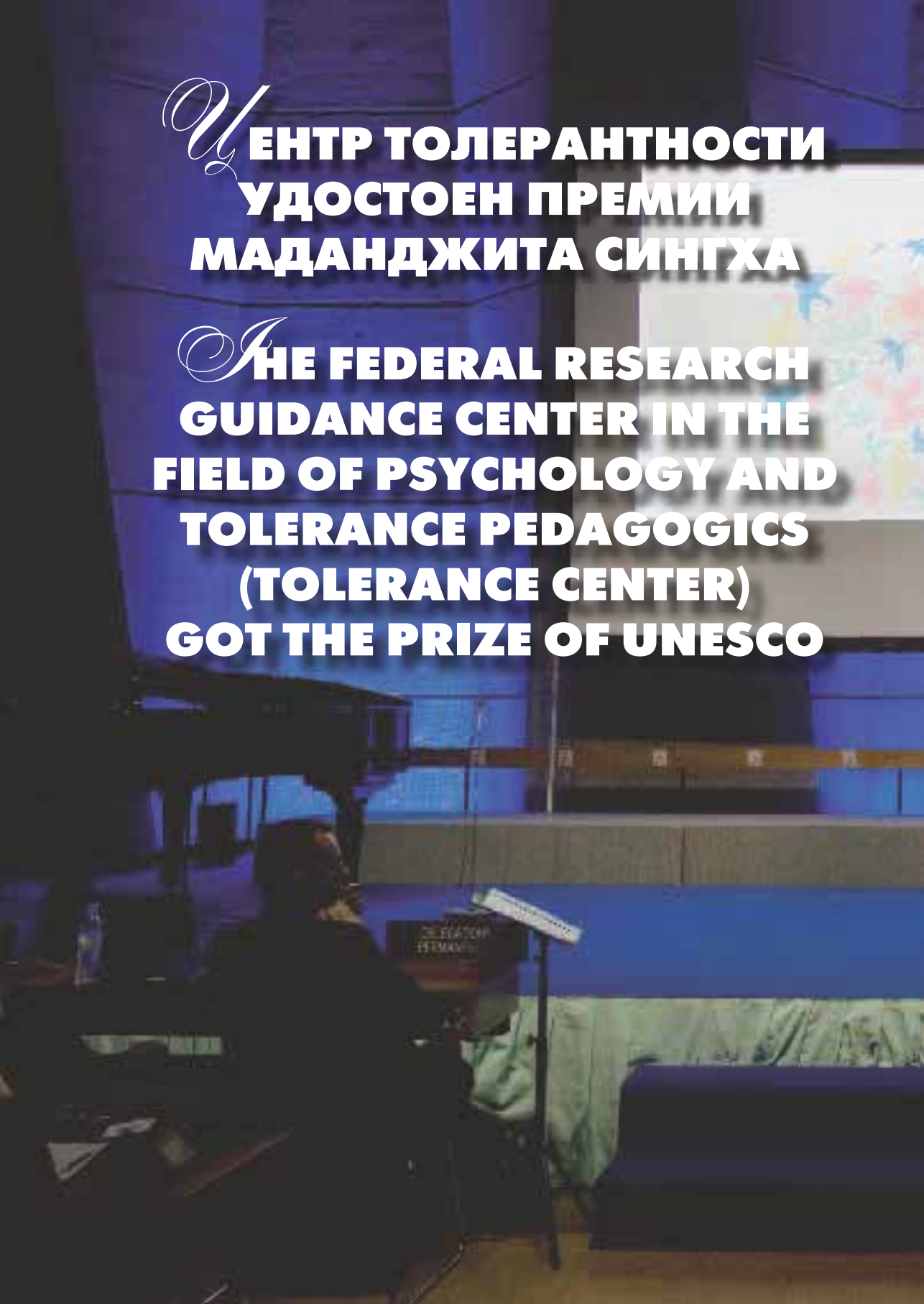
Книга отвечает многократно озвученной на различных научно-практических конференциях задаче о восстановлении фундаментальных принципов профессионализма в науке и научной этике, а также передаче опыта от старейших к преемственным молодым поколениям учёных.

development of global research in the field of water resources in the 20th century.

The given historical information in the essays reveals to the reader the world of scholars who have devoted their lives to the science of the water. The authors have written memoirs about their life in the hydrogeological science and practice, about teachers, about colleagues - hydrogeologists of the older generation, the formation and development of the hydrogeological service, about the crisis processes in the industry. Some authors have focused on scientific research of different types that they are engaged in now or where they experienced their main scientific achievement. Thus, the book has acquired not only the historical overviews but was also enriched by the actual scientific research by the leading scientists-hydrogeologists.

The book has two sections; the second part shows the archive materials and documents on the history of ROSGIDROGEO. For a wide range of Russian and foreign readers the book has translations of introduction and accompanying texts into English, and includes translations from Chinese and English languages.

The book covers repeatedly voiced task, which was discussed at various scientific conferences: to restore the fundamental principles of professionalism in science and scientific ethics as well as to transfer of experience from the oldest to the younger generations of scientists.

A person is seen from behind, speaking at a podium in a conference room. The room has blue walls and a large screen displaying a world map. The text is overlaid on the top half of the image.

**ЦЕНТР ТОЛЕРАНТНОСТИ
УДОСТОЕН ПРЕМИИ
МАДАНДЖИТА СИНГХА**

**THE FEDERAL RESEARCH
GUIDANCE CENTER IN THE
FIELD OF PSYCHOLOGY AND
TOLERANCE PEDAGOGICS
(TOLERANCE CENTER)
GOT THE PRIZE OF UNESCO**



16 ноября 2016 г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже прошла торжественная церемония награждения лауреатов Премии за распространение идеалов мира и ненасилия. Нада Аль-Нашиф, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам социальных и гуманитарных наук, вручила почетный диплом Александру Бороде, генеральному директору Еврейского музея и Центра Толерантности.

«Премия Маданджита Сингха за распространение идей толерантности и ненасилия — это прекрасное свидетельство

The Tolerance center won the UNESCO-Madanjeet Singh Prize for the Promotion of Tolerance and Non-Violence.

The high profile award ceremony of the winners of the Prize for the Promotion of Peace Ideals and Non-Violence was carried out on the 16th of November in the head-quarters of UNESCO in Paris. Nada Al-Nashif, the Assistant Director-General for Social and Human Sciences at UNESCO, awarded Alexander Boroda, the Director-General of the Jewish Museum and Tolerance Center, with the honorary diploma.

того, что мы движемся в правильном направлении. В нашем сотрудничестве с ЮНЕСКО было положено прекрасное начало, и мы не собираемся останавливаться на достигнутом и будем двигаться только вперед. И, безусловно, лучшим результатом нашей работы станет современное общество, ключевыми принципами которого будут являться толерантность и взаимоуважение».

Александр Борода, генеральный директор Еврейского музея и Центра толерантности.

Премия, названная в честь художника, писателя, дипломата и Посла доброй воли ЮНЕСКО — Маданджита Сингха, присуждается раз в два года.

В этом году Международное жюри, состоящее из представителей стран-членов ЮНЕСКО, единогласно выбрало российский Центр за его научные и образовательные программы, направленные на поощрение диалога между различными религиозными конфессиями, в том числе — с привлечением молодежи.

Высокая награда вручена в рамках празднования Международного дня терпимости — 16 ноября. В Москве этой дате посвящена специальная программа «Неделя толерантности», уникальная по идее, процессу и включенности детей в социальный диалог о культуре разных стран. Премия Маданджида — подтверждение высокой оценки деятельности Центра Международным профессиональным сообществом.

«Центр толерантности является нашим партнёром в реализации государственной национальной политики. Для нас очень важно, что в России существуют частные организации, занимающиеся

“The UNESCO-Madanjeet Singh Prize for the Promotion of Tolerance and Non-Violence clearly proves that we are heading in the right direction. Our collaboration with UNESCO laid the perfect foundation, and we are not planning to rest on our laurels and will move only forward. Undoubtedly, a modern society in which tolerance and mutual respect will be the key principles will be the best result of our work.”

Alexander Boroda, the Director-General of the Jewish Museum and Tolerance Center

The Prize bears the name of Madanjeet Singh, an artist, writer, diplomat and UNESCO Goodwill Ambassador, and is awarded every two years.

This year the International jury which consists of the representatives of UNESCO member states chose by a solid vote the Russian Center for its scientific and education programs meant to promote a dialogue between different religious denominations including the ones with the involvement of young people.

The prestigious award was given on the occasion of the International Day for Tolerance — the 16th of November. Tolerance Week, the special program with the unique idea, process and level of involvement of children into a social dialogue about cultures of different countries, is dedicated to this Day in Moscow. Madanjeet Singh Prize is an expression of high appreciation of the Center activities by the international community of professionals.

The Tolerance Center is our partner in state national policy implementation. It is important that there exist private



©UNESCO/Christelle ALIX

Нада Аль-Нашиф, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам социальных и гуманитарных наук

Nada Al-Nashif, Assistant Director-General for Social and Human Sciences

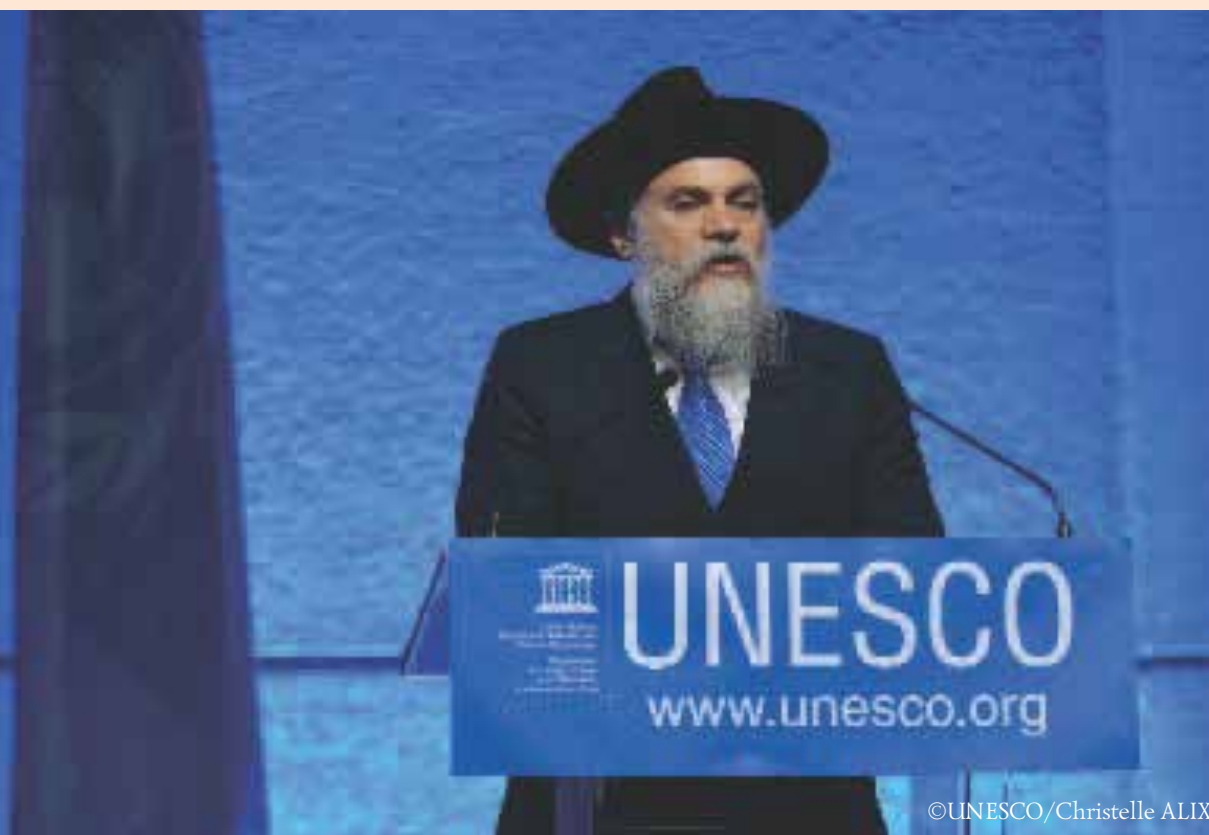
такими ключевыми темами для государства и общества в целом, как толерантность и развитие межкультурного диалога. Премия ЮНЕСКО - это высокая оценка и международное признание профессионализма сотрудников и качества программ Центра толерантности. Мы поздравляем наших коллег, желаем им дальнейших успехов и гордимся тем, что Премии ЮНЕСКО удостоена организация из России». Игорь Баринов, руководитель Федерального агентства по делам национальностей.

До конца 2016 года планируется совместная публикация Центра толерант-

institutions in Russia which deal with such key topics for the state and society as tolerance and intercultural dialogue development. The Prize of UNESCO proves high appreciation and universal recognition of employees' expertise and program quality of the Tolerance Center. We congratulate our partners and wish them further success, and we are proud that a Russian organization was awarded with the Prize of UNESCO.

Igor Barinov, the head of the Federal Agency for Nationalities

A co-publication of the Tolerance Center and UNESCO covering the



Александр Борода, генеральный директор Еврейского музея и Центра толерантности

Alexander Boroda, Director-General of the Jewish Museum and Tolerance Center

ности и ЮНЕСКО на тему международной миграции, толерантности и диалога культур. В публикацию, доступную на всех языках ООН, войдут научные статьи ведущих мировых экспертов в области социальных наук, а также разработки Центра толерантности.

Частное учреждение дополнительного образования «Федеральный научно-методический центр в области психологии и педагогики толерантности» - организация-преемник практического опыта, накопленного Центром толерантности Еврейского музея, который успешно ведет социально-педагогическую, социально-психологическую деятельность в сфере

theme of international migration, tolerance and intercultural dialogue is scheduled till the end of 2016. Research articles of the leading world experts in the field of social and human sciences and Tolerance Center developments provided in all the languages of the UN will be included into this publication.

The Federal Research Guidance Center in the Field of Psychology and Tolerance Pedagogics, the additional education private institution, is an institution-successor of the practical experience gained by the Tolerance Center of the Jewish Museum which is successfully carrying out social and education-

формирования установок толерантного сознания молодежи с 2012 года. Центр ведет научно-методическую и образовательную деятельность, основная цель которой - психолого-педагогическими методами содействовать укреплению Российской гражданственности среди молодежи, трансляции культуры мира и сотрудничества, позитивному диалогу людей разных культур, религий, мировоззрений.

Деятельность центра адресована, в первую очередь, образовательным организациям и педагогам Российской Федерации. Посредством очного и дистанционного обучения, Центр передает в образовательные организации инновационные разработки и технологии в области гражданского воспитания молодежи, направленные на гармонизацию межкультурных и межгрупповых отношений, содействие формированию гармоничной социальной идентичности в ее гражданском, этническом и других аспектах.

al, social and psychological activities in the field of tolerant mindset promotion among young people starting from 2012.

The Center carries out methodological and educational activities aiming with the help of psychological and pedagogical means to strengthen Russian civic consciousness among young people, to promote the culture of peace and collaboration, and to establish a positive dialogue between people of different cultures, religions and world views.

The Center activity is firstly directed to educational organizations and teachers of the RF. Using the full-time education and e-learning programs the Center provides educational organizations with innovative developments and technologies in the field of civic education of young people with the focus on harmonization of intercultural and intergroup relations, assistance in balanced social identity shaping in the context of its civil, ethnic and other aspects.



Выступление российского пианиста, Артиста мира ЮНЕСКО С.Н. Маркарова

Sergueï Markarov, Russian pianist and UNESCO Artist for Peace



«МОСТ» В БУДУЩЕЕ

**“MOST” IS THE BRIDGE TO
THE FUTURE**

Кафедра ЮНЕСКО по глобальным проблемам и возникающим социальным и этическим вызовам для больших городов и их населения, созданная в 2010 году на факультете глобальных процессов МГУ имени М.В.Ломоносова, активно включилась в программу ЮНЕСКО по ме-

The UNESCO Chair on global problems and emerging social and ethical challenges for large cities and their population, which was created in 2010 at the Faculty of Global Processes of the Lomonosov Moscow State University, actively joined the UNESCO Program

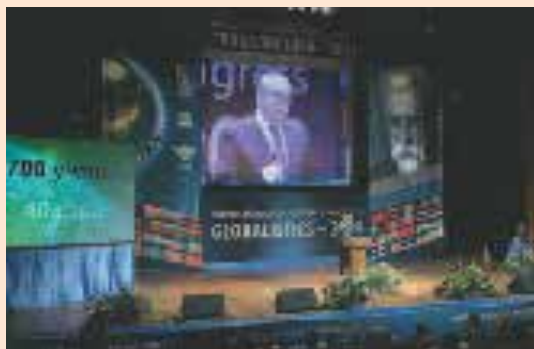
неджменту социальных трансформаций (программа «МОСТ»). Программа была представлена на IV Международном научном конгрессе «Глобалистика-2015», который состоялся 25-30 октября 2015 года по теме «Глобальное управление и дипломатия в нестабильном мире» и объединил на своих научных площадках 984 участников из 52 стран мира. Посвященный 70-летию ООН и ЮНЕСКО,

on Management of Social Transformations (MOST Program). The presentation of the Program took place at the IV International Scientific Congress “Globalistics-2015” which was held on October, 25-30, 2015 and was dedicated to “Global governance and diplomacy in unstable world”. The Congress brought together 984 participants from 52 countries on its scientific platforms.



конгресс отметил важную роль, которую эти организации играют в предотвращении конфликтов, расширении сотрудничества и развитии науки, культуры и образования в современном мире. Конгресс традиционно проводился при участии Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. В рамках конгресса

The Congress was dedicated to the 70th anniversary of the UN and UNESCO and acknowledged the important role of these organizations in prevention of conflicts, increasing cooperation and development of science, culture and education in the modern world. The Congress was traditionally held with the



Пленарное заседание IV Международного научного конгресса «Глобалистика-2015». Выступление Ректора МГУ имени М.В. Ломоносова, члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, академика В.А. Садовничего

Academician Victor Sadovnichiy, Rector of Moscow State University, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO at Plenary meeting of the IV International Scientific Congress "Globalistics-2015"

28-30 октября 2015 года была проведена первая в России Школа ЮНЕСКО по программе «МОСТ». На ее заседаниях около 300 студентов, преподавателей, молодых функционеров органов управления, правительств Москвы и Московской области, представителей муниципальных структур, неправительственных организаций, школьной молодежи имели возможность прослушать лекции, прочитанные ведущими специалистами ЮНЕСКО – доктором Джоном Кроули (Великобритания) и доктором Педро Монреалем (Куба), и получить опыт практических занятий. По итогам школы 135 из них, посетившие все занятия и принявшие участие в обсуждении, получили сертификаты, которые дают им право самостоятельно проводить занятия по программе «МОСТ», продвигая ее идеи и принципы.

Продолжая работу по программе «МОСТ», кафедра выступила с инициативой разработки инновационного учебно-

participation of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The first UNESCO School on MOST Program in Russia was organized on October 28-30, 2015 in the framework of the Congress. About 300 students, professors, young officials of governmental institutions, governments of Moscow and Moscow region, representatives of municipal structures, non-governmental organizations and school youth had the opportunity to attend the lectures of leading experts of UNESCO – Dr. John Crowley (UK) and Dr. Pedro Monreal (Cuba), and to participate in practical training. According to the results of the School, 135 participants received certificates after attending all the classes and discussions. These certificates give them the right to teach, promoting ideas and principles of the MOST Program.

As a continuation of the work on the MOST Program, the Chair has initiated the development of an innovative training course on ethical challenges, social transformations, which could be used for training at the level of master's degree of higher education institutions around the world. The initiative was supported during the consultations with the Social and Human Sciences Sector of the UNESCO Secretariat and the Chair has begun to elaborate the first International master's program on social transformations in the world.

At the meeting of the International Expert Committee on the MOST Program on July, 7-8, 2016 the approximate structure of the program was approved. It was decided that the program

го курса по этическим вызовам и социальным трансформациям, который мог бы применяться для обучения на уровне магистратуры высших учебных заведений разных стран мира. В ходе консультаций с Сектором социальных и гуманитарных наук Секретариата ЮНЕСКО инициатива была поддержана, и кафедра приступила к разработке первой в мире Международной магистерской программы по социальным трансформациям.

На состоявшемся 7-8 июля 2016 года заседании Международного экспертного комитета по программе «МОСТ» была одобрена примерная структура программы, создание которой было решено включить в Международный план действий по «МОСТ».

В своем письме на имя Генерального директора ЮНЕСКО Ирины Бокковой член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, ректор МГУ имени М.В.Ломоносова академик В.А.Садовнический отмечал, что после проведения в МГУ первой в России Школы ЮНЕСКО по социальным трансформациям, кафедра ЮНЕСКО и факультет глобальных процессов, продолжая свое участие в программе «МОСТ» и учитывая рекомендацию ее Межправительственного совета о разработке учебных материалов по программе, выступили с инициативой создания инновационного учебного курса по социальным и этическим вызовам, управлению социальными трансформациями и целям устойчивого развития до 2030 года. Инициатива была одобрена в Секторе социальных и гуманитарных наук ЮНЕСКО. На состоявшихся консультациях был определен круг вопросов



Сотрудники Сектора социальных и гуманитарных наук Секретариата ЮНЕСКО профессор Джон Кроули (Великобритания) (слева) и профессор Педро Монреаль (Куба) (справа) проводят Школу ЮНЕСКО по менеджменту социальных трансформаций

Lecture of leading experts of UNESCO — Dr. John Crowley (UK)(left) and Dr. Pedro Monreal (Cuba)(right)

should be included in the International Agenda of the MOST.

The Rector of the Lomonosov Moscow State University, the member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Acad. V.A. Sadovnichiy in his letter to the Director-General of the UNESCO Irina Bokova noted that after the first UNESCO School on social transformations in Russia held in the MSU, the UNESCO Chair at the Faculty of Global Processes, continuing its participation in the MOST Program and taking into account the recommendation of its Intergovernmental Council on the elaboration of educational material on the program, took the initiative of creating an innovative training course on social and ethical challenges, management of social transformations and Sustainable



Слушатели Школы ЮНЕСКО по менеджменту социальных трансформаций

Students of UNESCO School on MOST Program in Russia

для включения в магистерскую программу по социальным трансформациям и согласован порядок ее разработки во взаимодействии с ЮНЕСКО, опираясь на научный потенциал факультета глобальных процессов МГУ имени М.В.Ломоносова, экспертов сети кафедры ЮНЕСКО и подразделений Российской академии наук, Российской академии образования, а также зарубежных специалистов, участвующих в работе на научной площадке кафедры и факультета. Тексты имеются в виду создавать на русском и английском языках и направлять на согласование в ЮНЕСКО с тем, чтобы разрабатываемая программа могла иметь глобальное применение. По завершении разработки программы планируется рассмотреть ее и утвердить на Ученом совете МГУ.

Development Goals 2030. The initiative was approved by the UNESCO Social and Human Sciences Sector. During the consultations the range of issues that should be included in master's program on social transformations was defined and the way of the elaboration based on the scientific potential of the Faculty of Global Processes of the Lomonosov Moscow State University, experts of UNESCO Chair's network and departments of Russian Academy of Sciences, Russian Academy of Education and foreign experts, participating in the work of the scientific platform of the Faculty in collaboration with UNESCO was coordinated. The texts are supposed to be written in Russian and English and to be sent to UNESCO for approval so that the program could have global application. The program is

В перечень тем программы вошли:

Бедность, нищета, инфляция;
Бездомность, проживание в трущобах, бомжевание;
Голод, борьба с ним, обеспечение едой;
Социальное неравенство, социальная несправедливость;
Безработица, занятость, условия труда, социальная защита, диалог;
Миграция, положение беженцев и вынужденных переселенцев;
Поддержка детей, защита их прав, детская беспризорность и преступность;
Гендерное равенство, права женщин, репродукция;
Насилие, сексуальное насилие;
Права и свободы человека и гражданина, свобода волеизъявления;
Проблемы демократии, самоопределение и независимость;
Свобода печати, слова;
Повышение уровня грамотности и образования;
Уровень и качество жизни, ее продолжительность, уровень смертности, самоубийства, загрязнение окружающей среды;
Преступность, организованная преступность и бандитизм;
Военные преступления и порождаемые ими социально-этические трансформации;
Геноцид и другие международные преступления;
Терроризм и другие формы экстремизма (фашизм, расизм, радикализм);
Наркотики, алкоголизм;
Инвалиды, престарелые, другие со-

planned to be approved by the Academic Council of the Lomonosov Moscow State University.

The list of the problems, included in the program:

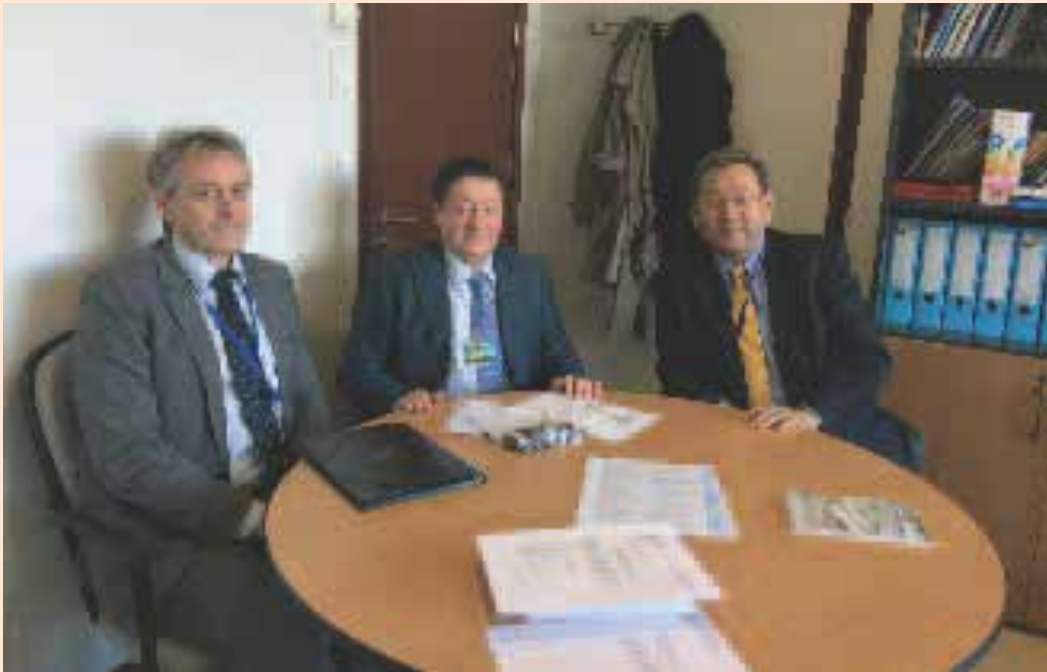
poverty, misery and inflation;
homelessness, living in slums;
famine, struggle against it, provision of food;
social inequality and social injustice;
unemployment, employment, working conditions, social protection and dialogue;
migration, refugees and displaced people;
support of children, protection of their rights, child homelessness and criminality;
gender equality, rights of women, reproduction;
violence, sexual abuse;
rights and freedoms of human and citizen, freedom of expression;
problems of democracy, self-determination and independence;
freedom of press and speech;
rise in literacy and education;
living standards and quality of life;
life expectancy, mortality and suicide rates, environmental pollution;
crime, organized crime and banditry;
war crimes and social and ethical transformations generated by them;
genocide and other types of international crime;
terrorism and other forms of extremism (fascism, racism, radicalism);

циально уязвимые категории;
Положение депривированных категорий (заключенных, ущемленных в правах);
Вода, питьевая вода, водопользование;
Гуманитарная помощь;
Стихийные бедствия и их социальные последствия, угроза техногенных катастроф и распространения токсичных веществ;
Туризм, обмены, посещения, культурная диффузия;
Глобальные проблемы и инициативы и их решение;
Цели развития до 2030 года;
Молодежь: социальные проблемы, занятость;
Образование и наука;
Межкультурное взаимодействие: развитие и преграды;
Информационное воздействие, манипуляции сознанием;
Социальные связи в глобальном мире;
Социокультурные смыслы эволюции европейских ценностей;
Доверие между странами: условия и механизмы;
Социальное включение;
Мир и управление;
Межкультурный диалог;
Возникающие и формируемые технологии социальных трансформаций.

В разработке программы примут участие сетевые кафедры, составляющие в России и за рубежом сеть кафедры ЮНЕСКО по глобальным проблемам и возникающим социальным и этическим вызовам на факультете глобальных процессов МГУ, а также сетевое партнерство по

drugs and alcoholism;
disabled and aged people, other socially vulnerable categories;
position of deprived categories (prisoners, discriminated people);
water, drinking water, water use;
humanitarian aid;
natural disasters and their social consequences, the threat of man-made disasters and the spread of toxic substances;
tourism, exchanges, visits, cultural diffusion;
global problems and initiatives and their solution;
goals of development till 2030;
youth: social problems, employment;
education and science;
intercultural interaction: development and challenges;
influence of information, mind control;
social connections in the global world;
socio-cultural meanings of the evolution of European values;
trust between countries: conditions and mechanisms;
social inclusion;
peace and governance;
intercultural dialogue;
emerging and formed technologies of social transformation.

Network branches of the UNESCO Chair on global problems and emerging social and ethical challenges for large cities and their population at the Faculty of Global Processes of the MSU in Russia and abroad, Network Partnership on education for sustain-



Консультации в ЮНЕСКО. Справа налево: Директор департамента профессор Д.Бадарч, зав. кафедрой ЮНЕСКО профессор Ю.Н.Саямов, зав. секцией профессор Джон Кроули

Consultations at UNESCO Headquarters. From right to left: Dr. Dendev Badarch, Director of Division, Dr. Yuri Sayamov, UNESCO Chairholder, Dr. John Crowley, Chief of Section

вопросам образования для устойчивого развития, которое создается во всех регионах Российской Федерации совместно с сетевой кафедрой при Российской академии образования. Начата большая работа, в которой принимают участие также студенты и аспиранты, с тем, чтобы разрабатываемая Международная магистерская программа по социальным трансформациям стала своего рода «мостом» в будущее.

Ю.Н.Саямов,
профессор, заведующий кафедрой ЮНЕСКО по глобальным проблемам и возникающим социальным и этическим вызовам для больших городов и их населения на факультете глобальных процессов МГУ имени М.В.Ломоносова

able development, which is developing in all regions of Russian Federation together with the Network Branch in Russian Academy of Education will participate in the elaboration of the program. Major efforts are underway with the participation of students and post graduates to make the elaborating master's program on social transformations a "bridge" to the future.

Yury Sayamov,
Chairholder of the UNESCO Chair on global problems and emerging social and ethical challenges for large cities and their population at the Faculty of Global Processes of the Lomonosov Moscow State University

ВСЕМИРНЫЙ ДЕНЬ БИОЭТИКИ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ПЕДИАТРИЧЕСКОМ МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

THE WORLD BIOETHICS DAY AT SAINT-PETERSBURG STATE PEDIATRIC MEDICAL UNIVERSITY

19 октября 2016 г. по всему миру более 100 отделений кафедры биоэтики ЮНЕСКО (руководитель – проф. А.Карми) собрались, чтобы отметить Всемирный день биоэтики. Он был учрежден на Международной конференции, в которой участвовали Отделения Всемирной сети кафедры биоэтики ЮНЕСКО. Было решено проводить Всемирный день биоэтики ежегодно 19 октября. Тема Дня: «Достоинство и права человека».

В Санкт-Петербурге Всемирный день биоэтики был отмечен также 19 октября 2016 г. Мероприятие было организовано и проведено кафедрой гуманитарных дисциплин и биоэтики Санкт-Петербургского го-

On October 19, 2016, over 100 Units of the International Network of the UNESCO Chair in Bioethics worldwide celebrated the first World Bioethics Day proposed by Prof. A. Carmi, the Head of the UNESCO Chair in Bioethics (Haifa) and approved at the UNESCO Chair in Bioethics' 11th World Conference. The choice of the date is associated with the adoption of the UNESCO Universal Declaration on Bioethics and Human Rights. In our country, two Units of the UNESCO Chair in Bioethics based at the St. Petersburg State Pediatric Medical University and at the

КОМИТЕТЪТ ЗА КОНСТИТУЦИОННО ПРАВО
**ДОСТОИНСТВО И
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА**
ПРЕДМЕТЪТ НА ДЪЛБОКАТА ЗАМИСЛЕНА РАБОТА



сударственного педиатрического медицинского университета.

Целью его проведения стало привлечение внимания преподавателей и студентов СПбГПМУ, других медицинских вузов Петербурга к этическим проблемам, возникшим в связи с бурным развитием разных областей науки, в том числе медицины и биотехнологий. Мы старались донести до участников мысль о том, что без этического анализа и осмысления этих проблем и их последующего законодательного оформления возможно нанесение огромного вреда достоинству и правам человека, а также человечеству в целом.

Кафедра гуманитарных дисциплин и биоэтики СПбГПМУ (зав. кафедрой проф. Г.А. Микиртичан) имеет давний опыт преподавания биомедицинской этики, научного исследования данного круга проблем, а также сотрудничества с ЮНЕСКО и с 2012 г. является отделением Международной сети Кафедры биоэтики ЮНЕСКО и Международного форума преподавателей биоэтики (в рамках Кафедры биоэтики ЮНЕСКО). Членами Отделения, а также Международного форума преподавателей биоэтики являются преподаватели кафедры: Т.В. Каурова, М.В. Муратова, О.А. Джарман, О.А. Лисий, О.К. Очкур.

В работе приняли участие специалисты по биоэтике, представители администрации вуза, все преподаватели кафедры гуманитарных дисциплин и биоэтики СПбГПМУ, многие студенты СПбГПМУ (лекционная аудитория была заполнена до отказа), а также гости из Первого Санкт-Петербургского государственного медицинского университета им. акад. И.П. Павлова и члены Этического комитета Санкт-Петербургского НИИ эпидемиологии и микробиологии

Volgograd State medical University held conferences on the WBD. The Theme of this year was "Human Dignity and human Rights".

The Conference on the WBD at the St. Petersburg State Pediatric Medical University (SPbSPMU) was organized by the Chair of Humanities and Bioethics headed by Prof. Galina Mikirtichan. The Chair has a long-term experience in teaching biomedical ethics, research in the field, and collaboration with UNESCO. Since 2012, our Chair is the Unit of the International Network of the UNESCO Chair in Bioethics and International Forum of Teachers (within UNESCO Chair in Bioethics). T.A. Kaurova, M.V. Muratova, O.A. Jarman, O.A., Lisiy and O.K. Ochkur teaching at the Chair of Humanities and Bioethics are the members of the Unit and ITF.

The primary goal of the Conference was to draw the attention of teachers and students to moral problems arising due to a rapid development in various fields in science including medicine and biomedical technologies. We aimed at promoting the idea that without ethical analysis and comprehension of the problems and their legislative regulation, they can inflict serious harm to human rights and dignity, as well as to the whole of mankind.

The event welcomed ethicists, members of the University administration, Chair staff-members, many SPbSPMU students, guests from the Pavlov First Saint Petersburg State Medical University and members



Лекция О.И. Кубарь на тему «Биоэтика и права человека»

Lecture "Bioethics and Human Rights", by Olga Kubar

имени Пастера. Вела заседание проф. Г.А. Микиртичан.

Всемирный день биоэтики в СПбГПМУ открыла лекция приглашенного гостя, ведущего научного сотрудника СПб НИИ-ЭМ имени Пастера О.И. Кубарь на тему «Биоэтика и права человека». О.И. Кубарь ознакомила собравшихся с основополагающими международными документами в области биоэтики и прав человека, подчеркнула их неразрывную связь, заключающуюся в том, что этические проблемы следует рассматривать, обеспечивая должное уважение достоинства человеческой личности

from EC at the St. Petersburg Pasteur Institute of Epidemiology and Microbiology. The Conference room was full. Prof. Galina Mikirtichan presided at the Conference.

A guest lecture "Bioethics and Human Rights" by Olga Kubar (MD; PhD, Ex-Vice Chair IBC UNESCO; EFGCP Board Member responsible for education; chief researcher at the Saint-Petersburg Pasteur Scientific Research Institute of Epidemiology and Microbiology) opened the event. In her lecture, Olga Kubar reminded the



Участники Конференции в СПбГПМУ, посвященной Всемирному Дню биоэтики

Participants to the Conference on the World Bioethics Day at the St. Petersburg State Pediatric Medical University (SPbSPMU)

и всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод. Докладчица рассмотрела последние документы и инициативы Международного комитета по биоэтике ЮНЕСКО, подробнее остановившись на глобальных этических проблемах, встающих перед современным обществом в связи с эпидемией ВИЧ-инфекции и СПИ-Да: несовершенство национальных законо-

audience about basic international documents relating to bioethics and human rights, and stressed the strong connection between ethics and law in the context of safeguarding universal respect for human rights, dignity and fundamental freedoms. The lecturer described the latest documents and initiatives of UNESCO International

дательств, дискриминация и стигматизация лиц с ВИЧ и др.

Итоги работы кафедры гуманитарных дисциплин и биоэтики СПбГПМУ в области биомедицинской этики подвела проф. Г.Л. Микиртичан в своем выступлении «Двадцатилетний опыт преподавания биоэтики в СПбГПМУ и сотрудничество кафедры гуманитарных дисциплин и биоэтики с ЮНЕСКО». Внимание к этическим проблемам — давняя традиция СПбГПМУ, восходящая к организаторам вуза — З.О.Мичник, А.Н.Антонову, М.С.Маслову и др. Многие поколения выпускников ЛПМИ (так вуз назывался в 1935-1991 гг.) слышали замечательные слова академика А.Ф.Тура: «Детский врач должен любить детей, быть терпеливым с матерью ребенка и преданным своей специальности». Г.Л. Микиртичан рассказала также об этических взглядах известных педиатров, работавших в ЛПМИ, — профессоров И.М. Воронцова, Г.А. Баирова, Н.П. Шабалова.

С образованием в 1995 г. кафедры гуманитарных дисциплин и биоэтики именно здесь было сосредоточено преподавание как классической медицинской этики (II курс), так и биоэтики (VI курс). В 1997 г. наш вуз одним из первых в стране начал преподавать курс биомедицинской этики, который интегрирован со всеми дисциплинами, преподаваемыми на кафедре, так как биоэтика — междисциплинарная наука.

Лекционный материал охватывает все основные проблемы биоэтики, знакомит студентов с основными принципами и правилами биоэтики, вводит слушателей в круг многочисленных моральных вопросов, которые врачу приходится решать в контексте достижений (возможностей) медицины

Bioethics Committee and highlighted details of global ethical problems resulting from some biomedical and social challenges. Using HIV/AIDS epidemics as an example Dr. Kubar showed the efficiency of universal ethical principles: nondiscrimination, inadmissibility of stigmatization, protection of future generations, equal access to social benefits and appreciation of different cultures.

Prof. Galina Mikirtichan in her presentation “Twenty-Year Experience of Teaching Bioethics at SPbSPMU and Collaboration of the Chair of Humanities and Bioethics with UNESCO” summarized the work of the Chair. Medical professionals who stood at the origins of SPbSPMU traditionally gave much attention to ethical problems (Z.O. Michnik, A.N. Antonov, M.S. Maslov et al.). Many generations of Leningrad Pediatric Medical Institute (LPMI — the name of the University in 1935-1991) post-graduates heard remarkable words repeated by academician A.F. Tur: “A pediatrician must love children, be patient with a child’s mother and dedicated to his/her profession”. Prof. G. Mikirtichan mentioned also ethical views of famous pediatricians from LPMI (Prof. I.M. Vorontsov, G.A. Baïrov, N.P. Shabalov).

In 1995, the Chair of Humanities and Bioethics was established, and in 1997 our University, one of the first in the country, began to teach the course of biomedical ethics as an interdisciplinary science integrated into the general syllabus.

нашего времени. Для приближения курса к клинике основное внимание на занятиях уделяется практическим аспектам взаимоотношений врача, пациента и его родственников, этическим проблемам использования новых биомедицинских технологий. Особое внимание уделяется профилизации этих проблем в педиатрии.

За эти годы сотрудниками и соискателями кафедры были защищены 4 докторские и 11 кандидатских диссертаций, из них 10 имеют главы, исследующие современные проблемы биомедицинской этики.

В рамках международного сотрудничества кафедры активно работала с международными организациями, такими как: Межпарламентская ассамблея государств-участников СНГ (МПА СНГ), Форум комитетов по этике государств-участников СНГ, Всемирная организация здравоохранения, Европейская комиссия, Совет Европы, ЮНЕСКО, Европейский форум по качественной клинической практике, Всемирная медицинская ассоциация. В эти годы основное усилие сотрудников кафедры были направлены на создание нормативной базы по защите прав человека в биомедицинских исследованиях в рамках законодательной инициативы МПА СНГ (Г.А.Микиртичан, А.Е.Никитина, О.К.Очкур). В результате данной деятельности под руководством О.И.Кубарь был разработан и 18 ноября 2005 г. утвержден Модельный закон МПА СНГ «О защите прав и достоинства человека в биомедицинских исследованиях в государствах-участниках СНГ».

Очень интересное сообщение об исторических, биоэтических и правовых аспектах применения стволовых клеток было представлено студентами 5 курса СПбГПМУ С.Лукьяновым и М.Асадулаевым (руково-

Lectures cover all fundamental problems of bioethics; inform students about its basic principles and rules and tell them about various moral challenges in the context of modern medicine. To bring the course material closer to clinical practice, seminars give much attention to practical aspects of doctor – patient relationship, particularly in pediatrics.

Ten of 15 dissertations defended by the Chair members and external candidates include chapters on problems of biomedical ethics.

Within the framework of international cooperation, the Chair actively works with Interparliamentary Assembly of the CIS Member Nations (IPA CIS), Ethics Committees Forum of the CIS Member States, World Health Organization, European Commission, UNESCO, European Forum for Good Clinical Practice and World Medical Association. This activity resulted in the development under the supervision by O.I. Kubar of the IPA CIS Model Law “On the Protection of Human Rights and Dignity in Biomedical Research in the CIS” adopted on November 18, 2005.

At the WBD Conference, fifth-year students of SPbSPMU S. Lukjanov and M. Asadulaev made a very interesting presentation on historical, bioethical and legal aspects of using stem cells (scientific advisor – Prof. A. Lichtshangof). They showed that the inventions involving the isolation of human and animal embryonic stem cell lines became a turning event in

дитель – проф. А.З. Лихтшангоф). они убедительно показали, что открытие и изолирование линий эмбриональных стволовых клеток человека и животных стало поворотным событием биологии и медицины XX века, причем ключевой вклад внесли отечественные ученые. Так, впервые использовал термин «стволовая клетка» профессор кафедры гистологии и эмбриологии Военно-медицинской академии А.А. Максимов (1909).

В докладе были проанализированы также правовые и биомедицинские проблемы, связанные с применением клеточных технологий, которые и вызывают многочисленные дискуссии в обществе. Рассмотрен имеющий большое значение свежий Федеральный закон от 23 июня 2016 г. N 180-ФЗ «О биомедицинских клеточных продуктах», в котором определены такие понятия как: биомедицинский клеточный продукт, реализация биомедицинского клеточного продукта, аутологичный (аллогенный, комбинированный) биомедицинский клеточный продукт, клеточная линия, донор, донорство.

Студент 3 курса ПСПбГМУ им. акад. И.П.Павлова К. Чудотворов (руководитель – доц. Т.Н. Кетова) сделал доклад на актуальную сегодня тему «Пол и гендер: право на самореализацию в современном мире». Он проанализировал различия между биологическим полом как морфофункциональной характеристикой организма и гендером как социокультурным конструктом.

По мнению студентки 4 курса СПбГПМУ Е. Карповой (руководитель – проф. А.З. Лихтшангоф), право на самосовершенствование относится к естественным правам человека. Поэтому темой ее доклада стал трансгуманизм, то есть философская кон-

the 20th c biology and medicine. A key contribution was made by Russian scientists. Prof. A.A. Maksimov, Professor of the Department of Histology and Embryology an the Military Medical Academy introduced the term “stem cell” in 1909.

In their presentation, students analyzed legal and biomedical problems associated with the use of cell technologies causing wide public discussions. They also considered a new Federal Law “On the Biomedical Cell Products” (June 23, 2016) defining such terms as “biomedical cell product”, “implementation of biomedical cell product”, “autologous (allogenic, combined) biomedical cell product”, “cell line”, “donor”, “donorship”.

In his presentation, K. Chudotvorov, a third-year student of the Pavlov First Saint Petersburg State Medical University touched on a topical issue “Sex and Gender: the Right for Self-Realization in in the modern Society” (scientific advisor – Prof. T. Ketova). K. Chudotvorov analyzed the difference between biological sex as a morphofunctional characteristic and gender as a social and cultural construct.

In E. Karpova’s view, the fourth-year student of the SPbSPMU (scientific advisor - Prof. A. Lihtshangof), the right for self-actualization is a natural human rights, and therefore the theme of her presentation was transhumanism, i.e. a philosophical concept and international movement supporting the use of science and technology development to alleviate



Постеры, посвященные Дню биоэтики

Posters dedicated to Bioethics Day

цепция и международное движение, поддерживающие использование достижений науки и технологии с целью устранения нежелательных аспектов человеческого существования — страданий, болезней, старения и даже смерти.

Наконец, студент 3 курса ПСПбГМУ им. акад. И.П.Павлова В. Ушанов (руководитель — доц. Т.Н. Кетова) выступил с докладом «Инженерия мозга в пространстве биоэтики». В докладе были представлены проблемы особого направления — нейроэтики, в том числе последствия открытий нейронауки для понимания самости, субъектности, свободы воли и ответственности, нравственные стороны инжиниринга мозга, а также меди-

undesirable factors of human existence: suffering, diseases, ageing and even death.

Finally, V. Ushanov, the third-year student of the Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, spoke about brain engineering in the context of bioethics (scientific advisor — Prof. T. Ketova). He presented problems of neuroethics including the consequences of neuroscience development for understanding the Self, personality, the freedom of will and responsibility, moral issues of brain engineering, as well as medicalization of modern

кализация современного общества, которая может привести к чрезмерному усилению социального контроля и нарушению принципа «уважения автономии пациента».

Доклады вызвали оживленную дискуссию.

Помимо докладов, участники ВДБ имели возможность ознакомиться с представленными в аудитории постерами, которые подготовили студенты. Они были посвящены Дню биоэтики и отражали исторические аспекты становления медицинской этики (биоэтики), важность принципа уважения человеческого достоинства и соблюдения прав человека, в т.ч. прав ребенка.

Нам кажется, что Всемирный день биоэтики в СПбГПМУ прошел удачно и дал прекрасную возможность еще раз подчеркнуть важность формирования биоэтического мышления и пропаганды принципов и правил биоэтики, направленных на защиту прав и достоинства человека в современном мире, в том числе во всех областях современной медицины, как клинической, так и научно-исследовательской деятельности. Очень полезным представляется проведение открытых дискуссий с участием специалистов по биоэтике (профессорско-преподавательский состав). Целевая аудитория — младший преподавательский состав, выпускники ВУЗов, студенты и парамедики (медсестры и сотрудники других вспомогательных служб).

Г.А.Микиртичан,

*зав. кафедрой гуманитарных дисциплин
и биоэтики СПбГПМУ*

А.З.Лихтшангоф,

профессор кафедры гуманитарных дисциплин и биоэтики СПбГПМУ

society that can entail overintensification of social control and violation of the principle of the respect for person's autonomy.

The presentations were followed by lively discussion.

Apart from presentations, the WDB Conference participants could have a look at posters prepared by the students and placed in the Conference room. The posters were theme-based and illustrated historical aspects of medical ethics (bioethics) development, principles of respect for human rights and dignity and protection of children's rights.

We believe that the WBD at SPbSPMA was a successful event and offered an excellent opportunity to stress the importance of forming bioethical thinking and promotion of principles and rules of bioethics directed to protect human rights in dignity in the modern world, particularly, in all spheres of contemporary medicine including clinical practice and scientific research. Open discussions with participating specialists in bioethics (lecturers and teachers) seem very fruitful. The target audience was the teaching staff, medical students and post-graduates, as well as nurses and other members of auxiliary services.

Prof. G. Mikirtichan,

*the Head of the Chair of
Humanities and Bioethics, SPbSPMA*

Prof. A. Lihshangof,

*the Chair of Humanities and
Bioethics, SPbSPMA*

*R*АПСОДИЯ БОЛЬШОЙ НИКИТСКОЙ

**РЕШЕНИЕМ 38-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
150-ЛЕТИЕ СО ДНЯ СОЗДАНИЯ МОСКОВСКОЙ
КОНСЕРВАТОРИИ ИМЕНИ П. И ЧАЙКОВСКОГО ВНЕСЕНО В
СПИСОК ПАМЯТНЫХ ДАТ ЮНЕСКО**

*R*HAPSODY OF BOLSHAYA NIKITSKAYA

**ACCORDING TO THE DECISION OF THE 38TH SESSION
OF THE GENERAL CONFERENCE, THE 150TH ANNIVERSARY
OF THE MOSCOW CONSERVATORY WAS INCLUDED
TO THE LIST OF ANNIVERSARIES WITH WHICH UNESCO
IS ASSOCIATED IN 2016**

Сейчас трудно поверить, что в обычном жилом доме на старинной московской улице Сретенке, прямо на квартире пианиста и педагога Николая Рубинштейна, занимались музыкальные классы, ставшие «первой нотой» великой Московской консерватории. Ее открытием в 1866 году увенчалась деятельная инициатива энтузиастов Московского отделения Императорского русского музыкального общества во главе с соучредителем Консерватории просвещенным меломаном князем Николаем Трубецким.

Идею создания консерватории в Москве поддерживали многие выдающиеся зарубежные музыканты. Клара Шуман в начале 60-х годов XIX века выступила в Москве с благотворительными концертами в фонд будущей высшей музыкальной школы. Гектор Берлиоз, посетивший Московскую консерваторию в первый же год

Nowadays, it is difficult to believe that classes that later became the famous Moscow Conservatory were located in the ordinary house of the old Moscow Sretinka Street in the apartment of pianist and educator Nikolai Rubinstein. The opening of the Conservatory was initiated by enthusiasts of Moscow Branch of the Imperial Russian Music Society headed by the Conservatory's co-founder and enlightened music lover prince Nikolai Trubetskoy.

The Moscow Conservatory was supported by different famous foreign musicians. In the early 60s of the 19th century, Clara Schumann gave charitable concerts in Moscow for the future music school. Hector Berlioz who visited the Conservatory during the first year after its opening was amazed by its



Здание Московской государственной консерватории им. П.И.Чайковского
The building of The Moscow State Tchaikovsky Conservatory



Памятник П.И.Чайковскому перед зданием Консерватории

The monument to Tchaikovsky in front of Conservatory

после открытия, был поражен ее художественными возможностями и возвестил музыкальному миру о рождении нового феномена на востоке Европы.

Нынешнее здание выдающихся архитектурных достоинств Московская консерватория занимает с 1872 года. Его основа — усадебный дворец замечательной русской просветительницы екатерининских времен, президента Академии наук и Российской академии княгини Екатерины Дашковой. Первоначально воздвигнутое в стиле классицизма великим русским зодчим Василием Баженовым, оно было перестроено под учебные и концертные цели на рубеже XIX–XX веков, чему способствовал один из деятельных директоров В.И.

artistic skills and declared the birth of the new phenomenon in the Eastern Europe.

Since 1872, the Conservatory has occupied the present building - the estate of princess Ekaterina Dashkova, the remarkable Russian enlightener of Ekaterina's time, the president of Academy of Science and Russian Academy. It is known for its unique architecture. Originally constructed by the great Russian architect Vasiliy Bazhenov in the classical style it was then rebuilt at the turn of 19th and 20th centuries for education and performances by its active director V.I.Safonov. The Conservatory bears the name of the great com-



*Портрет Н.Г. Рубинштейна
худ. С.И. Грибков. 1870-е годы*

*Portrait of Nikolai Rubinstein
by painter Sergei Gribkov. 1870-s*

Сафонов. В 1954 году памятник Петру Чайковскому, чье имя уже носила Консерватория, окончательно оформил облик одного из мировых центров музыкальной культуры и исполнительского мастерства.

Музыка и архитектура слились в этом ансамбле, давшем России и миру многие поколения великолепных композиторов, исполнителей, педагогов. Одним из первых профессоров стал приглашенный из Петербурга П.И. Чайковский. К рубежу XIX—XX столетий здесь с мировым резонансом звучала музыка С. И. Танеева, С. В. Рахманинова, А. Н. Скрябина, Н. К. Метнера. Область фортепианного исполнительства — это учитель Рахманинова А. И. Зилоти, это Иосиф и Розина Левины, без которых невозможно было бы представить развитие фортепианного исполнительства и в США. Стремительно развивалась москов-

poser Petr Tchaikovsky. In 1954, his monument finally completed the image of one of the world's centers of music culture and performance mastery.

Music and architecture converged in this ensemble that gave Russia and the world many generations of distinguished composers, performers and professors. Petr Tchaikovsky, invited from Saint-Petersburg, was one of its first professors. At the turn of 19-20th century, the Conservatory was known for the music of S.I.Taneev, S.V.Rahmaninov, A.N. Skryabin, N.K.Metner, for piano school. Sergei Rachmaninov's teacher A.I.Ziloti, as well as Joseph and Rosina Levin helped to develop piano performance in the USA. The Moscow school of violin art, vocal and choir performance were in great progress.





*Большой зал Консерватории
The Grand Hall, the main performance auditorium*

ская школа скрипичного и виолончельного искусства, всего инструментального богатства, вокального и хорового пения...

Именной список выдающихся выпускников и деятелей Московской консерватории займет не один том. Советский период вовлек в орбиту Консерватории одаренную молодежь всех союзных республик единой тогда страны - СССР. И не только. Интернациональный состав студентов послевоенного периода представлял почти всю карту мира. Среди консерваторских выпускников лауреатами национальных и международных конкурсов стали посланцы Австрии, Аргентины, Болгарии, Бразилии, Венгрии, Вьетнама, Германии, Дании, Египта, Италии, Китая, Кореи, Кубы, Польши, Румынии, Филиппин, Франции, Чехословакии, Югославии, Ямайки, Японии и многих других стран. Именно в стенах Консерватории в Москве раз в четыре года (начиная с 1958) проводится один из самых крупных международных конкурсов — имени П. И. Чайковского. Первым же фортепианным лауреатом был всемирно прославленный этим конкурсом американский пианист Ван Клиберн.

Семь факультетов с профессурой мирового уровня — это еще не вся «Большая консерватория». Ее многоступенчатый охват — и консерваторское музыкальное училище с его почти 700 учащимися, и специальная музыкальная школа для одаренных детей, и Центральная музыкальная школа, где самых юных талантов начинают пестовать уже консерваторские педагоги. Учеба музыкантов особенная, она сразу из классов выводит на концертную сцену. Поэтому в Консерватории работают более двадцати артистических коллективов: свой оперный театр, симфонические оркестры, хоры, ансамбли и другие. И площадками даже для стартующих музы-

It would take many volumes to enumerate all famous graduates and professors of the Conservatory. During the Soviet period talented young people from all former Soviet Republics were attracted by the Conservatory. And not only they. In the post-war period students came to Moscow from the four corners of the world. Graduates from Austria, Argentina, Bulgaria, Brazil, Vietnam, Germany, Denmark, Egypt, Italy, China, Korea, Cuba, Poland, Romania, the Philippines, France, Jamaica, Japan and other countries became laureates of national and international contests. Since 1958,



Первый Международный конкурс им. П. И. Чайковского (1958 г.)

1-st International Tchaikovsky Competition (1958)

every four years Moscow Conservatory has hosted international Tchaikovsky Competition. American pianist Van Cliburn, the first piano laureate, became famous all around the world.

“Big Conservatory” consists of 7 divisions with first-rate professors, the music college for 700 students, the conservatory music school for gifted children, the central music school where young talents are taught by educators of the Conservatory. The training of musicians is something special as it practically immediately




*Первый фортепианный лауреат конкурса американский пианист Ван Клиберн
American pianist Van Cliburn, the first piano laureate of Tchaikovsky Competition*

кантов являются прославленные концертные залы Консерватории, составляющие ее особую гордость: Большой, Малый, Рахманиновский и Зал имени Н. Я. Мясковского. Не знаменательно ли для профессионального и жизненного настроения музыкантов будущего – на этих сценах, обновленных во время капитального ремонта и реставрации 2011–2016 годов, выступают лучшие солисты и музыкальные коллективы мира, проводятся фестивали и конкурсы. Здесь еще витают звуки великой музыки, исполненные самыми великими исполнителями мира. И они продолжают сливаться в единую рапсодию классического здания на Большой Никитской улице, так похожего на величественный музыкальный инструмент.

А.А.Билялитдинов,
заместитель Ответственного
секретаря Комиссии
Российской Федерации по делам
ЮНЕСКО

results in stage performing. That's why there are more than 20 creative groups in the Conservatory: its own opera theatre, symphonic orchestra, choirs, ensembles. The platform even for beginners is the most well-known concert halls: the Grand, the Small, Rachmaninov and Myaskovsky Concert Halls. Isn't it significant for future musicians that these halls renewed and restored in 2011-2016 serve for performances of the best soloists and music teams, for festivals and contests? Here you can listen to the sounds of great music performed by the greatest musicians. And they converge into a single rhapsody of the classical building on Bolshaya Nikitskaya Street that looks like a majestic musical instrument.

Amir Bilalidtinov,
Deputy Secretary-General of
the Commission of
the Russian Federation for UNESCO

A group of children in traditional Tatar costumes are performing on a stage. They are wearing ornate, dark-colored dresses with intricate patterns and headpieces. The children have their arms raised, and they appear to be in the middle of a dance or performance. The background is dark with blue and white spotlights illuminating the scene.

ДЕТСКИЕ ТАЛАНТЫ ТАТАРСТАНА ПОД ЭГИДОЙ ЮНЕСКО

ГIFTED CHILDREN OF TATARSTAN UNDER AUSPICES OF UNESCO

Открытый республиканский телевизионный фестиваль эстрадного искусства «Созвездие-Йолдызлык», проходящий под патронажем Президента Татарстана Рустама Минниханова, существует уже 16 лет и ежегодно охватывает все районы и города республики. В 2016 г. ему была предоставлена эгида Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Open Republic Television Festival of variety art “Constellation-Yoldyzyk”, under the patronage of the President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov, has been held for 16 years and annually features talented children from all regions and cities of the republic. In 2016, it was granted the auspices of the Com-





Открытый республиканский телевизионный фестиваль эстрадного искусства «Созвездие-Йолдызлык» проходит под патронатом Президента Татарстана Рустама Минниханова

Open Republic Television Festival of variety art "Constellation-Yoldyzlyk" is held under the patronage of the President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov

Благодаря активной позиции руководства Татарстана, фестиваль «Созвездие» получил известность на всей территории Российской Федерации. В 2009 году Первым Президентом Татарстана Минтимером Шаймиевым фестиваль назван лучшим брендовым проектом государственной молодежной политики Республики Татарстан, а также стал обладателем Национальной премии общественного признания «Семья России».

Случай уникальный: конкурс юных талантов, каких в России немало, трансформировался в широкое фестивальное движение, ставшее заметным общественно-политиче-

mission of the Russian Federation for UNESCO.

Due to proactive policy of Tatarstan leadership committed to establishment of friendly relations with the Russian entities, the "Constellation" festival has become famous throughout the Russian Federation. In 2009, the festival was recognized as the best Tatarstan brand-promotion project among the state youth policy initiatives of the Republic by the first President of Tatarstan Mintimer Shaimiev. The festival has also won the National

ским явлением государственного масштаба.

Фестивальный проект «Созвездие-Йолдызык» был создан «с чистого листа» в 2000 году на творческом энтузиазме и стал набирать обороты. Сейчас фестиваль построен по принципу «поиск – поддержка – сопровождение» и стал примером того, как должны выстраиваться партнерские отношения государства и общественной молодежной организации. Впервые в новейшей истории региона работа с детьми и творческой молодежью была обозначена как стратегия развития гражданского общества и сохранения «культурного кода» многонационального Татарстана. На платформе «Созвездие-Йолдызык» создана централизованная система выявления и отбора талантов, воспитания и содействия развитию

Prize of public recognition “Family of Russia”.

The case is unique – a young talents contest, which is among many in Russia, has been transformed into a large-scale festival movement that has become a prominent socio-political phenomenon of national importance.

The project of “Constellation-Yoldzyk” Festival was established from scratch in 2000 thanks to creative vim and vigor and started to gain momentum. One of the core principles of the festival is “Search. Support. Promotion” and the forum has now become a vivid example of how partnership between public and non-governmental youth organizations should be built.



*В 2016 г. Фестивалю предоставлена эгида Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО
In 2016, the Festival was granted the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO*



*Ежегодно в фестивале «Созвездие-Йолдызлык»
участвуют 70 тысяч ребят*

*The festival “Constellation-Yoldyzyk” features 70 000
children annually*

одаренных детей, реализации их духовных и творческих потребностей.

За 16 лет через школу «Созвездия-Йолдызлык» прошло более 700 тысяч молодых людей, вместе с ними в творческий процесс вовлекались их одноклассники, друзья, родители, педагогический корпус, представители муниципальной и республиканской власти. Творческий проект «Созвездие-Йолдызлык» не заключается лишь в проведении конкурса среди одаренных детей, ставка сделана глобальная – на воспитание Гражданина. Каждому ребенку уже с пятилетнего возраста здесь прививают чувство справедливости, дают уверенность в собственных силах, гарантируют полную защищенность в правах и интересах.

It is the first time in the modern history of the region when work with children and creative youth was identified as a strategy for the development of civil society and preservation of “cultural code” of multinational Tatarstan. The platform of “Constellation-Yoldyzyk” festival gives an opportunity to accumulate best practices and further promote centralized system of identifying and attracting talented youth, training and further promotion of gifted children and assisting in satisfying their spiritual and creative needs.

Over the period of 16 years, more than 700 thousand young people have participated in the activities of “Constellation-Yoldyzyk” Festival. Along with young stars, their classmates, friends, parents, teachers and tutors, as well as representatives of municipal and republic authorities get actively involved in so much inspiring creative work. “Constellation-Yoldyzyk” project is not only about holding a competition among gifted children, but its bold bet is on achieving the goal supreme – to educate and foster a true citizen. Every child is brought up here since the age of five and progresses instilled with the sense of justice, full security, self-confidence, in the atmosphere of children’s rights and interests safeguarding.

The basic principles of the festival remain unchanged and are strictly obeyed: guaranteed free-of-charge participation, competence and impartiality of highly professional jury members, opportunity to improve their skills at the workshops delivered by the best

Базовые принципы фестиваля неизменны и соблюдаются неукоснительно: гарантированно бесплатное участие, компетентность и непредвзятость высокопрофессионального жюри, возможность повышать квалификацию на мастер-классах лучших специалистов страны, нравственное воспитание детей, атмосфера открытости и прозрачности.

Фестиваль «Созвездие-Йолдызлык» включает поощрительные зимние и летние творческие смены. Зимние каникулы проходят в великолепном санатории «Сосновый бор» в пригороде Казани, а летние смены с 2003 года - в городе-герое Севастополе. Участниками летней творческой смены ежегодно становятся 200 детей и подростков со всех районов Татарстана. Педагогический состав смены составляют выпускники РУТИ-ГИТИС и Казанской государственной консерватории.

Что же именно делает фестиваль «Созвездие-Йолдызлык» ни на кого не похожим?

Во-первых, масштаб фестиваля, в котором ежегодно участвуют 70 тысяч ребят. У фестиваля нет каникул, это круглогодичный цикл мероприятий, направленных на поддержку творчески одаренных ребят и их педагогов, на развитие системы дополнительного образования. Работа ведется ежедневная. Дирекция «Созвездия» регулярно организует для участников мастер-классы по хореографии, пластике, сценической речи, вокалу, стилистике, литературной декламации. Лучшие педагоги России щедро делятся своим богатым опытом с татарстанской молодежью. Оргкомитет фестиваля держит руку на пульсе, откликается на любую просьбу, вопрос, оказывает содействие и помощь каждому участнику и творческому коллективу. Без преувеличения, «Созвездие» - это большая творческая семья.

mentors in the country, moral education of children, and atmosphere of openness and transparency.

“Constellation-Yoldyzlyk” Festival has promotional winter and summer creative stages. Winter vacation is organized in a magnificent “Sosnovy bor” (Pine Wood) sanatorium in the suburbs of Kazan, as for the summer period, the hero city of Sevastopol has hosted the festival children since 2003. Annually, 200 children and teenagers from all regions of Tatarstan join the festival activities in the summer creative camp. The mentors and tutors at the camps are the graduates of RITA (Russian Institute of Theatre Arts)-GITIS Academy and Kazan State Conservatory.

What exactly makes “Constellation-Yoldyzlyk” festival so unique?

First of all, it is the scale of the festival that features 70 000 children annually. The festival is on the run all year round, there are no days off and it's an all-season series of events, all aimed at supporting and promoting gifted children and their teachers, fostering further development of additional education. We work daily. The board of “Constellation” Festival regularly organizes workshops in choreography, plastique, elocution, singing, rhetoric, and literary recitations for its participants. Top Russian mentors share their extensive experience with Tatarstan youth. Organizing Committee of the Festival keeps abreast of all new trends, respond to any request, inquiry, assist and support each and every participant and performance group. It may be said without exaggeration that “Constella-



*Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО
Г.Э.Орджоникидзе с юными участниками Фестиваля*

*Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO
with young artists*

Особую роль по организации и деятельную поддержку фестивалю на территории всей республики с 2007 года оказывает Совет муниципальных образований Татарстана и его бессменный председатель Минсагит Шакиров.

tion-Yoldyzyk” festival is actually a big creative family.

Since 2007, the Council of Tatarstan municipalities and its permanent chairman Minsagit Shakirov has played and still plays a pivotal role in the organization and active promotion of the



Сотрудничество с главами районов — важная часть работы оргкомитета фестиваля. Большинство руководителей районных администраций и муниципальных поселений гордятся победами своих участников в «Созвездия-Йолдызлык», оказывая ребятам максимальную помощь. Авторитет

festival in the republic.

Cooperation with the heads of districts is one of the important commitments of the Festival Organizing Committee. Most heads of the districts' administrations and local communities are proud of the victories claimed by their young fellow boys and girls in the contests of "Constellation-Yoldyzlyk" Festival, so they render maximum assistance to these children. The gravitas of the festival served as an impetus for a new social environment development in rural areas and villages. The municipality leaders have quickly realized it: encouraging young people and fueling their strife for creativity give hope and energy to young people to improve the quality of life and this feeling is shared by all other community members.

Meanwhile, the Organizing Committee of the Festival and district administrations have elaborated a unique partnership system. Prime Minister of the Republic of Tatarstan Ildar Khalikov said: "Constellation-Yoldyzlyk" Festival has now reached every nook and corner of Tatarstan, it is much anticipated, and everybody is getting ready for it with great care and enthusiasm. The heads of municipal administration treat the festival with high vigilance and close attention. When you look at what is happening here, you know for sure that now we have a new national holiday in Tatarstan — a "Constellation-Yoldyzlyk" Festival.

Teachers involved in the "Constellation-Yoldyzlyk" Festival activities have been encouraged since 2002. The status of teachers has basically rocketed

фестиваля послужил формированию новой общественной среды на селе, в районах. А руководители поняли: поощряя молодежь в желании заниматься творчеством, они дают надежду и всем остальным гражданам на улучшение качества жизни.

Между Оргкомитетом фестиваля и районными администрациями выстроена уникальная система партнерства. Премьер-министр Республики Татарстан Ильдар Халиков отмечает: «Фестиваль «Созвездие-Йолдызлык» проник во все уголки Татарстана, его ждут, к нему готовятся с особой тщательностью. Очень внимательно к фестивалю относятся главы администраций. Когда смотришь на происходящее, понимаешь, что в Татарстане появился новый национальный праздник – «Созвездие-Йолдызлык».

Система поощрения педагогов, работающих с фестивалем «Созвездие-Йолдызлык», введена с 2002 года. Статус педагоговкратно вырос, им вручают премии, присуждают звания и даже решают жилищные проблемы. За 16 лет существования фестиваля звания «Заслуженный работник культуры Республики Татарстан» и «Заслуженный работник искусств Республики Татарстан» удостоены 44 человека. С 2006 года действует специальная система мотивации - присуждаются государственные стипендии для победителей молодежного фестиваля талантов.

У фестиваля «Созвездия-Йолдызлык» есть и собственное средство массовой информации - Журнал «Талант», который издается на трех языках – русском, татарском и английском на ежегодный грант, выделяемый Кабинетом Министров Республики Татарстан. Шесть лет работает сайт «Созвездия-Йолдызлык» www.yold.ru с удобной маршрутизацией. Этот молодежный ресурс помогает обмениваться новостями между участниками, проводить

thanks to participation in the festival. They are given prizes, awarded special titles and even assisted while addressing their housing problems. Over 16 years of its active work, 44 teachers have been awarded the titles of “Honored Worker of Culture of the Republic of Tatarstan” and “Honored Worker of Arts of the Republic of Tatarstan”. Since 2006, there has been a special incentive system: republic scholarships are granted to the winners of the talented youth festival.

“Constellation-Yoldyzlyk” Festival has its own media – “Talent” magazine which is published in three languages: Russian, Tatar and English. It is funded by the annual grant allocated by the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan. There is a website of “Constellation-Yoldyzlyk” Festival: www.yold.ru, that has been on for six years effectively providing latest news and updates on festival activities.

This youth resource helps to exchange news between the participants, to hold on-line conferences, allows to quickly respond to any organizational challenge. Since 2009, the festival concerts have been broadcast live on the Internet, and the number of registered hits goes far beyond 75 000. “Constellation-Yoldyzlyk” Festival works closely with satellite TV channel TNV (“Novyi Vek” (New Century) Broadcast Company, Kazan, Tatarstan). TV shows featuring gifted children have high ratings. They are watched in different parts of the world. The audience of gala concert broadcast on TNV TV channel exceeds 41 million viewers annually.



Печатное издание Фестиваля — журнал «Талант» - публикуется на русском, татарском и английском языках

The Festival's "Talent" magazine is published in Russian, Tatar and English

конференции в режиме on-line, оперативно решать любые организационные вопросы. С 2009 года ведутся прямые трансляции фестивальных концертов в интернете, зарегистрированное число единовременных посетителей зашкаливает за 75 тысяч. «Созвездие-Йолдызлык» тесно сотрудничает со спутниковым телеканалом ТНВ (телекомпания Новый Век, Казань, Татарстан). Передачи с участием юных талантов имеют высокий рейтинг, их смотрят в разных уголках планеты. Аудитория трансляции гала-концерта на телеканале ТНВ ежегодно составляет порядка 41 миллиона зрителей.


Несомненно, данное уникальное фестивальное движение вносит существенный вклад в сохранение, развитие и популяризацию национальных традиций нашей страны, способствует сохранению и поощрению культурного разнообразия, открывает новые имена в области культуры и искусства, что в полной мере отвечает целям и задачам ЮНЕСКО.

Ольга Юхновская,
член Союза журналистов Российской Федерации и Республики Татарстан



Undoubtedly, this unique festival makes a significant contribution to the preservation, development and popularization of national traditions of our country, promotes and facilitates cultural diversity, and unveils new names in the field of culture and art, and fully corresponds to the goals and objectives of UNESCO.

Olga Yukhnovskaya,
member of the Journalists Union of the Russian Federation and the Republic of Tatarstan

A large crowd of people, many wearing traditional costumes, are dancing in front of a stone wall with colorful murals. The scene is outdoors, likely at a festival or event. The text is overlaid on the image.

ТОРЦЫ – ФЕСТИВАЛЬ,
КОТОРЫЙ ЖДУТ

THE MUCH ANTICIPATED
"HIGHLANDERS"

В Дагестане с 2004 года проходит Международный фестиваль - биеннале фольклора и традиционной культуры «Горцы». С 2012 года фестиваль находится под эгидой ЮНЕСКО. В июне 2016 он прошел в 7 раз. Фольклорный форум состоялся при поддержке Главы Республики Дагестан Рамазана Абдулатипова и был организован Министерством культуры РФ, Госу-

The International festival-biennale of folklore and traditional culture “Highlanders” takes place in Dagestan since 2004. Since 2012, the festival is under the auspices of UNESCO. In June 2016, the festival was held for the seventh time with the support of Ramazan Abdulatipov, the Head of the Republic of Dagestan, and was organized by

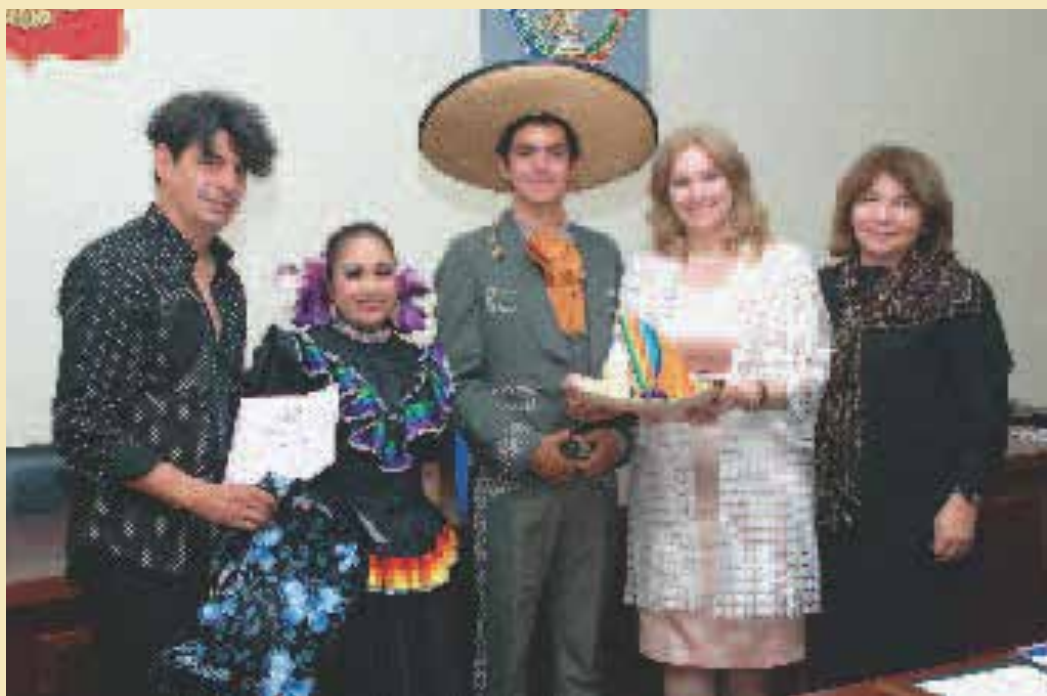


дарственным Российским Домом народного творчества, Министерством культуры РД, Республиканским Домом народного творчества, Комитетом нематериального культурного наследия при Дагестанском отделении Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО.

За эти годы участниками фестиваля были около 40 коллективов из стран Южной Америки, Европы, Азии и Ближнего Востока, более 80 разножанровых творческих коллективов из российских регионов. На каждом фестивале «Горцы» зритель по-новому открывает для себя все краски народного творчества, чувствует его одухотворяющую энергетику. Это подтверждают восторженные комментарии зрителей и полные залы. С каждым разом

the Ministry of Culture of the Russian Federation, the State Russian House of Folk Arts, the Ministry of Culture of the Republic of Dagestan, the Republican House of Folk Arts, the Committee of the intangible cultural heritage of the Dagestan Branch of the Russian National Commission for UNESCO.

Over the years, about 40 groups from South America, Europe, Asia and the Middle East, more than 80 various creative groups from Russian regions have participated in the festival. At each festival audience in a new way opens for themselves all colors of folk art, feels its spiritualized energy. This is confirmed by the enthusiastic comments of spectators and full auditoriums. Each time the



Министр культуры Республики Дагестан З.А. Бутаева и Директор Республиканского Дома народного творчества М.В. Мугадова с участниками Фестиваля «Горцы» (2016 г.)

Zarema Butaeva, Minister of Culture of the Republic of Dagestan and Marita Mugadova, Director of the Republican House of Folk Arts with "Highlanders" performers (2016)



Фольклорный ансамбль «Марий Памаш», Республика Марий Эл (Россия)

“Mari Pamasb” Folklore Ensemble, The Mari El Republic (Russia)

фестиваль «Горцы» набирает новых поклонников.

Современное общество сегодня озабочено поиском путей к примирению людей разных взглядов и убеждений. Но самое убедительное и проверенное средство консолидации общества люди давно придумали – это народные праздники, демонстрация культурных традиций и фольклорного искусства. Публика фестивальных мероприятий в очередной раз это подтвердила. Среди зрителей были люди разных возрастных категорий и социального статуса: взрослые и дети, семейные

festival “Highlanders” is gaining new fans.

Modern society today is concerned with finding ways to reconcile people of different views and beliefs. But people have come up for a long time with the most convincing and proven means for the consolidation of society - folk festivals, demonstration of cultural traditions and folk art. The public of festival events have once again confirmed this. Among the audience were people of different ages and social status: adults and children, couples and friends, the girls



Студия канатоходцев «Пехлеван», Республика Дагестан (Россия)

Studio of rope-dancers "Pekhlevan", Republic of Dagestan (Russia)

пары и компании друзей, девушки в коротких платьях и одетых в соответствии со своими религиозными убеждениями. Но самое главное, все они — благодарные зрители.

В 2016 году в фестивале «Горцы» приняли участие более 40 фольклорных ансамблей Дагестана и зарубежные коллективы «Ранранга» из Шри-Ланки, «Омладина» из Словакии, «Алианза» из Мексики, ансамбль ашугов из Азербайджана и регионов России: Ростовской области, Ставропольского края, Северной Осетии-Алании, Кабардино-Балкарии.

Народное творчество гостей фестиваля оказалось чрезвычайно интересным, само-

in short dresses and dressed in accordance with their religious beliefs. But most importantly, all of them are the grateful audience.

In 2016, the festival "Highlanders" brought together more than 40 folklore groups from Dagestan and foreign groups "Ranranga" from Sri Lanka, "Omladina" from Slovakia, "Alianza" from Mexico, the ensemble of ashugs from Azerbaijan and groups from Russian regions: the Rostov Region, Stavropol Territory, North Ossetia-Alania, Kabardino-Balkaria.

Folk art of the festival guests turned out to be extremely interesting and original. Fascinating dances of Lankans, enthusiasm and passion of Slovaks and Mexicans deserve a standing ovation and enthusiastic "Bravo!". "Highlanders" travel in the Dagestan began with the folk procession and parade concert in Russian Theater.

About culture at business meeting

The first acquaintance with the guests of the festival took place during the conference "Cross-cultural cooperation as a means to achieve peace." Well-known art and culture experts of the republic spoke about genres of folk art of Dagestan, the experience of their preservation and promotion.

Creative battles

The unifying character of the festival is due to the spirit of competition. Musicians and singers were judged by jury in the competitions "Play, the soul!" and "Dagestan springs". Musicians performed music of the peoples of Dagest-

бытным. Завораживающие танцы ланкийцев, задор словаков и азарт мексиканцев заслужили овации и восторженные «браво!». Путешествие «горцев» по Дагестану началось с фольклорного шествия и плац-концерта у Русского театра.

О культуре на деловой встрече

Первое знакомство с гостями фестиваля состоялось на конференции «Межкультурное сотрудничество как средство достижения мира». О жанрах народного творчества Дагестана, опыте их сохранения и популяризации рассказали известные в республике искусствоведы и деятели культуры.

Творческие поединки

Объединяющая способность фестиваля заключается и в присутствии моментов соперничества. Выступления вокалистов и музыкантов на конкурсах «Играй, душа!» и «Дагестанские родники» оценивались жюри. В исполнении музыкантов звучали мелодии народов Дагестана и Кавказа, национальные мотивы ланкийцев и песни на сингальском языке; виртуозную игру на гитаре и на смычковых инструментах продемонстрировали словаки и мексиканцы.

Конкурс «Дагестанские родники» был ориентирован именно на народные исполнительские традиции и вокальную культуру. Песни исполнялись а капелла и под аккомпанемент дагестанских национальных музыкальных инструментов: гармони, саза, пандура, кумуза.

«Горцы» в древнем Дербенте

В главной достопримечательности старинного города – цитадели «Нарын-



Фольклорный ансамбль студентов стран Африки

Folklore Ensemble of African students

an and the Caucasus, national motives of Lankans and songs in Sinhala; the Slovaks and the Mexicans demonstrated virtuoso guitar and stringed instruments.

The contest “Dagestan springs” was focused precisely on folk performing traditions and vocal culture. Songs were sung a cappella and accompanied by Dagestan national musical instruments: accordion, saz, pandur, kumuz.

“Highlanders” is in the ancient city of Derbent

One of the festival days is traditionally spent in the main attraction of the old city - the citadel of “Naryn-Kala”





Ансамбль «Ранранга» (Шри Ланка)

Ranranga (Sri Lanka)

Кала» - объекте всемирного наследия ЮНЕСКО, традиционно проходит один из фестивальных дней. Многочисленные зрители, среди которых были не только жители г. Дербента, но и туристы, окунулись в исключительное по зрелищности фольклорное представление. Канатоходцы, зурначи и ашуги представили культурное многообразие и разножанровые исполнительские искусства на праздниках «Пой, ашуг!», «Пагламан», «Обряды и традиции Дагестана». Зрители с интересом знакомились со свадебными и трудовыми обрядами.

Один из этапов фестиваля в 2016г. впервые прошел в высокогорном Тляратинском районе, в местности Цамаури, который и дал название фестивалю. На живописной поляне в окружении соснового леса и горных вершин собрались около 5 тыс. зрителей и выступали зарубежные и российские творческие коллективы.

Дагестан – многонациональная республика, где проживают более 100 этносов, 32 из которых – коренные народности. Каждый из них имеет свой язык, этнические черты, культурно-бытовые особенности, традиции и обычаи, которые сохраняются на протяжении многих веков. Славятся дагестанцы народными промыслами и декоративно-прикладным искусством: ковроткачеством, изготовлением оружия и ювелирных украшений, медной и керамической посуды, отделкой дерева, в том числе художественной насечкой металлом по дереву и др.

Праздник-дефиле

«Поэзия народного костюма»

Народными танцами и песнями сопровождалась демонстрация национальной одежды. «Поэзия народного костюма»

- a UNESCO World Heritage site. Numerous spectators, among whom were not only residents of Dərbent, but also tourists, plunged into exceptional and spectacular folklore show. Ropewalkers, zurnachi and ashugs represented the cultural diversity of different genres and performing arts in the festivals “Sing, ashug!”, “Paglaman”, “Rites and traditions of Dagestan”. Spectators were acquainted with wedding and labor traditions.

In 2016, one of the concerts of the festival for the first time took place in a mountainous Tlyarata district at Tsamauri terrain, which gave its name to the festival. About 5000 spectators visited the picturesque glade surrounded by pine forests and mountain peaks, where Russian and foreign art groups gave their performances.

Dagestan is a multinational republic, home to over 100 ethnic groups, 32 of which are the indigenous peoples. Each of them has its own language, ethnic characteristics, cultural and household characteristics, traditions and customs, which persist for many centuries. Dagestan is famous by folk arts and crafts: carpet weaving, manufacturing of weapons and jewelry, copper and ceramic ware, wood trim, including art knurled metal on wood, and others.

Holiday-fashion show

“Poetry of folk costume”

Demonstration of national clothes was accompanied by folk dances and songs. “Poetry of folk costume” is a

- уникальный фестивальный проект, дающий возможность знакомства с традиционной одеждой не только многонационального Дагестана, но и народов мира.

Практически каждый народ Дагестана обладает оригинальным национальным костюмом. Нередко старинный национальный костюм в Дагестане надевают во время народных праздников и различных торжеств.

В одежде народов Дагестана есть и свои особенности, и общие детали. Традиционный мужской национальный костюм дагестанца, как правило, - общекавказская черкеска. Более разнообразен и уникален женский национальный костюм, который у всех народов отличается по крою, головным уборам, украшениями, орнаментикой.

Мини-фестивали в районах и городах

Праздничные мероприятия на фестивале «Горцы» традиционно проходят не только в одном из лучших залов республики – Русском театре, но в пригородных поселках столицы, городах, расположенных на Каспийском побережье и в высокогорных районах в центрах традиционной культуры народов России. По поручению Главы РД Рамазана Абдулатипова с 2013 года создаются центры традиционной культуры народов России, которые занимаются фундаментальными вопросами сохранения ценностей традиционной культуры.

В 2016 году мини-фестивали состоялись в центрах традиционной культуры народов России Махачкалы, Дербента, Избербаша, Каспийска, Хунзахского, Левашинского, Тляратинского районах.

unique festival project, giving the chance to explore the traditional clothing of not only multi-ethnic Dagestan, but also the peoples of the world.

Almost every nation of Dagestan has an original national costume. Authentic national costume in Dagestan is popular during national holidays and celebrations.

The clothes of the nations of Dagestan have its own characteristics, and general details. The traditional male national costume in Dagestan is usually – cross Caucasus Circassian coat. A more diverse and unique is a women's national costume, which all nations differ in cut, hats, jewelry, ornaments.

Mini-festivals in the regions and cities

The celebrations at the festival “Highlanders” are traditionally held not only in the one of the best concert halls of the republic - Russian Theater, but in the suburban settlements of the capital, the cities located on the Caspian Sea coast and in mountainous areas in the Centers of the traditional culture of the nations of Russia. By order of Ramazan Abdulatipov, the Head of the Republic of Dagestan, since 2013 the Centers of traditional culture of the nations of Russia are opened for the preservation of fundamental values of traditional culture.

In 2016, mini-festivals were held in the Centers of the traditional culture of the nations of Russia in the cities of Makhachkala, Derbent, Izberbash, Kaspiysk and in the districts of Khunzakh, Levashy, Tlyarata.



Праздник-дефиле «Поэзия народного костюма»

Festival-fashion show "Poetry of folk costume"

Фольклорный ансамбль «Омладина» из г. Кошице представлял народные музыкальные, хореографические традиции и вокал Восточной Словакии в Хунзахском районе. Гости из Словакии побывали в древнем селе Гоцатль, где более 300 лет назад зародилось ювелирное ремесло. Для артистов организовали экскурсию в ювелирную мастерскую, где можно было увидеть процесс изготовления украшений из серебра.

Одной из запоминающихся для мексиканцев стала поездка в Левашинский район. После концерта артисты стали гостями настоящей дагестанской свадьбы.

При полном аншлаге прошли гала-концерты в Русском театре. Там же экспонировалась выставка декоративно-прикладного искусства народов Дагестана. Приветствие зрителям, участникам направил Глава Дагестана Рамазан Абдулатипов. В нем было отмечено, что фестиваль — один из значимых проектов не только в сфере культуры,

Folklore ensemble "Omladina" from Košice presented folk music, dance and vocal traditions of Eastern Slovakia in Khunzakh district. Guests from Slovakia visited the ancient village of Gotsatl, where the jewelry was born more than 300 years ago. The artists were invited to the jewelry shop, where they could see the process of making jewelry from silver.

Trip to the Levashy District was memorable for the Mexicans. After the concert, the artists were guests of the real Dagestan wedding ceremony.

Gala concerts in the Russian Theater were performed to full house. Decorative and applied arts of the nations of Dagestan were exhibited in the theatre too. Ramazan Abdulatipov, the Head of the Republic of Dagestan, sent a greeting message to the audience, and the participants. It was noted that the festival is one of the most important projects not only in the sphere of culture.



— «Горцы» — это развитие событийного туризма. Мы возлагаем на него большие надежды, связанные с укреплением позитивного имиджа Республики Дагестан, развитием дружественных связей между народами через творческий диалог.

Фестиваль «Горцы» — это культурный бренд России и Дагестана, знаковое событие, которое ждут с нетерпением и радостью. На каждом фестивале — море восторженных эмоций, улыбки, нескончаемые селфи и просьбы сфотографироваться вместе. Это означает одно — фестиваль стал бесценным вкладом в копилку мира, добра и позитивных межнациональных отношений.

З.А. Бутаева,
Министр культуры
Республики Дагестан
М.В. Мугадова,
Директор Республиканского Дома
народного творчества

“Highlanders” contributes to the development of event-driven tourism. We look forward to tourism, which help strengthening the positive image of the Republic of Dagestan, developing of friendly relations between nations through creative dialogue.

Festival “Highlanders” is a cultural brand of Russia and Dagestan, a highlight event which is anticipated with impatience and joy. At each festival is the sea of enthusiastic emotion, smiles, endless selfie and requests to be photographed together. This means one thing - the festival has become an invaluable contribution to the treasury of the world, good and positive inter-ethnic relations.

Zarema Butaeva,
Minister of culture
of the Republic of Dagestan
Marita Mugadova,
Director of the Republican
House of Folk Arts

Музыкальный
ФЕЙЕРВЕРК НАД ЕНИСЕЕМ

MUSICAL FIREWORK OVER
THE YENISEI



23-27 июня 2016 г. состоялся Красноярский международный музыкальный фестиваль стран Азиатско-Тихоокеанского региона (АТФ) – самый масштабный фестиваль в Красноярском крае, один из крупнейших международных фестивалей в России и государствах Азиатско-Тихоокеанского региона. Учредитель фестиваля – министерство культуры Красноярского края.

The fifth Krasnoyarsk International Music Festival of the Asia-Pacific region (APFest) was held from June 23 till June 27, 2016. It is the biggest festival in the Krasnoyarsk region, and one of the largest international festivals in Russia and the Asia-Pacific countries. The founder of the festival is the Ministry of Culture of the Krasnoyarsk region.



*Красноярский академический симфонический оркестр.
Дирижёр Владимир Ланде. Фото Дмитрия Тархнишвили*

*The Krasnoyarsk Academic Symphony Orchestra conducted by Vladimir Lande.
Photo by Dmitry Tarkhnishvili*



Губернатор Красноярского края В.А.Толоконский на открытии Красноярского международного музыкального фестиваля стран Азиатско-Тихоокеанского региона. Фото Татьяны Вишневецкой

Viktor Tolokonsky, Governor of Krasnoyarsk region at the opening ceremony of Krasnoyarsk International Music Festival of the Asia-Pacific region. Photo by Tatyana Vishnevskaya

Фестиваль проводится при поддержке Министерства культуры Российской Федерации, Министерства иностранных дел Российской Федерации и Правительства Красноярского края.

Впервые фестиваль получил самую авторитетную международную поддержку в сфере культуры – патронат ЮНЕСКО. Это первое культурное событие в Сибирском федеральном округе, которое проходит под патронатом этой организации. Оказание V АТФ такой поддержки – показатель вклада фестиваля в развитие международного культурного сотрудничества, соответствия миссии ЮНЕСКО по созданию условий для диалога между культурами и народами, основывающегося на уважении общих ценностей.

The festival is supported by the Ministry of Culture of the Russian Federation, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and the Government of the Krasnoyarsk region.

For the first time the festival was granted the most authoritative international support in the field of culture – the patronage of UNESCO. The APFest is the first cultural event in the Siberian Federal District of the Russian Federation, which was held under the patronage of this organization. This support is an indicator of the festival's contribution to the development of international cultural cooperation, and compliance with UNESCO's mission to create the conditions for dialogue between cultures and peoples, based upon respect for shared values.

The APFest is a multi genres festival

АТФ — многожанровый фестиваль при ведущей роли музыки, здесь сочетаются традиционное, классическое и современное искусство.

В программе фестиваля — музыка всех направлений: национальная, академическая, эстрадная, электронная, блюз, джаз, концерты коллективов и исполнителей стран-участниц, симфонического и камерного оркестров с участием солистов и дирижёров из стран Азиатско-Тихоокеанского региона, спектакли уличных и музыкальных театров, изобразительное и концептуальное искусство, выставки, инсталляции и перформансы, кино и анимация, видео- и стрит-арт, творческие встречи, мастер-классы и лекции, специальные проекты.

with a leading role of music where you can see a combination of traditional, classical and modern art.

The program of the festival includes national, academic, pop, and electronic music, blues and jazz; concerts of bands and singers from participating countries; concerts of symphony and chamber orchestras with soloists and conductors from the Asia-Pacific region; performances of street and music theaters; visual and conceptual art; exhibitions and installations; film and animation; videos and street art; workshops, master classes and lectures; special festival projects.

The mission of the festival is to strengthen the unity of the peoples of the world, as well as to promote the image of the Krasno-



*Хедлайнер V АТФ — оперная певица мирового уровня, золотое сопрано России Хибла Герзмава.
Фото Семёна Алексева*

*Hibla Gerzmava, a world-class opera singer and Russian gold soprano was the headliner of the 5-th APFest.
Photo by Semen Alexeev*





«Международный молодёжный оркестр». Фото Семёна Алексева

“The International Youth Orchestra”. Photo by Semen Alexeev



«Молодёжный биз-бэнд». Фото Дмитрия Тархнишвили

“The Youth Big Band”. Photo by Dmitry Tarkhnishvili

Миссия фестиваля: укрепление единства народов планеты, имиджа Красноярского края как региона, сохраняющего и поддерживающего многообразие культур.

Заявочная кампания V АТФ проходила с сентября 2015 по 31 марта 2016 года. В дирекцию фестиваля поступило 156 заявок из 45 стран мира (1627 человек), по сравнению с предыдущим фестивалем количество поданных заявок увеличилось на 25%. Главный критерий отбора — профессиональное исполнение. Наблюдается воз-

yarsk region as a region that preserves and maintains cultural diversity.

The application campaign of the AP-Fest was held from September 2015 till March 31, 2016. The Festival Administration received 156 applications from 45 countries (1627 persons). The number of applications increased by 25% in comparison with the previous festival. The main selection criterion for artists is to be professional. The interest to the APFest has increased not only in Asia-

росший интерес к фестивалю не только АТР, но и стран Европы и Африки.

По итогам отбора коллективов и исполнителей Экспертным советом был сформирован список участников фестиваля: 460 человек из 18 стран (из них 179 зарубежных артистов, 281 российских) и 564 человека из Красноярского края. Итого 1024 участника из Аргентины, Венесуэлы, Индии, Казахстана, Киргизии, Китая, Колумбии, Республики Корея, Мексики, Монголии, Панамы, США, Таджикиста-

Pacific, but also in Europe and Africa.

In the result of the application campaign the Expert Council of the festival has chosen 564 participants from the Krasnoyarsk region and 460 participants from 18 countries (281 artists - from Russia, and 179 artists - from Asia-Pacific countries). In total - 1 024 participants from Argentina, China, Colombia, India, Japan, Kazakhstan, the Republic of Korea, Kyrgyzstan, Mexico, Mongolia, Panama, the Philippines, Tajikistan, the United



Интерактивный проект «АТФ на зарядке». Фото Семёна Алексева
“The APFest morning exercise” interactive project. Photo by Semen Alexeev

Красноярский
международный
музыкальный
фестиваль
стран Азиатско-
Тихоокеанского
региона



«Молодой балет Азии и Тихого океана». Фото Игоря Михайлишина

“The Young Ballet of Asia and the Pacific”. Photo by Igor Mikhailishin



на, Узбекистана, Уругвая, Филиппин, Японии и России.

Наша страна была представлена артистами из Красноярского и Пермского краёв, Новосибирской и Кемеровской областей, республик Бурятии, Хакасии, Тывы, Саха (Якутия), Татарстана.

Хедлайнер V АТФ – оперная певица мирового уровня, золотое сопрано России Хибла Герзмава. Её концерт состоялся 25 июня 2016 года в Парке АТФ в сопровождении Красноярского академического симфонического оркестра под управлением В. Ланде.

В соответствии с концепцией АТФ программа отражала многожанровую музыкальную палитру стран-участниц. За четыре дня с 23 по 26 июня прошло 53 мероприятия на 11 площадках города Красноярска и 2-х площадках городов Енисейска и Дивногорска.

В рамках фестиваля было реализовано 4 специальных молодёжных проекта:

«Международный молодёжный оркестр» с участием музыкантов из Венесуэлы, Казахстана, Киргизии, Китая, Монголии, России, которые выступили в малом зале Красноярской краевой филармонии с программой «Мелодии любимого кино» в рамках Года российского кино;

«Молодой балет Азии и Тихого океана» – концерт прошёл в Красноярском музыкальном театре с участием артистов балета и учащихся из Аргентины, Республики Кореи, Монголии, России, Таджикистана, Японии, а также Красноярского хореографического колледжа;

«Молодёжный биг-бэнд», организованный на базе Красноярского колледжа искусств имени П.И. Иванова-Радкевича, с участием музыкантов из России, США,

States of America, Uruguay, Uzbekistan, Venezuela, and Russia.

Russia was presented by artists from the Kemerovo, Krasnoyarsk, Novosibirsk, and Perm regions, and the republics of Buryatia, Khakassia, Tatarstan, Tuva, and Sakha (Yakutia).

Hibla Gerzmava, a world-class opera singer and Russian gold soprano was the headliner of the fifth APFest. Her concert on June 25, 2016 in the APFest Park was accompanied by the Krasnoyarsk Academic Symphony Orchestra conducted by Vladimir Lande.

In accordance with the APFest concept the festival program reflected the multi-genre musical palette of the participating countries. From June 23 till June 26 there were held 53 events at 11 venues in Krasnoyarsk city and 2 venues in Eniseysk and Divnogorsk.

A special attention in the festival program was given to 4 special youth projects.

The musicians from Venezuela, Kazakhstan, Kyrgyzstan, China, Mongolia, and Russia took part in the project “The International Youth Orchestra”. They performed on the small Philharmonic stage with the program “Melodies of favorite movies” in the framework of the Year of Russian cinema.

Professional ballet dancers and students from Argentina, the Republic of Korea, Mongolia, Russia, Tajikistan, and Japan, as well as the students from the Krasnoyarsk choreographic college took part in the project “The Young Ballet of Asia and the Pacific”. The concert was held in the Krasnoyarsk Music Theatre.

The musicians from Russia, the USA, Panama, Japan, and students of the Kras-

Панамы, Японии, исполнивших джазовую программу «Путешественники во времени» в большом зале Красноярской краевой филармонии;

Интерактивный проект «АТФ на зарядке» – международная зарядка на открытом воздухе под национальную музыку стран-участниц.

Важным событием стало проведение 22-й передвижной художественной выставки «Мир во всём мире», которая проводится под эгидой ЮНЕСКО ежегодно в разных странах, где были представлены живописные работы из Национальной картинной галереи Китая, китайская каллиграфия и детские рисунки;

Аудитория фестиваля составила 262 000 человек: 80 000 человек посетили мероприятия фестиваля, 182 000 человек из 63 стран составили интернет-аудиторию (сайт фестиваля apfest.com – 52 467, «ВКонтакте» – 43 196, «Фейсбук» – 35 800, онлайн-трансляции – 35 660, «Youtube» – 6 661, «Инстаграм» – 6 487, «Твиттер» – 1 729).

За годы проведения АТФ зарекомендовал себя как успешная международная площадка, где за короткое время можно познакомиться с культурой более чем 20 стран. АТФ – это эффективная форма международного культурного обмена, способ расширения международных контактов, возможность вдохновить людей на активные действия по достижению мира и согласия между народами.

Людмила Борисова,

Центр международных и региональных культурных связей Министерства культуры Красноярского края

noyarsk P.I. Ivanov-Radkevich College of Arts took part in the project “The Youth Big Band” and performed on the big Philharmonic stage with the jazz program “Time Travelers”.

“The APFest morning exercise” was organized for the first time for participants and citizens of Krasnoyarsk city as an interactive fitness project.

The 22nd mobile “World peace” art exhibition was another important event in the festival program. This exhibition is conducted under the patronage of UNESCO annually in different countries. It presents paintings from the National Art Gallery of China, as well as Chinese calligraphy and children’s drawings.

The audience of the fifth festival amounted to 262 000. 80 000 spectators attended the festival events and 182 000 people from 63 countries followed the festival on the Internet (festival website apfest.com - 52 467, VKontakte - 43 196, Facebook - 35 800, online broadcasting - 35 660, YouTube - 6661, Instagram - 6487, Twitter - 1729).

Over the years, the APFest has proved itself as a successful international platform, where within a short period of time you can get acquainted with cultures of more than 20 countries. The APFest is a form of international cultural exchange, a way of expanding international contacts, a chance to inspire people to make active steps in order to achieve peace and reconciliation between nations.

Ludmila Borisova,

Center of International and Regional Cultural Affairs, Ministry of Culture of the Krasnoyarsk region



ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ
СНГ – ВЫЗОВЫ И РЕШЕНИЯ

WORLD HERITAGE OF THE
**CIS COUNTRIES: CHALLENGES
AND SOLUTIONS**

Пленарное заседание конгресса в Московском Кремле

Plenary meeting at the Moscow Kremlin



Россия и другие страны СНГ обладают богатейшим культурным наследием, рукотворными и природными памятниками, как включенными в Список всемирного наследия, так и, безусловно, достойными пополнить его в будущем.

На территории стран СНГ свыше 50-ти объектов всемирного наследия, различных

Russia and other CIS countries possess rich cultural heritage, human-made monuments and natural sites, already inscribed on the World Heritage List or certainly worthy of inscription.

There are more than 50 world heritage sites of different types and



Открытие Конгресса в Российском научно-исследовательском институте культурного и природного наследия имени Д.С. Лихачева (Институт Наследия)

Opening of the Congress in Russian Likhachev Research Institute for Cultural and Natural Heritage (Heritage Institute)





А.А.Баталов - заместитель директора Музеев Московского Кремля

Andrey Batalov - Deputy Director of the Moscow Kremlin Museums

по типу и состоянию сохранности. Несмотря на ряд особенностей, государства-участники Содружества и эксперты сталкиваются со схожими трудностями при организации устойчивого и эффективного управления, сохранения, охраны и популяризации объектов всемирного наследия.

В целях обмена опытом по широкому кругу вопросов, связанных с объектами всемирного наследия, Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д.С. Лихачева (Институт Наследия) при поддержке Московской Епархии Русской Православной Церкви и Музеев Московского Кремля провел трехдневный Международный конгресс «Всемирное наследие стран СНГ: вызовы, проблемы, решения» (25-27 октября 2016).

В конгрессе приняли участие представители федеральных и региональных органов исполнительной власти в сфере

state of conservation on the territory of the CIS countries.

Despite the range of differences, the CIS countries and experts face similar challenges while organizing a sustainable and efficient management, preservation, protection and promotion of World Heritage sites.

In order to enrich the experience of the CIS experts on the wide range of problems connected with the World Heritage sites, Russian D.S. Likhachev Research Institute for Cultural and Natural Heritage (Heritage Institute) with the support of the Moscow Diocese of the Russian Orthodox Church and the Moscow Kremlin Museums held a three-day International Congress “World Heritage of the CIS countries: Challenges, Problems and Solutions”(25-27 October 2016).

культуры, МИДа России, Русской Православной Церкви, руководители и сотрудники музеев-заповедников, осуществляющих управление объектами всемирного наследия, ведущие российские эксперты в области охраны памятников, эксперты и представители стран СНГ: Армении, Азербайджана, Беларуси, Казахстана.

В итоговой резолюции Конгресса участники:

- отметили необходимость международного сотрудничества в области сохранения и популяризации объектов, включенных в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, а также иных объектов культурного насле-

The Congress brought together representatives of federal and regional executive cultural authorities, the Russian Foreign Ministry, the Russian Orthodox Church, managers and employees of conservation areas, the leading Russian experts in the field of protection of monuments, representatives of the CIS countries: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Kazakhstan.

In the final resolution the participants of the Congress:

- Noticed the need for international cooperation in the field of preservation and promotion of sites inscribed



Стефано де Каро - генеральный директор ИККРОМ

Stefano De Caro - ICCROM Director-General

дия на правительственном и неправительственном экспертном уровнях, в том числе в рамках специализированной программы ЮНЕСКО «Память мира»;

- приветствовали возвращение аккредитации Российскому национальному комитету ИКОМОС и высоко оценили усилия членов указанного комитета по консолидации российского экспертного сообщества;

- признали важность государственной поддержки и систематизации работы с перечнем объектов-кандидатов на внесение в Список всемирного наследия, рекомендовав уделить особое внимание потенциалу работ выдающегося инженера и архитектора Владимира Григорьевича Шухова;

- отметили перспективность формирования и продвижение трансконтинентальной номинации, включающей памятники культуры арктических морских зверобоев, расположенные по ареалу проживания этого коренного северного народа – от Чукотки до Гренландии, и призвали администрацию Чукотского Автономного Округа продолжать работу в этом направлении;

- поддержали концепцию формирования в московской городской среде на базе объекта всемирного наследия «Ансамбль Новодевичьего монастыря» нового кластера, включающего здание экспозиционно-выставочного музейного центра – структурного подразделения Государственного исторического музея, создание которого в непосредственной близости от монастырского ансамбля;

- рекомендовали уполномоченным органам государственной власти принять меры по продвижению на международном уровне Новодевичьего монастыря в качестве примера эффективного устойчивого развития объекта всемирного наследия путем представления соответствующей

on the UNESCO World Heritage List, as well as other objects of cultural heritage on the governmental and non-governmental expert levels, including the UNESCO “Memory of the World” specialized programs framework;

- Welcomed the return of the accreditation to the Russian National Committee of ICOMOS, and praised the efforts of it’s members to consolidate the Russian expert community;

- Recognized the importance of state support and organization of work with perspective heritage sites and recommended to pay particular attention to the legacy of the outstanding engineer and architect Vladimir G. Shukhov;

- Noted the prospects of creation and promotion of transcontinental nomination that would include cultural monuments of Arctic sea hunters, located on the range of the indigenous northern people habitat, from Chukotka to Greenland, and encouraged the administration of the Chukotka Autonomous District to continue work in this direction;

- Supported the concept of a new cluster in the Moscow urban environment on the basis of the world heritage site “Ensemble of the Novodevichy Convent,” including the building of permanent exhibition of the Museum Center - subdivision of the State Historical Museum, in the vicinity of the monastery ensemble;

- Recommended state authorities to promote the Novodevichy Convent as an example of an effective sustainable development of the world heritage site at the international level by providing



Дискуссия по вопросам управления объектами религиозного значения в Новодевичьем монастыре

Discussion on the properties of religious interest at Novodevichy Convent

щей справочной информации в ЮНЕСКО для размещения в тематическом разделе «Лучшие мировые практики работы с объектами всемирного наследия»;

- обратили внимание на необходимость совершенствовать законодательство в области всемирного наследия в России и иных странах Содружества;

- отметили перспективность выделения и продвижения новых типов объектов, в частности, памятников астрономического наследия, связанных с освоением космоса;

- выразили поддержку инициативе о присоединении России к проекту «Великий шелковый путь».

the relevant background information to UNESCO and placing it in the thematic section “World’s best practices of work with World Heritage”;


- Drew attention to the need for improvements of the World Heritage legislation in Russia and other CIS countries;

- Noted the prospects of selection and promotion of new types of sites, such as astronomical heritage related to space exploration;

- Expressed support for the initiative of Russia’s accession to the project “Great Silk Road”.

Н.В.Филатова,
руководитель Центра всемирного наследия и международного сотрудничества Института Наследия

Nadejda Filatova,
Head of the World Heritage and International Communication Centre, Heritage Institute



**ПРИРОДНОЕ И
КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ,
СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ**

**"NATURAL AND
CULTURAL HERITAGE:
INTERDISCIPLINARY
RESEARCH, CONSERVATION
AND DEVELOPMENT"**

Российский государственный педагогический университет им.А.И.Герцена

The Herzen State Pedagogical University of Russia

Международная научно-практическая конференция «Природное и культурное наследие: междисциплинарные исследования, сохранение и развитие» прошла в Санкт-Петербурге на базе Российского государственного педагогического университета им.А.И.Герцена 27-28 октября 2016 года. Проведение

International Research Conference on “Natural and Cultural Heritage: Interdisciplinary Research, Conservation and Development” was held in St. Petersburg at the Herzen State





С.И. Богданов, и.о. ректора Герценовского университета, на открытии конференции

Sergei Bogdanov, Acting Rector of the Herzen University at opening of the Conference

конференции стало очередным этапом в развитии проекта «Всемирное природное и культурное наследие в образовании», который осуществляется коллективом ученых университета под руководством профессора кафедры ЮНЕСКО В.П. Соломина.

В ходе мероприятия, собравшего представителей государственных структур, органов власти, экспертов и ученых многочисленных регионов Российской Федерации (от Петрозаводска до Томска), ближнего и дальнего зарубежья (Казахстана, Мексика, Нидерланды, Польша), были обсуждены актуальные вопросы охраны и развития объектов Всемирного наследия, представлен опыт воплощения уникальной пространственной реальности природного и культурного наследия,

Pedagogical University on October 27-28, 2016. The conference is the latest stage in the development of the project “World Natural and Cultural Heritage in Education”, which is carried out by a team of specialists headed by Professor of UNESCO Chair V. Solomin.

The event brought together representatives of government agencies, authorities, experts and scholars of numerous Russian regions (from Petrozavodsk to Tomsk), and abroad (Kazakhstan, Mexico, the Netherlands, Poland). During the conference, the parties discussed topical issues of conservation and development of World Heritage sites, described the experience of a unique spatial manifestation of the natural and cultural heritage, as well as considered the impact of interest to UNESCO natural and cultural heritage sites for tourism development in the Russian regions.

Special attention at the conference was devoted to the interdisciplinarity which provides the full research. As Acting Rector of the Herzen University and Academic advisor of the UNESCO Chair S. Bogdanov stressed in his speech, that interdisciplinarity is the basis of holistic understanding of the world and the man in it, each historical and cultural landmark reveals a unique worldview of the epoch. It is not coincidentally, that the cross cutting theme in the reports is the need to identify and account humanitarian foundations of interdisciplinary research in the context of formation of the Russian world, moral and spiritual

рассмотрено влияние интереса к объектам природного и культурного наследия ЮНЕСКО на развитие туризма в российских регионах.

Особое внимание в работе конференции было посвящено междисциплинарности, обеспечивающей полноценные научные исследования. Как подчеркнул в своем выступлении и.о. ректора университета и научного руководителя кафедры ЮНЕСКО С.И. Богданов, междисциплинарность выступает основой целостного понимания мира и человека в нем, за каждым охраняемым памятником истории или культуры раскрывается уникальное мировоззрение эпохи. Не случайно, необходимость определения и учета гуманитарных основ междисциплинарных исследований в контексте формирования русского мира, духовно-нравственного содержания русской цивилизации, русского народа в целом и отдельной личности, в частности, сквозная культурно-философская тема в докладах, значимость которой для понимания наследия прошлого с позиций настоящего и будущего нельзя недооценивать. Необходимость включения философских оснований в междисциплинарные исследования проблем наследия неразрывно связана с образованием человека, ответственного за его сохранение и развитие.

Однако именно междисциплинарный характер материалов о Всемирном наследии представляет особую сложность в его изучении. Не случайно, педагогический и, шире, образовательный компонент проблемы как лейтмотив объединил различные направления научно-практических исследований.

content of Russian civilization, Russian people as a whole and the individual, in particular. The importance of this theme cannot be underestimated for understanding the legacy of the past from the standpoint of the present and the future. The need to include the philosophical foundations in the interdisciplinary research of heritage issues is linked with the formation of the person, responsible for its conservation and development.

However, it is the interdisciplinary nature of the materials on the World Heritage, which is especially difficult to study. It's not without reason that teaching and educational components



Н.О. Верещагина, начальник Учебно-методического отдела Герценовского университета

Natalia Vereshagina, Head of training and methodology Division of the Herzen University

Обмен опытом показал, что в вузах разрабатываются инновационные методики и интегрированные курсы с целью формирования и развития у студентов и школьников пространственного мышления, апробируются и внедряются практики, нацеленные на раскрытие творческого потенциала студентов в условиях преемственности научных подходов при решении задач реставрации и реконструкции памятников архитектуры. Обсуждался сложный характер курса «Основы религиозной культуры и светской этики» в ФГОС начальной

of the problem united various areas of scientific research.

Sharing experiences has shown that the universities create innovative methods and integrated courses in order to form and develop students and schoolchildren spatial thinking. They also test and implement practices aimed at unlocking students' creativity in the context of continuity of scientific approaches in dealing with the restoration and reconstruction of architectural monuments. The parties discussed the complex nature of the course "Fun-



Е.В. Никольский, депутат Законодательного Собрания Санкт-Петербурга

Evgeny Nikolsky, Deputy of Saint Petersburg Legislative Assembly



*В.П. Соломин, профессор кафедры ЮНЕСКО Герценовского университета,
председатель Оргкомитета конференции*

Valery Solomin, Professor of UNESCO Chair, Head of the Organizing Committee of the Conference

школы и возможные направления междисциплинарной подготовки учителей этого курса. Участники конференции проанализировали проекты ассоциированных школ ЮНЕСКО в Российской Федерации, отметив, что подготовка педагогических кадров соответствующей профессиональной направленности остается актуальной, в связи с чем инициатива Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО объединить ресурсы и творческий потенциал ассоциированных школ и университетов-кафедр ЮНЕСКО является чрезвычайно важной. Дискуссию вызвала и совре-

amentals of Religious Cultures and Secular Ethics” in the FSES of a primary school and possible directions of interdisciplinary training of teachers of this course. The participants analyzed the UNESCO Associated Schools projects in the Russian Federation, and noted that the teacher training remains essential. In this regard, Commission of the Russian Federation for UNESCO’s initiative to combine resources and creativity of the Associated Schools and UNESCO University-Chairs is extremely important. Another topic for discussion was modern exhibition



Морской Никольский собор, г. Кронштадт
The Naval Cathedral of Saint Nicholas in Kronstadt

менная выставочная практика музеев, в которой, по мнению сотрудников, удачно сочетаются разные реальности — природное и культурное наследие, а также новые подходы к тематике и формированию пространства музейных экспозиций как ответу на изменения современной культуры.

Символично, что конференция состоялась в стенах Герценовского университета, расположенного в историческом центре Санкт-Петербурга как памятнике Всемирного наследия ЮНЕСКО. В этой связи необходимо отметить выступления, определяющие безусловную значимость

practice of museums, which, according to the employees, combines different realities, namely, natural and cultural heritage, as well as new approaches to the subject matter and the formation of the space of museum exhibitions as a response to the changes of modern culture.

It is symbolic that the conference was held at the Herzen University, located in the historical center of St. Petersburg as a UNESCO World Heritage Site. In this regard, we should point out the reports that determine the absolute value of the Herzen University as a

Герценовского университета как уникального архитектурно-ландшафтного ансамбля, включенного в Государственный свод особо ценных объектов культурного наследия России. В преддверии 220-летия основания этого крупнейшего педагогического университета страны значимыми являются его достижения по открытию образовательных программ и развитию научных исследований в области природного и культурного наследия, чему было посвящено отдельное выступление.

В последний день работы ее участниками была совершена экскурсия по особо охраняемым природным территориям Санкт-Петербурга: Разлив, Сестрорецк, Комарово, Пухтолова гора, государственный природный заказник Линдуловская роща, Гладышевский заказник, Зеленогорск, Репино, Кронштадт.

Подводя итоги Международной научно-практической конференции «Природное и культурное наследие: междисциплинарные исследования, сохранение и развитие», ее участники выразили надежду на то, научные разработки исследователей, лучшие образовательные практики и проведенные дискуссии привлекут внимание общества к проблемам сохранения и развития природного и культурного наследия, понимания ценности всеобщего достояния человечества и будут содействовать разработке методологических основ, сочетания разных путей изучения наследия в учебных заведениях.

unique architectural and landscape ensemble included in the State collection of particularly valuable cultural heritage objects of Russia. Before the 220th anniversary of the founding of the largest pedagogical university of Russia, it's important to mention its significant achievements in the development of educational programs and scientific research in the field of natural and cultural heritage. There was a particular report devoted to this.

On the last day of the conference, the participants made a trip around the protected areas of St. Petersburg: Razliv, Sestroretsk, Komarovo, Puh-to-lova Gora, State Nature Reserve Lindulovskaya Grove, Gladyshevsky Reserve, Zelenogorsk, Repino, Kronstadt.

Summing up the results of the International Research Conference on "Natural and Cultural Heritage: Interdisciplinary Research, Conservation and Development", the participants expressed the hope that the researchers' scientific results, best educational practices and the discussions would attract public attention to the problems of conservation and development of natural and cultural heritage, understanding the value of the common heritage of mankind, and will contribute to the development of methodological bases and a combination of different ways to explore the heritage in educational institutions.

С.А.Гончаров, Л.А.Балясникова,


Кафедра ЮНЕСКО

Российского педагогического университета им.А.И.Герцена

S. Goncharov, L. Balyasnikova

UNESCO Chair

*Herzen State Pedagogical University of
Russia*



**МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ
ПРОЕКТЫ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА КИЖИ
В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ И РЕСТАВРАЦИИ
ИСТОРИЧЕСКИХ ДЕРЕВЯННЫХ ПОСТРОЕК**

**INTERNATIONAL EDUCATIONAL PROJECTS OF
THE KIZHI OPEN AIR MUSEUM
IN THE FIELD OF WOODEN ARCHITECTURE
CONSERVATION AND RESTORATION**

*Архитектурный ансамбль Кижского погоста, объект всемирного культурного наследия.
Остров Кижь, Республика Карелия. Россия*

Kizhi Architectural Ensemble, World Heritage Site. Kizhi Island, Republic of Karelia. Russia



Музей «Кижь» - крупнейший в России музей под открытым небом. Это - уникальный историко-культурный и природный комплекс, являющийся особо ценным объектом культурного наследия народов России. Музей находится на острове, расположенном в Кижских шхерах - естественном лабиринте из со-

The Kizhi museum is one of the largest open air museums in Russia. It is a unique historical, cultural and natural complex, a particularly valuable object of cultural heritage of the peoples of Russia. The museum is located on the island of the Kizhi skerries — a natural labyrinth of hun-



Реставрация церкви Преображения Господня
Restoration of the Church of the Transfiguration

тен живописных островов и заливов. Это одно из красивейших мест Русского Севера.

В музее собраны памятники архитектуры, уникальная коллекция древнерусской живописи и предметы быта, представляющие традиционную культуры народов, населяющих территорию Карелии – карелов, вепсов и русских. Коллекция музея включает более 80 памятников деревянного зодчества – дома, хозяйственные постройки, церкви и часовни.

Жемчужиной коллекции является Кижский архитектурный ансамбль – Кижский погост – уникальный памятник русского деревянного зодчества, один из общепризнанных шедевров мировой архитектуры, свидетельство высоко развитого плотницкого мастерства русского народа. Это единственный из сохранившихся на территории России архитектурных ансамблей, включающий две многоглавые деревянные церкви.

С 2004 года музей Кижы проводит беспрецедентные по сложности реставрационные работы на Преображенской церкви. Работы по реставрации находятся под пристальным контролем ЮНЕСКО. Ежегодно на остров для наблюдения за ходом реставрационных работ приезжают Миссии ИКОМОС. Высочайший уровень профессионального мастерства специалистов-реставраторов музея неоднократно признавался отечественными и зарубежными экспертами. Приглашенные в составе миссий эксперты неоднократно рекомендовали распространять опыт сохранения и реставрации памятников деревянного зодчества накопленный в музее, т.к. он

dreds of picturesque islands and bays. It is one of the most beautiful places of the Russian North.

The collection of the museum includes architectural monuments, unique Russian ancient painting and household items representing traditional cultures of the peoples inhabiting the territory of Karelia: Karelians, Vepsians and Russians. The collection contains more than 80 wooden architecture monuments: houses, household structures, churches, and chapels.

The gem of the collection is the Kizhi Architectural Ensemble – the Kizhi Pogost – a unique monument of Russian wooden architecture, a universally recognized masterpiece of the world architecture, an evidence of highly developed carpentry skills of Russian people. It is the only architectural ensemble with two multi-domed wooden churches preserved in Russia.

Since 2004, the Kizhi museum has been carrying out extremely complicated restoration works on the Church of the Transfiguration. The restoration works are under the close supervision of UNESCO. Every year ICOMOS missions visit the island to monitor the progress of the restoration. Domestic and foreign experts have recognized the highest level of professional skills of the museum's restorers. Invited mission experts have recommended to disseminate the experience of wooden architecture conservation and restoration accumulated in the museum as it can be an invaluable tool in conserving

может стать бесценным подспорьем в сохранении памятников деревянного зодчества в России и за ее пределами. Уникальный опыт реставрации церкви Преображения Господня стал предпосылкой к созданию центра.

В 2014 г., в соответствии с рекомендациями экспертов ИКОМОС и при поддержке Министерства культуры Российской Федерации, на базе музея-заповедника «Кижы» был открыт учебно-методический центр по сохранению памятников деревянного зодчества (УМЦ).

Практической базой для образовательных программ УМЦ служит многолетняя работа Плотницкого центра музея, занимающегося реставрацией памятников деревянного зодчества, а также сохранением и возрождением плотницкого ремесла.

Обучение предусматривает теоретические и практические занятия под руководством опытных специалистов музея Кижы на базе специально оборудованных цехов Реставрационного комплекса. Практические занятия проводятся на базе Реставрационного комплекса, а также на основной экспозиции музея, на выставке плотницкого мастерства, на памятниках «Кижского ожерелья».

Партнером УМЦ является Петрозаводский Государственный Университет. Сотрудничество с университетом позволило разработать и предложить программу, итогом которой может быть получение удостоверения ПетрГУ о повышении квалификации установленного образца по программе «Консервация и реставрация памятников деревянной архитектуры».

wooden architecture in Russia and abroad. The unique experience of the Church of the Transfiguration restoration was the prerequisite for establishment of the center.

In 2014, in accordance with ICOMOS experts recommendations and with the assistance of the Ministry of Culture of the Russian Federation the Educational and Training Center on wooden architecture conservation was opened on the basis of the Kizhi museum.

Long-term work of the Carpenter center engaged in wooden architecture restoration as well as in preservation and revival of carpentry is the practical basis for educational programs of the Educational and Training Center.

Training includes theoretical and practical lessons under the guidance of experienced professionals of the Kizhi museum on the basis of specially equipped workshops of the Restoration complex. Practical training is conducted in the Restoration complex, on the main exposition of the museum, at the carpentry exhibition, and on monuments of the “Kizhi Necklace”.

The Petrozavodsk State University is a partner of the Educational and Training Center. Thanks to this partnership they have developed and proposed a program, the result of which can be a PetrSU certificate of advanced training on “Wooden architecture conservation and restoration” program.

For the period from October 2014 to October 2016 the Educational and



Российские и зарубежные эксперты ежегодно наблюдают за ходом реставрационных работ на церкви Преображения Господня

Every year Russian and foreign experts come to supervise the progress of the restoration works on the Church of the Transfiguration



Выставка «Приемы плотницкого ремесла XVII-XIX вв.»
 Exhibition “Carpentry techniques of the 17-19 centuries”

За период с октября 2014 г. по октябрь 2016 г. УМЦ принял 8 групп учащихся различного уровня подготовки (более 100 человек из России, Германии, Японии).

В 2016 году УМЦ начал реализацию двух крупных международных проектов.

1. Международные курсы ИККРОМ «Консервация и реставрация деревянной архитектуры»

В 2014 году Российская Федерация возобновила членство в ИККРОМ (международный исследовательский центр по сохранению и реставрации культурных ценностей). ИККРОМ имеет статус консультативного органа ЮНЕСКО,

Training Center received 8 groups of students of different skill levels (more than 100 students from Russia, Germany, and Japan).

In 2016, the center launched two large International projects.

1. ICCROM International course “Wooden architecture conservation and restoration”

In 2014, the Russian Federation renewed membership in ICCROM (International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property). ICCROM is an advisory body to UNESCO. It organizes highly professional training pro-

занимается организацией высокопрофессиональных обучающих программ в области сохранения культурного наследия для музейных работников, реставраторов, работников сферы культуры. Обучающие программы под эгидой ИККРОМ по вопросам всемирного наследия очень полезны для специалистов в области культурного наследия, поскольку ИККРОМ предоставляет самую актуальную информацию о требованиях к управлению, сохранению и реставрации объектов всемирного наследия.

В 2015 г. на 39-й сессии Комитета Всемирного наследия (Бонн, Германия) был подписан меморандум о сотрудничестве между музеем-заповедником «Кижский» и ИККРОМ в области сохранения и реставрации памятников деревянного зодчества.

В марте 2016 года состоялся визит в музей-заповедник «Кижский» генерального директора ИККРОМ Стефано Де Каро и руководителя отдела памятников ИККРОМ Джозефа Кинга. Во встрече приняли участие специалисты музея, а также представители министерства культуры и министерства иностранных дел России, отечественные и зарубежные эксперты. Цель встречи - организация на базе музея обучающих курсов ИККРОМ. Обсуждались программа курсов и организационные вопросы.

Курсы по сохранению деревянной архитектуры, которые будут проводиться в музее-заповеднике «Кижский», будут первыми курсами ИККРОМ в Российской Федерации. Подготовка международного курса проходит при поддержке Министерства культуры Российской Феде-

грамм в области культурного наследия для музейных работников, реставраторов, культурных работников. ИККРОМ предоставляет очень полезную информацию о требованиях к управлению, сохранению и реставрации объектов всемирного наследия. ИККРОМ предоставляет самую актуальную информацию о требованиях к управлению, сохранению и реставрации объектов всемирного наследия.

В 2015, на 39-й сессии Комитета Всемирного наследия (Бонн, Германия) Кижский музей и ИККРОМ подписали Меморандум о понимании в области сохранения и реставрации деревянной архитектуры.

В марте 2016, Стефано Де Каро, ИККРОМ Генеральный директор, и Джозеф Кинг, ИККРОМ Sites Unit Director, посетили Кижский музей. Специалисты музея, представители Министерства культуры и Министерства иностранных дел Российской Федерации, отечественные и зарубежные эксперты участвовали в встрече. Цель встречи - организация на базе музея обучающих курсов ИККРОМ. Обсуждались программа курсов и организационные вопросы.

Курсы по сохранению деревянной архитектуры, которые будут проводиться в музее-заповеднике «Кижский», будут первыми курсами ИККРОМ в Российской Федерации. Подготовка международного курса проходит при поддержке Министерства культуры Российской Феде-

Best practices of the Kizhi museum professionals based on the half-



Занятия со студентами УМЦ ведут лучшие специалисты музея-заповедника «Кижь»
The best specialists of the Kizhi museum conduct classes for the Educational and Training Center students





Стажировка в УМЦ группы профессоров - исследователей деревянного зодчества из различных университетов

A group of researchers of wooden architecture from different universities having an internship in the Educational and Training Center

рации и Министерства иностранных дел Российской Федерации.

В основу учебной программы обучения лягут не имеющие аналогов наработки специалистов музея «Кижжи», основанные на полувековом опыте реставрации и консервации уникальных деревянных памятников Заонежья и Карелии, прежде всего, всемирно известного архитектурного ансамбля Кижского погоста.

Курс представляет собой интенсивную программу, объединяющую теоретическую и практическую часть, а также участие в текущих реставрационных проектах, ознакомление с самыми интересными памятниками деревянного зодчества в Карелии. Занятия будут проводить специалисты музея, а также российские и иностранные специалисты, обладающие уникальными знаниями и практическими наработками в области мониторинга, консервации и реставрации памятников деревянного зодчества.

В курсе примут участие специалисты по сохранению культурного наследия разных специализаций из разных стран, что делает курсы не только учебной площадкой, но эффективным средством обмена опытом, поиска новых подходов, создания новых деловых контактов.

Курс состоится в сентябре 2017 года. В настоящее время заявочный тур на участие в курсах официально объявлен на сайте ИККРОМ и сайте музея-заповедника «Кижжи». Приглашаем для прохождения курса специалистов в области сохранения и реставрации памятников деревянной архитектуры, имеющих опыт практической работы по сохра-

century experience of conservation and restoration of unique wooden architecture monuments, primarily, the world-famous Kizhi architectural ensemble, will form the basis of the training program.

The course is an intensive program combining theoretical and practical lessons as well as participation in the current restoration projects and visiting the most interesting wooden architecture monuments in Karelia. Classes will be conducted by professionals of the Kizhi museum as well as Russian and foreign experts having the unique knowledge and practical experience in the field of wooden architecture monitoring, conservation and restoration.

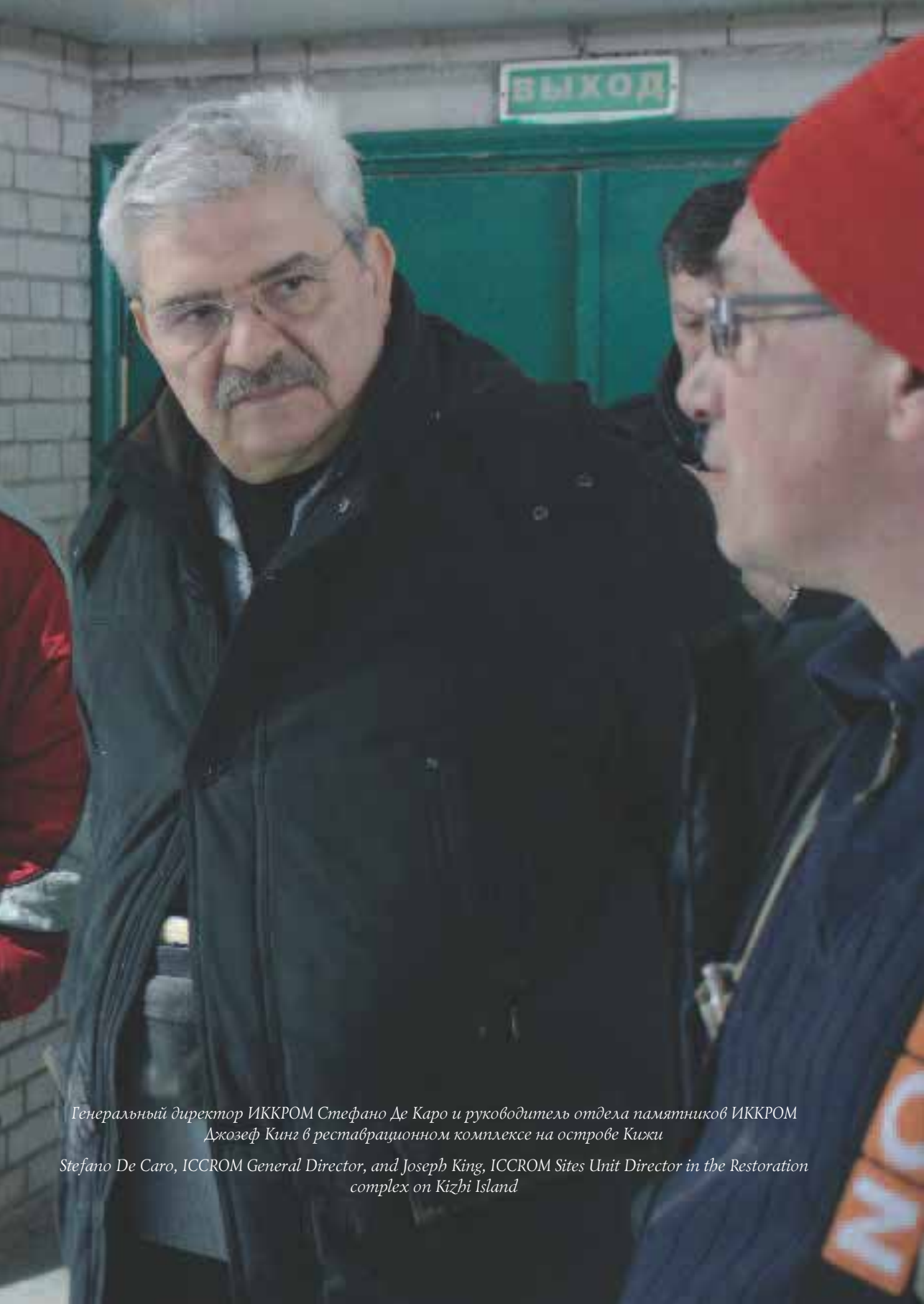
Experts in cultural heritage conservation of various specializations from different countries will participate in the course. It makes the course not only an educational platform but also an effective tool for experience exchange, search for new approaches, and creation of new business contacts.

The course will take place in September 2017. At present, the application period is officially announced at the ICCROM web-site and at the web-site of the Kizhi museum. We invite professionals in the field of wooden architecture conservation and restoration with practical experience in the area.

2. UNESCO Chair "Wooden Architecture Research and Preservation"

Application for establishment of the UNESCO Chair was prepared to-





ВЫХОД

Генеральный директор ИККРОМ Стефано Де Каро и руководитель отдела памятников ИККРОМ Джозеф Кинг в реставрационном комплексе на острове Кижь
Stefano De Caro, ICCROM General Director, and Joseph King, ICCROM Sites Unit Director in the Restoration complex on Kizhi Island

нению и реставрации памятников деревянного зодчества.

2. Кафедра ЮНЕСКО «Исследование и сохранение деревянной архитектуры»

Заявка на открытие кафедры ЮНЕСКО была подготовлена совместно специалистами музея-заповедника «Кижы» и Петрозаводского государственного университета в 2015 году. Заявка прошла экспертную оценку и была одобрена отборочным комитетом секции ЮНЕСКО по высшему образованию. Музей получил официально поддержку на создание кафедры от Министерства культуры Российской Федерации. Также получено несколько писем поддержки от 26 партнеров кафедры (из них 11 зарубежных) - институтов, ВУЗов, реставрационных организаций и др. учреждений.

Ежегодно ЮНЕСКО рассматривает огромное количество заявок со всего мира на создание кафедр ЮНЕСКО в самых разных областях исследований, проводимых в соответствии с приоритетными направлениями деятельности этой организации. В 2015 году были одобрены 2 заявки из России, в том числе, совместная заявка музея-заповедника «Кижы» и ПетрГУ. Высокое качество заявки и актуальность вопросов, которые будут решаться в рамках деятельности кафедры, были особо отмечены отборочным комитетом.

В 2016 году было разработано 3-стороннее соглашение о создании кафедры ЮНЕСКО «Изучение и сохранение деревянной архитектуры». Соглашение подписали - Ирина Бокова, Генеральный директор ЮНЕСКО, Анатолий Воронин, ректор ПетрГУ, Елена Богданова, дирек-

gether with specialists of the Kizhi Open Air Museum and the Petrozavodsk State University in 2015. The application passed expert evaluation and was approved by the Selection Committee of UNESCO Section for Higher Education. The museum received the official support of the Ministry of Culture of the Russian Federation. We also received letters of support from 26 Chair partners (including 11 foreign) – institutes, universities, restoration organizations and other institutions.

Every year UNESCO considers a great number of applications from all over the world on establishment of UNESCO Chairs in various fields of research in accordance with priority activities of this organization. In 2015, two applications from Russia were approved including the joint application of the Kizhi museum and the PetrSU. The high quality of the application and relevance of the issues, which are to be addressed within the framework of activities of the Chair, were highlighted by the Selection Committee.

In 2016, a three-party agreement on establishment of UNESCO Chair “Wooden Architecture Research and Preservation” was developed. Irina Bokova, UNESCO General Director, Anatoly Voronin, Rector of the PetrSU, and Elena Bogdanova, Director of the Kizhi museum, signed the agreement. The Chair started working in 2016.

The mission of the Chair is to provide conditions for cultural heritage

тор музея. Кафедра начала работу уже в 2016 году.

Миссией кафедры является обеспечение условий для охраны культурного наследия на постоянной основе и в соответствии с современными научными методами, в соответствии с Конвенцией по охране всемирного культурного и природного наследия.

Научной основой программы обучения в рамках новой кафедры станет опыт Научно-исследовательского института историко-теоретических проблем народного зодчества – правопреемника единственной в России этноархитектурной научно-педагогической школы, созданной профессором В.П.Орфинским.

Участие музея в качестве учредителя кафедры позволит использовать в учебном процессе ресурсы Учебно-методического центра и Плотницкого центра музея. Также партнером кафедры ЮНЕСКО является Министерство культуры Республики Карелия.

Объединение усилий ПетрГУ и музея-заповедника «Кижь» позволит обеспечить подготовку квалифицированных кадров для сохранения деревянной архитектуры. Планируется, что обучение на кафедре ЮНЕСКО будет организовано с привлечением компетентных преподавателей международного уровня.

Все вопросы по обучающим программам и проектам музея-заповедника «Кижь» можно направить по адресу international@kizhi.karelia.ru. Контактные лица – Титова Ольга и Кузнецова Ксения.

Ольга Титова,
руководитель службы управления и
развития ОВН «Кижский погост»

protection on a regular basis in accordance with modern scientific methods and the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

The scientific basis of the educational program within the new Chair will be the experience of the Research Institute of historical and theoretical problems in folk architecture, the successor of the only ethno-architectural scientific school in Russia created by Professor V. Orfinsky.

Participation of the museum as a founder of the Chair will allow using the resources of the Educational and Training Center and the Carpenter center of the museum in the educational process. The Ministry of Culture of the Republic of Karelia is also a partner of the UNESCO Chair.

The combined efforts of the PetrusSU and the Kizhi Open Air Museum will provide conditions for training qualified personnel for wooden architecture conservation. It is planned to organize training with involvement of competent instructors of the International level.

All questions concerning educational programs and projects of the Kizhi museum can be sent to international@kizhi.karelia.ru. Contact persons are Olga Titova and Ksenia Kuznetsova.

Olga Titova,
Head of the Service for the WHS
“Kizhi Pogost” management and
development

НОВАЯ ЭПОХА ЖУРНАЛИСТИКИ: ПРОЩАНИЕ С МЕЙНСТРИМОМ

NEW ERA OF JOURNALISM: FAREWELL TO MAINSTREAM

ПРОЩАНИЕ С МЕЙНСТРИМОМ
NEW ERA OF JOURNALISM:
FAREWELL TO MAINSTREAM
6-7 ИЮНЯ МОСКВА



Спикеры первой сессии «Журналист в эпоху пост-мейнстрима» в рамках форума «Новая эпоха журналистики: прощание с мейнстримом». Автор: Валерий Мельников

*Speakers during the session "The journalist in the post-mainstream age".
Author: Valeriy Melnikov*

Именно под таким названием 6-7 июня 2016 года в Москве медиагруппа «Россия сегодня» организовала и провела крупный международный медиафорум, собравший ведущих медиаэкспертов из 30 стран мира, включая США, Великобританию, Францию, Индию, Китай, Армению, Египет, Азербайджан и ОАЭ.

This was the name the Rossiya Segodnya media group gave to the major international media forum it organized and hosted on June 6-7, 2016, in Moscow. The event brought together leading media experts from 30 countries, including the United States, Britain, France, India, China, Armenia, Egypt, Azerbaijan, the UAE..



Проведение мероприятия было приурочено к 75-летию легендарного Совинформбюро — родоначальника плеяды крупнейших отечественных информационных агентств, в разные годы пред-

The forum was timed to coincide with the 75th anniversary of the legendary Sovinformburo (Soviet Information Bureau), which spawned a whole constellation of major Russian news agencies that represented Russia



ставлявших Россию на международной арене. В настоящее время его правопреемником является МИА «Россия сегодня», которое учредило новостное агентство и радио Sputnik.

Несмотря на свою молодость, Sputnik уже имеет глобальный международный охват — синергия онлайн, радиовещания, мобильных носителей и соцсетей осуществляется более чем на 30 языках мира. В своей работе корреспонденты международной сети Sputnik придерживаются аналитического подхода к подготовке материалов, выявляя тенденции и перспективы.

Организуя отраслевой форум, МИА «Россия сегодня» и Sputnik преследовали простую и одновременно сложную цель — обозначить и обсудить процессы, происходящие в современных СМИ по всему миру, найти общие тренды и понять различия. В центре внимания участников форума были такие вопросы, как влияние информационных технологий на развитие СМИ, повышенная конкуренция, новые формы цензуры

in the international arena at different periods in history. Rossiya Segodnya International Information Agency, which established Sputnik news agency and radio, is the legal successor of the former Sovinformburo.

Despite its young age, Sputnik already boasts global coverage through the synergy of its online, broadcast, mobile media and social networks. It operates in more than 30 world languages, and correspondents of the Sputnik international network take a strictly analytical approach to reporting and identifying trends and future possibilities.

Rossiya Segodnya and Sputnik set a goal for the forum that is both simple and complex: identifying and discussing the processes underway in modern media around the world, and understanding similarities and differences. The forum focused on issues such as the impact of information technology on the development of mass media, increased competition, new forms of cen-

*Заместитель генерального директора ЮНЕСКО по вопросам коммуникации и информации
Франк Ла Руо во время первой сессии «Журналист в эпоху пост-мейнстрима».*

Автор: Владимир Астапкович. РИА Новости

*Frank La Rue, Assistant Director-General for Communication and Information, UNESCO,
during the session "The journalist in the post-mainstream age".*

Author: Vladimir Astapkovich. Sputnik

и запрос аудитории на многополярную журналистику.

Первый день Форума начался с сессии «Журналист в эпоху пост-мейнстрима», которая была посвящена анализу трендов медиарынка, обсуждению явления так называемой эпохи «пост-мейнстрима» и попытке выявить закономерности ее развития. В сессии приняли участие Заместитель министра связи и массовых коммуникаций РФ Алексей Волин, Заместитель генерального директора

ship and the audiences' demand for multiple viewpoints in journalism.

The first day of the forum began with the session “The journalist in the post-mainstream age”, where participants analyzed media market trends, discussed the phenomenon of the so-called post-mainstream age and attempted to identify development patterns. The session was attended by Deputy Minister of Communications and Mass Media Alexei Volin,



Министр связи и массовых коммуникаций Российской Федерации Николай Никифоров выступает во время второй сессии «Новые медиа: гарантии свободы информации».

Автор: Сергей Пятаков. Источник: РИА Новости

Russia's Minister of Communications and Mass Media Nikolai Nikiforov speaks at Session 2 “New Media: Guaranteeing Freedom of Information”. Author: Sergey Pyatakov. Source: Sputnik

ЮНЕСКО по вопросам коммуникации и информации Франк Ла Рю, эксперт по вопросам экономики в The Telegraph Media Group Лиам Халлиган, Уполномоченный МИД РФ по правам человека, демократии и верховенства права Константин Долгов, Генеральный директор МИА «Россия сегодня» Дмитрий Киселев и ряд известных зарубежных медиаэкспертов. В дискуссии прозвучали разные точки зрения относительно тех факторов, которые определяют современное медиaprостранство и тех вызовов, которые стоят перед журналистами. По словам заместителя министра связи и массовых коммуникаций Алексея Волина, «журналист сегодня сталкивается с целым рядом препятствий, в числе которых высокая конкуренция, манипуляции с разных сторон, а также новая форма цензуры». Кроме этого, как считает заместитель генерального директора ЮНЕСКО по вопросам коммуникации и информации Франк Ла Рю, «самая большая проблема сегодня в журналистике заключается в увеличении случаев насилия в отношении журналистов по всему миру, поэтому необходимо защищать журналистов». В дискуссии о журналисте в эпоху пост-мейнстрима также приняла участие официальный представитель МИД РФ Мария Захарова, которая заострила внимание участников на теме эксплуатации детского образа в журналистских расследованиях: «эта тема, которая требует, на мой взгляд, особого внимания профессионального сообщества, а именно — эксплуатация детского образа, детских судеб, детских историй в ходе журналистских расследований, в ходе каких-то журналист-

UNESCO Assistant Director-General for Communication and Information Frank La Rue, Telegraph Media Group economist and columnist Liam Halligan, Russian Foreign Ministry Commissioner for Human Rights, Democracy and the Rule of Law Konstantin Dolgov, Director General of Rossiya Segodnya Dmitry Kiselev and a number of well-known foreign media experts. The participants expressed different points of view on the factors shaping the modern media landscape and the challenges facing journalists. Mr. Volin said journalists today face a number of obstacles, including fierce competition, manipulation from all directions, as well as a new form of censorship. The biggest problem in journalism today is the increasing incidence of violence against journalists around the world, so journalists need better protection, Frank La Rue opined. Russian Foreign Ministry spokesperson Maria Zakharova, who took part in the discussion, focused on misuse of the child theme. “I believe that this subject calls for special attention from the professional community — the exploitation of child image, children’s fates and stories in journalistic investigations, during journalistic or information campaigns.”

The opening session of the second day, “New media: Guaranteeing freedom of information,” dealt with the possibility of censorship in the age of total information access. The participants included Minister of Communications and Mass Media Nikolai Niforov, President and CEO of Athens News Agency Macedonian Press Agen-



*Участники во время второй сессии «Новые медиа: гарантии свободы информации»
Автор: Максим Блинов. Источник: РИА Новости*

*Participants in the session, New Media: Guaranteeing Freedom of Information
Author: Maksim Blinov. Source: Sputnik*



ских или информационных кампаний».

Актуальная тема возможности цензуры в век тотального доступа к информации стала центральной для открывающей сессии второго дня форума «Новые медиа: гаранты свободы информации». В ней приняли участие Министр связи и массовых коммуникаций РФ Николай Никифоров, Президент и Генеральный директор Афинско-Македонского агентства новостей (ANA-MPA) Михаил Псилос, Генеральный директор информационного агентства Tanjug Бранка Джукич, датский писатель и журналист Флемминг Роуз, Заместитель генерального директора Mail.Ru Group Дмитрий Сергеев, Руководитель международного вещания информационного агентства и радио Sputnik Антон Анисимов и другие эксперты. Большинство выступающих сошлись в том, что цензура бывает необходима тогда, когда слово становится орудием преступления — им разжигается этническая, религиозная или социальная ненависть, пропагандируются неонацизм или педофилия. В то же время, отметили они, ограничение свободы слова — чрезвычайно опасный инструмент, и когда он попадает в руки государства, то необходимо заранее очертить те рамки, в которых цензура может быть применена, иначе она становится беспощадным средством подавления свободы мнений.

Завершилась сессия выступлением Президента Российской Федерации Владимира Путина. По его словам, «информация должна быть объективной со всех точек зрения и не подвергаться никаким репрессивным действиям с целью ее корректировки». Данная мысль подвела итог сессии.

cy (ANA-MPA) Michalis Psilos, Director of Tanjug News Agency Branka Djukic, Danish journalist and author Flemming Rose, Deputy CEO of Mail.Ru Group Dmitry Sergeev, Head of International Broadcasting at Sputnik news agency and radio Anton Anisimov and other experts. Most speakers agreed that censorship is necessary in cases where words become instruments of crime, where information is used to fuel ethnic, religious or social hatred, promote neo-Nazism and pedophilia. At the same time, they noted that restricting freedom of speech can be extremely dangerous, so governments need to outline a framework in advance specifying when censorship can be applied, otherwise it becomes a ruthless means of suppressing freedom of opinion.

The session closed with a speech by President Vladimir Putin, in which he said that information should be objective in every respect and not subjected to any repressive actions or adjustments. This idea summed up the session.

The discussion panel for the last session, “End of the monopoly: The open information age”, included Director of Asia-Europe Bureau at Xinhua News Agency Weiguo Fan, Executive Commentator at NHK Ichiyo Ishikawa, German author and journalist at ARD/NDR Hubert Seipel, Founding Editor of Russia in Global Affairs Fyodor Lukyanov, and others. Appearing live via video, the founder and editor-in-chief of WikiLeaks, Julian Assange, set the tone of the discussion. He raised



Дискуссионная панель последней сессии «Конец монополии: век открытой информации» прошла с участием Главы Азиатско-Европейского бюро китайского информационного агентства Синьхуа Фань Вэйго, Главного комментатора телерадиокомпании NHK Исикавы Итиё, немецкого публициста, кинодокументалиста и писателя Хуберта Зайпеля,

7 июня 2016. Президент Российской Федерации Владимир Путин выступает на форуме «Новая эпоха журналистики: прощание с мейнстримом»

Автор: Максим Блинов.

Источник: РИА Новости

June 7, 2016. Russian President Vladimir Putin speaks at the forum "The New Era of Journalism: Farewell to Mainstream"

Author: Maksim Blinov. Source: Sputnik



Главного редактора журнала «Россия в глобальной политике», Фёдора Лукьянова и других. Тон дискуссии задало выступление по видеосвязи основателя и главного редактора WikiLeaks Джулиана Ассанжа. Говоря о журналистике, он затронул вопрос объективности в СМИ. «Конечно, российские государственные СМИ бывают необъективны. Но это же можно сказать, например, о Би-би-си и других западных телеканалах и корпоративных медиа. Им приходится выбирать: с одной стороны, они спонсируются и подотчетны, а с другой — им нужно завоевывать аудиторию», — сказал Ассанж. Также, по его словам, на протяжении 1990-х и 2000-х годов «мы стали свидетелями того, как точка зрения США доминировала в международном информационном пространстве, но сейчас ситуация начинает меняться».

Журналист, основатель WikiLeaks Джулиан Ассанж (Австралия) выступает по видеосвязи на третьей сессии "Конец монополии: век открытой информации" Автор: Михаил Воскресенский. Источник: РИА Новости

A video link up with Julian Assange, journalist, founder and editor-in-chief of WikiLeaks, at the session, End of the Monopoly: The Open Information Age Author: Mikhail Voskresenskiy. Source: Sputnik

the issue of objectivity in the media. Russia's state-run media are certainly biased, he said, but as much can be said of BBC and other Western channels and corporate media. They have to make a choice. They are sponsored by and accountable to the government, but they also want to grow their audience, he added. He also noted that during the 1990s and 2000s, the US point

В ходе данного отраслевого форума участники обозначили и обсудили процессы, происходящие в современных СМИ по всему миру, постарались выявить общие тренды и понять различия. Медиэксперты попробовали найти ответы на вопросы, характерные не только для российской журналистики, но и для зарубежной. Каковы профессиональные стандарты для СМИ «эпохи постмейнстрима»? Как проходит становление новых СМИ? Какие факторы и технологии определяют работу репортеров? Где начинается и где заканчивается свобода распространения информации? Как вписаны в новую медиареальность интернет-СМИ и цифровые проекты? Кроме того, участниками были сделаны практические шаги к расширению международного сотрудничества: на полях подписаны соглашения между информационным агентством и радио Sputnik и ведущими СМИ ближневосточного региона — ливанской медиасетью Al Mayadeen TV и сирийским информационным агентством SANA.

Основываясь на прозвучавших в рамках медиафорума «Новая эпоха журналистики: прощание с мейнстримом» мнениях, а также активности, проявленной международными экспертами в ходе обсуждения, участники подтвердили тезис, что тематика видоизменения современной индустрии журналистики и повышения спроса на альтернативные источники информации остается одной из основных повесток дня для всего международного информационного сообщества.

*Игорь Картавых,
Евгения Толстогузова,
новостное агентство и радио Sputnik*

of view dominated the international media landscape, but now the situation is beginning to change.

During the media forum, participants identified and discussed the processes taking place in modern media around the world, and sought to identify common trends and differences. Media experts tried to find answers to questions that are common not only for Russian journalism. What are the professional standards for the post-mainstream age of media? How do new media emerge? What factors and technologies shape a reporter's work? Where does the freedom of information begin and end? How do online media and digital projects fit into the new media reality? Participants also took some practical steps to enhance international cooperation: the Sputnik news agency and radio signed several agreements on the sidelines of the forum with leading Middle East media companies — Lebanon's Al Mayadeen TV news channel and the Syrian news agency SANA.

Based on the opinions voiced during the media forum *New Era of Journalism: Farewell to Mainstream*, as well as the contributions of international experts during the discussions, the participants confirmed the idea that the evolution of the modern journalism industry and the increasing demand for alternative sources of information are among the main agenda items for the entire international media community.

*Igor Kartavykh,
Evgeniya Tolstoguzova,
Sputnik news agency and radio*

M **ЕДИННО-ИНФОРМАЦИОННАЯ
ГРАМОТНОСТЬ И ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ
ОТКРЫТОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА**

M **EDIA AND INFORMATION LITERACY FOR
BUILDING CULTURE OF OPEN GOVERNMENT**



С 7 по 10 июня 2016 года в Ханты-Мансийске в рамках Восьмого международного IT-Форума и в рамках Межправительственной программы ЮНЕСКО «Информация для всех» с большим успехом прошла Международная конференция «Медийно-информационная грамотность и формирование культуры открытого правительства» — первое в

On 7–10 June 2016 Khanty-Mansiysk hosted the International conference Media and Information Literacy for Building Culture of Open Government. The first-ever global meeting on the topic was held within the framework of the UNESCO Information for All Programme and the Eighth International IT Forum.



Губернатор Ханты-Мансийского автономного округа - Югры Н.В. Комарова
на торжественном открытии VIII Международного IT-Форума

*Natalya Komarova, Governor of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug — Ugra at the VIII
International IT Forum opening ceremony*





*Н.А. Никифоров, Министр связи и массовых коммуникаций Российской Федерации
Nikolay Nikiforov, Minister of Telecom and Mass Communications of the Russian Federation*

мире всемирное мероприятие по данной проблематике.

Организаторами конференции выступили: Правительство Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, ЮНЕСКО / Программа ЮНЕСКО «Информация для всех», Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества. Финансовую поддержку конференции оказали Правительство Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, Федеральное агентство

The conference was organized by: Government of the Khanty-Mansi Autonomous Area – Ugra, Commission of the Russian Federation for UNESCO, UNESCO / UNESCO Information for All Programme (IFAP), Russian Federal Agency for Press and Mass Communications, Russian IFAP Committee, Interregional Library Cooperation Centre. Financial support was provided by the Ugra Government, the Federal Agency for Press and Mass Communications, UNESCO and LUKOIL Company.

The conference attracted attention of both major international ex-

Открытие VIII Международного IT-Форума
The VIII International IT Forum opening ceremony



8-9 JUNE 2016
8-9 ИЮНЯ 2016
2016年6月8-9日
Khanty-Mansi
г. Ханты-Мансийск



Digital Region: Engineering New
Opportunities for Citizens
Цифровая регион: конструктор
новых возможностей для граждан
ВРЕМЯ: 19:00-20:00

IT 2016
FORUM | ФОРУМ | 论坛
2016

VIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИТ-ФОРУМ
С УЧАСТИЕМ СТРАН БРИКС И ШОС
VIII INTERNATIONAL IT-FORUM WITH
BRICS AND SCO PARTICIPATION

第八届国际信息组织和金砖国家国际IT论坛





Слева направо: А.Г.Забозлаев, заместитель Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа — Югры, Хара Падхи, Программный специалист Сектора коммуникации и информации ЮНЕСКО, Е.В. Шумакова, директор Департамента общественных и внешних связей Ханты-Мансийского автономного округа — Югры, Е.И.Кузьмин, заместитель председателя Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»; председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»; Н.В.Хаустов, первый секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерство иностранных дел Российской Федерации

Alexey Zabozaev, Deputy Governor of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug — Ugra, Hara Prasad Padhy, Programme Specialist, Communication and Information Sector, Elena Shumakova, Director, Department for Public and External Relations of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug — Ugra, Evgeny Kuzmin, UNESCO Vice-Chair, Intergovernmental Council for the UNESCO Information for All Programme; Chairman, Russian Committee for the UNESCO Information for All Programme; Nikolay Khaustov, First Secretary of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

по печати и массовым коммуникациям, ЮНЕСКО, Нефтяная компания ЛУКОЙЛ.

Конференция привлекла внимание не только крупных международных экспертов, но и правительств многих стран мира. Более половины из 110 участников конференции были номинированы правительствами своих стран.

Почти 50 стран были представлены на конференции ведущими учеными, университетскими профессорами, политиками, дипломатами, представителями органов государственной власти, институтов гражданского общества и частного сектора - Азербайджан, Албания, Андорра, Аргентина, Армения, Бенин, Бразилия, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Гаити, Гондурас, Демократическая Республика Конго,

perts and public authorities of many countries. More than half of 110 participants were nominated by their respective governments.

The conference brought together leading scientists, academia, politicians, diplomatic officials, government, civil society and private sector representatives from almost 50 countries — Albania, Andorra, Argentina, Armenia, Azerbaijan, Benin, Brazil, China, Colombia, Czech Republic, Democratic Republic of the Congo, Egypt, Finland, France, Haiti, Honduras, Hungary, India, Iran, Israel, Italy, Kazakhstan, Kenya, Kyrgyzstan, Latvia, Lebanon, Macedonia, Mexico, Moldova,

Египет, Зимбабве, Израиль, Индия, Иран, Италия, Казахстан, Кения, Киргизия, Китай, Колумбия, Латвия, Ливан, Македония, Марокко, Мексика, Молдова, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Палестина, Палау, Парагвай, Перу, Россия, Румыния, Сенегал, Таиланд, Узбекистан, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехия, ЮАР.

Приветствия в адрес участников и организаторов конференции направили: губернатор Ханты-Мансийского автономного округа – Югры Н. В. Комарова, заместитель Министра иностранных дел РФ Г. М. Гатиллов, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО Франк Ля Ру, председатель Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» Шафика Хаддад.

Morocco, the Netherlands, Nigeria, Norway, Palau, Palestine, Paraguay, Peru, the Philippines, Romania, Russia, Senegal, South Africa, Thailand, Uzbekistan, Venezuela, Vietnam, Zimbabwe.

Greetings to the conference organizers and participants were received from: Governor of the Khanty-Mansi Autonomous Area – Ugra Natalia Komarova, Russia's Deputy Minister of Foreign Affairs Gennady Gatilov, UNESCO Assistant Director-General Frank La Rue, IFAP Intergovernmental Council Chair Chafica Haddad.

The conference was attended by Ugra Governor Natalia Komarova,



Рамон Туазон, президент Азиатского института журналистики и коммуникаций (Манила, Филиппины), Мария Летиция Касати Кабальеро, и.о. постоянного представителя Парагвая при ЮНЕСКО, Салех Бадави Машарка, профессор Бирзейтского университета (Рамалла, Палестина), Мария Карме Торрас Кальво, директор библиотеки Университета Бергена; член правления Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) (Берген, Норвегия)

Ramon Tuazon, President, Asian Institute of Journalism and Communication (Manila, Philippines), Maria Leticia Casati Caballero, Chargé d'affaires a.i., Permanent Delegation of Paraguay to UNESCO, Saleh Badawi Mashrqa, Research and Policy Trainer, Birziet University (Ramallah, Palestine), Maria Carme Torras Calvo, Library Director, University of Bergen; IFLA Governing Board Member (Bergen, Norway)

В работе конференции приняли участие губернатор Ханты-Мансийского автономного округа – Югры Н. В. Комарова, директор Департамента Правительства Российской Федерации по формированию системы «Открытое правительство» М. А. Герман, заместитель руководителя Аппарата Мэра и Правительства Москвы Е. А. Козлов, руководитель департамента информационных технологий мэрии Москвы – министр Правительства Москвы А. В. Ермолаев, министр коммуникации ЮАР Фейт Мутхамби.

«Над вопросами, вынесенными в повестку дня конференции, мы в Югре работаем не первый год, - сказала в своем выступлении губернатор Югры Н. В. Комарова.- Задача Открытого Правительства – жить повесткой дня людей, видеть потребности населения и реагировать на них. Для этого необходимы интерактивные сервисы, краудсорсинговые и диалоговые площадки, развитие системы открытых данных, обучение медийно-информационной грамотности, усиление роли общественных и экспертных советов. Всё это помогает гражданам более четко сформулировать свои потребности, запросы и задачи для власти. Мы рассматриваем эти взаимодополняющие элементы как комплексную, живую экосистему Открытого региона. В Стратегии развития округа до 2030 года формируется новый раздел, посвященный развитию гражданского общества в Югре. Повышение медийно-информационной грамотности станет частью этой стратегии».

Для реализации этой Стратегии в конце 2015 года в Югре был создан центр «Открытый регион» - своего рода ресурсный центр по формированию культуры открытости в системе государственного управления. Более 85 тысяч югорчан за последние

Director of the Russian Government Department for the Formation of Open Government Makar German, Deputy Chief of Staff to the Moscow Mayor and Moscow Government Evgeny Kozlov, Head of IT Department –Minister of the Moscow Government Artem Ermolayev, South Africa’s Minister of Communications Faith Muthambi.

“Here, in Ugra, we have been working on the issues on the conference agenda for several years, – said Ugra Governor Natalia Komarova in her speech. The task of Open Government is to place the population on the agenda, to see people’s needs and respond to them. It requires interactive services, crowd sourcing and dialogue platforms, developing open data systems, media and information literacy training, strengthening the role of public and expert councils. All these help the citizens to formulate their needs, questions and tasks for the authorities more clearly. We consider these complementary elements as a complex, living Open region ecosystem. We are working on a new chapter to the Ugra Development Strategy for the period until 2030, dedicated to the development of civil society in Ugra. Fostering media and information literacy will become a part of this strategy.”

In order to implement the Strategy an “Open Region” Centre was created in Ugra at the end of 2015 – a kind of a resource centre for building a culture of openness in



Реджис Чиковоре, Директор департамента Министерства связи и массовых коммуникаций Зимбабве (Хараре, Зимбабве)

Regis Chikowore, Principal Director, Ministry of Information, Media and Broadcasting Services of Zimbabwe

годы были обучены по программам «Электронный гражданин», получили навыки использования портала государственных услуг. Аналогичная учеба по организации общественного контроля, проведению антикоррупционной экспертизы, участию в общественной приемке строительных и ремонтных работ проводится для некоммерческих организаций и общественных советов при органах власти и местного самоуправления.

public administration. In recent years over 85,000 people of Ugra have completed training within the e-Citizen Programme and got necessary skills to use the public services portal. Similar training on ensuring public integrity, anti-corruption expertise, participation in public acceptance of construction and repair services is provided for non-profit organizations and public councils



Участники Международной конференции «Медийно-информационная грамотность и формирование культуры открытого правительства»

Participants to the the International conference Media and Information Literacy for Building Culture of Open Government



Актуальность конференции обусловлена необходимостью решения двух важных задач современности.

Первая задача заключается в том, чтобы всемерно развивать и на должном уровне поддерживать медийные и информационные компетенции населения с тем, чтобы помочь людям жить, развиваться и эффективно функционировать в условиях стремительно и кардинально меняющейся информационной среды и бурного развития технологий. Важность этой задачи сегодня признается во всем мире, и во всем мире деятельность по формированию медийно-информационной грамотности набирает обороты.

Также повсеместно и на всех уровнях — международном, национальном, региональном, муниципальном — признается необходимость максимально полного вовлечения населения в управление, в создание механизмов эффективной обратной связи, и это можно сделать сегодня с помощью формирования систем открытых правительств в киберпространстве. Это вторая важная задача.

Организаторами конференции были сформулированы четыре главные цели:

- развитие и совершенствование международной политики ЮНЕСКО в сфере продвижения медийно-информационной грамотности применительно к задаче формирования открытых правительств;
- определение концептуальных основ формирования культуры открытых правительств;
- выявление и трансляция международного опыта функционирования открытых правительств;
- содействие адаптации образовательных программ в области медийно-инфор-

under government bodies and local authorities.

The conference's high topicality was based on the need to solve two major problems of our time.

The first task is to boost and maintain an appropriate level of information and media competences of citizens in order to help people to live, develop and act efficiently in a rapidly and radically changing information environment witnessing an explosion of technology. The importance of this issue is now recognized the world over, and media and information literacy building is gaining momentum in all countries.

The need for the fullest possible civic engagement and for creating effective feedback mechanisms is also recognized everywhere and at international, national, regional and municipal levels. This goal can be achieved by building open government systems in cyberspace. This is the second important task.

The Conference four key goals included:

- developing and advancing UNESCO's international policy in the field of media and information literacy promotion with regard to the problem of building open governments;
- defining conceptual framework of creating an open government culture;
- identifying and retranslating international experience of open governments functioning;

мационной грамотности применительно к задачам формирования открытых правительств.

Рассмотрение проблем медийно-информационной грамотности участниками конференции в контексте проблем формирования устойчивых открытых правительств основывалось на концептуальных положениях Московской декларации о медиа- и информационной грамотности в информационном обществе (2012) и Рекомендациях ЮНЕСКО-ИФЛА по медийно-информационной грамотности (2013).

Тема медийно-информационной грамотности является одним из приоритетов ЮНЕСКО, в то время как тема открытых правительств — это новая для ЮНЕСКО тема. Межправительственная программа ЮНЕСКО «Информация для всех» всегда стремилась заглядывать вперед, и нынешняя конференция — это ещё один взгляд в будущее.

Конференция ознаменовала новый важный поворот темы медийно-информационной грамотности в сторону решения задач формирования открытых правительств, в создание механизмов обратной связи между правительствами и обществом. По ее итогам была принята Ханты-Мансийская декларация «Медийно-информационная грамотность и формирование культуры открытого правительства».

Е. И. Кузьмин,

*заместитель председателя Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»,
председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»*

• enabling the adaptation of media and information literacy curricula/ education programmes to the tasks of building open governments.

Conference participants reviewed the issues of media and information literacy in the context of building sustainable open governments following the conceptual provisions of the Moscow Declaration on Media and Information Literacy for Knowledge Societies (2012) and UNESCO-IFLA Media and Information Literacy Recommendations (2013).


While media and information literacy has long been among UNESCO's priorities, the topic of open governance is quite new for UNESCO. UNESCO Intergovernmental Information for All Programme has always tried to look ahead, and this conference is another future outlook.


The conference heralded a new important shift towards using media and information literacy to solve the problems of building open governments and establishing feedback mechanisms between governments and the society. The delegates adopted The Khanty-Mansiysk Declaration

Media and Information Literacy for Building a Culture of Open Government.

Evgeny Kuzmin,

UNESCO Vice-Chair, Intergovernmental Council for the UNESCO Information for All Programme; Chairman, Russian Committee for the UNESCO Information for All Programme


**ХАНТЫ-МАНСИЙСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
«МЕДИЙНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ ГРАМОТНОСТЬ
И ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ОТКРЫТОГО
ПРАВИТЕЛЬСТВА»
ИТОГОВЫЙ ДОКУМЕНТ
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«МЕДИЙНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ ГРАМОТНОСТЬ
И ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ОТКРЫТОГО
ПРАВИТЕЛЬСТВА»
ХАНТЫ-МАНСИЙСК, 6-10 ИЮНЯ 2016 Г.**


**THE KHANTY-MANSIYSK DECLARATION
MEDIA AND INFORMATION LITERACY FOR
BUILDING A CULTURE OF OPEN
GOVERNMENT
FINAL DOCUMENT INTERNATIONAL
CONFERENCE "MEDIA AND INFORMATION
LITERACY FOR BUILDING A CULTURE OF OPEN
GOVERNMENT"
KHANTY-MANSIYSK, RUSSIAN FEDERATION,
6-10 JUNE 2016**

1. Сегодня во многих странах мира получает признание и распространение доктрина открытого правительства, в основе которой лежат принципы усиления прозрачности, подотчетности и активного участия граждан в государственном управлении. Открытое правительство как воплощение концепции демократии повышает эффективность управления. Оно предполагает использование информационных и коммуникационных технологий, которые обеспечивают инструменты и механизмы для двустороннего взаимо-

1. Open government is now gaining recognition and acceptance in many countries worldwide. It is based on the principles of greater transparency, accountability, and active citizen engagement in public governance. Open government embodies the concept of democracy and promotes efficiency in governance, and is driven by information and communication technology (ICT) which pro-

действия различных заинтересованных сторон — правительств, граждан и институтов гражданского общества, представителей деловой сферы, промышленности, научного сообщества и пр.

2. Взаимодействие заинтересованных сторон требует наличия соответствующих навыков и умений, в частности способности искать надежную информацию и получать доступ к ней, критически ее оценивать и использовать, создавать и сохранять информацию и знания, а также обмениваться ими с использованием различных каналов, форматов и платформ. Чтобы это взаимодействие было эффективным и плодотворным, оно должно опираться на достоверность правительственной информации; взаимное уважение и соблюдение этических норм; принципы конфиденциальности и безопасности. Основной целью при этом должно быть обеспечение благополучия каждого гражданина и общества в целом.

3. Эти комплексные компетенции и установки являются частью экосистемы грамотности, которая получила название «медийно-информационная грамотность». Взаимосвязь между медийно-информационной грамотностью и эффективностью открытого правительства до сих пор не была четко выделена в международной повестке дня.

4. Международная конференция «Медийно-информационная грамотность и формирование культуры открытого правительства» состоялась 6–10 июня 2016 г. в Ханты-Мансийске (Российская Федерация). Целями этого первого в истории международного форума по данной тематике являлись: 1) определение концептуальных основ формирования куль-

vide the tools and mechanisms for two-way interaction among the different governance stakeholders—government, diverse citizens and civil society institutions, business and industry, and academia, among others.

2. Interaction among stakeholders requires related competencies such as: reliable information access and retrieval; information assessment and utilization; information and knowledge creation and preservation; and information sharing and exchange using various channels, formats and platforms. To be effective and fruitful, such interaction should be based on trustworthiness of governmental information; mutual respect and compliance with standards of ethics; and privacy and security. It should aim to ensure the well-being of the community, as well as individual.

3. These composite competencies and attitudes form part of a literacy ecosystem—media and information literacy (MIL). The relationship between MIL and the efficiency of open government has not been clearly formulated in the international agenda.

4. The International Conference on Media and Information Literacy for Building a Culture of Open Government was convened in Khanty-Mansiysk, Russian Federation, on 6 to 10 June 2016. The objectives of this pioneering

туры открытых правительств; 2) обмен передовым опытом и методиками различных стран в области открытого правительства; 3) обсуждение возможностей содействия функционированию открытых правительств или повышения его эффективности за счет формирования медийно-информационных компетенций у различных заинтересованных сторон; 4) содействие принятию образовательных программ в области медийно-информационной грамотности как обязательного требования при формировании открытого правительства.

5. Организаторами конференции выступили Правительство Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества при активном участии и поддержке Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и нефтяной компании ЛУКОЙЛ. В конференции приняли участие более ста ученых, политиков, дипломатов, журналистов, преподавателей, представителей органов власти, институтов гражданского общества и частного сектора из 45 стран.

6. В своей работе конференция опиралась на определение медийно-информационной грамотности, сформулированное в Московской декларации о медиа- и информационной грамотности (2012 г.): «Медиа- и информационная грамотность – это совокупность знаний, установок, умений и навыков, которые позволяют получать доступ к информации и знаниям,

forum were as follows: (1) define the conceptual framework of open government/open government culture; (2) exchange innovative and creative

experiences and best practices in open government; (3) discuss how MIL competencies of different governance stakeholders can foster (or facilitate) open government practice; (4) promote the adoption of MIL educational programs as a requirement in open government adoption.

5. The International Conference was organized by the Government of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra (Russian Federation), the Russian Committee of the UNESCO Information for All Programme (IFAP), and the International Library Cooperation Centre in cooperation with the Intergovernmental Council of the UNESCO IFAP, with support from the Federal Agency for the Press and Mass Media of the Russian Federation, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and LUKoil Petroleum Company. The conference gathered more than a hundred academics, politicians, diplomats, journalists, teachers, governmental officials, civil society activists and private entrepreneurs from 45 countries.

6. The conference proceeded from the definition of MIL adopted in the 2012 Moscow Decla-

анализировать, оценивать, использовать, создавать и распространять их с максимальной продуктивностью в соответствии с законодательными и этическими нормами и с соблюдением прав человека».

7. Конференция также исходила из понимания феномена открытого правительства как инструмента:

- повышения прозрачности и подотчётности государственного управления и удовлетворённости граждан качеством государственного управления;
- расширения возможностей непосредственного участия граждан в государственном планировании и в процессах разработки решений, принимаемых органами власти;
- качественного изменения уровня открытости органов власти;
- эффективного и продуктивного гражданского контроля за деятельностью органов власти.

8. Участники конференции пришли к следующим выводам:

а) медийно-информационная грамотность является неотъемлемым условием построения и обеспечения стабильного функционирования открытого правительства;

б) медийно-информационная грамотность содействует достижению следующих провозглашенных ООН Целей устойчивого развития на период до 2030 г.: 16.5. Значительно сократить масштабы коррупции и взяточничества во всех их формах; 16.6. Создать эффективные, подотчётные и прозрачные учреждения на всех уровнях; 16.7. Обеспечить гибкий, всеохватный, широкий и представительный процесс принятия решений на всех уровнях; 16.10. Обеспечить доступ общественности к ин-

formation on Media and Information Literacy, which states, “MIL is defined as a combination of knowledge, attitudes, skills, and practices required to access, analyze, evaluate, use, produce, and communicate information and knowledge in creative, legal, and ethical ways that respect human rights.”

7. The conference also proceeded from the understanding of open government as a mechanism for the following:

- enhancing the transparency and accountability of state governance and citizens’ satisfaction with its quality;
- increasing opportunities for citizens’ direct participation in government planning and decision-making;
- creating qualitative change in the level of openness among public authorities; and
- effective and efficient monitoring of public authorities by civil society.

8. The conference participants came to the following conclusions:

a) MIL is an essential prerequisite to the establishment and sustainability of an open government;

b) MIL facilitates the achievement of the following United Nations Sustainable Development Goals: 16.5, the substantial reduction of corruption and bribery in all their forms; 16.6, the devel-

формации и защиту основных свобод в соответствии с национальным законодательством и международными соглашениями;

в) деятельность по освоению медийно-информационной грамотности как составляющая процесса образования на протяжении всей жизни должна охватывать все сектора и группы населения;

г) необходимо уделять отдельное внимание медийно-информационной подготовке работников правительственных структур и учреждений, отвечающих за обеспечение открытости власти;

д) открытое правительство – в качестве нового элемента демократии и нового этапа развития электронного правительства – должно рассматриваться не просто как набор цифровых открытых данных и государственных электронных услуг, а в более широком контексте; при этом в ходе анализа и осмысления возможностей использования медийно-информационной грамотности для совершенствования функционирования открытого правительства следует опираться на уже имеющиеся знания и опыт в области электронного правительства и электронного гражданства;

е) специалисты и ученые в области медийно-информационной грамотности должны быть непосредственно вовлечены в процессы, связанные с выработкой теории и практики открытого правительства.

9. Принимая во внимание вышесказанное, участники Международной конференции «Медийно-информационная грамотность и формирование культуры открытого правительства» обращаются к правительствам государств, организациям системы ООН (в частности, ЮНЕСКО), заинтересованным межправительственным и общественным организациям, про-

ponent of effective, accountable and transparent institutions at all levels; 16.7, responsive, inclusive, participatory and representative decision-making at all levels; and 16.10, public access to information and protection of fundamental freedoms, in accordance with national legislation and international agreements;

c) the acquisition of MIL competencies should be the concern of all sectors and groups as part of a lifelong education process;

d) there is a need to give special attention to MIL competencies of government agencies and civil servants responsible for ensuring open government;

e) as a new element of democracy and a new phase of e-government, open government must be regarded in a broader context than a set of digital open data and governmental e-services, while lessons and experiences in e-government and e-citizenship should provide useful sources of insights and understanding of MIL in open government practice; and

f) MIL experts, scholars, researchers, and practitioners should be directly involved in the elaboration of open government practice.

9. Proceeding from the above, the conference participants urge national governments, UN agencies (particularly UNESCO), relevant intergovernmental and

фессиональным ассоциациям и учреждениям образования, науки, культуры, социальным институтам, СМИ, сетевым объединениям, представителям коммерческого сектора и индустрии с призывом:

а) признать, что медийно-информационная грамотность имеет основополагающее значение для обеспечения открытости власти и формирования культуры открытого правительства;

б) включить разработку стандартов медийно-информационной грамотности, ее инструментов и систем оценки в число приоритетных направлений национальной политики в области образования, культуры, информации и СМИ;

в) вовлекать экспертов в области медийно-информационной грамотности в процессы формирования открытых правительств;

г) обеспечивать поддержку учреждениям и организациям (в том числе сетевым), занимающимся вопросами медийно-информационной грамотности в контексте открытого правительства, и выделять необходимые средства на развитие этой сферы.

10. Данный документ был разработан совместными усилиями представителей Азербайджана, Албании, Андорры, Аргентины, Армении, Бенина, Бразилии, Венгрии, Венесуэлы, Вьетнама, Гаити, Гондураса, Демократической Республики Конго, Египта, Зимбабве, Израиля, Индии, Ирана, Италии, Казахстана, Кении, Китая, Колумбии, Кыргызстана, Латвии, Ливана, Македонии, Марокко, Мексики, Молдовы, Нидерландов, Нигерии, Норвегии, Палестины, Парагвая, России, Румынии, Сенегала, Таиланда, Узбекистана, Филиппин, Финляндии, Франции, Чехии и Южно-Африканской Республики.

public organizations, professional associations, educational, research, cultural and social institutions, media networks, and commercial and industrial businesses to:

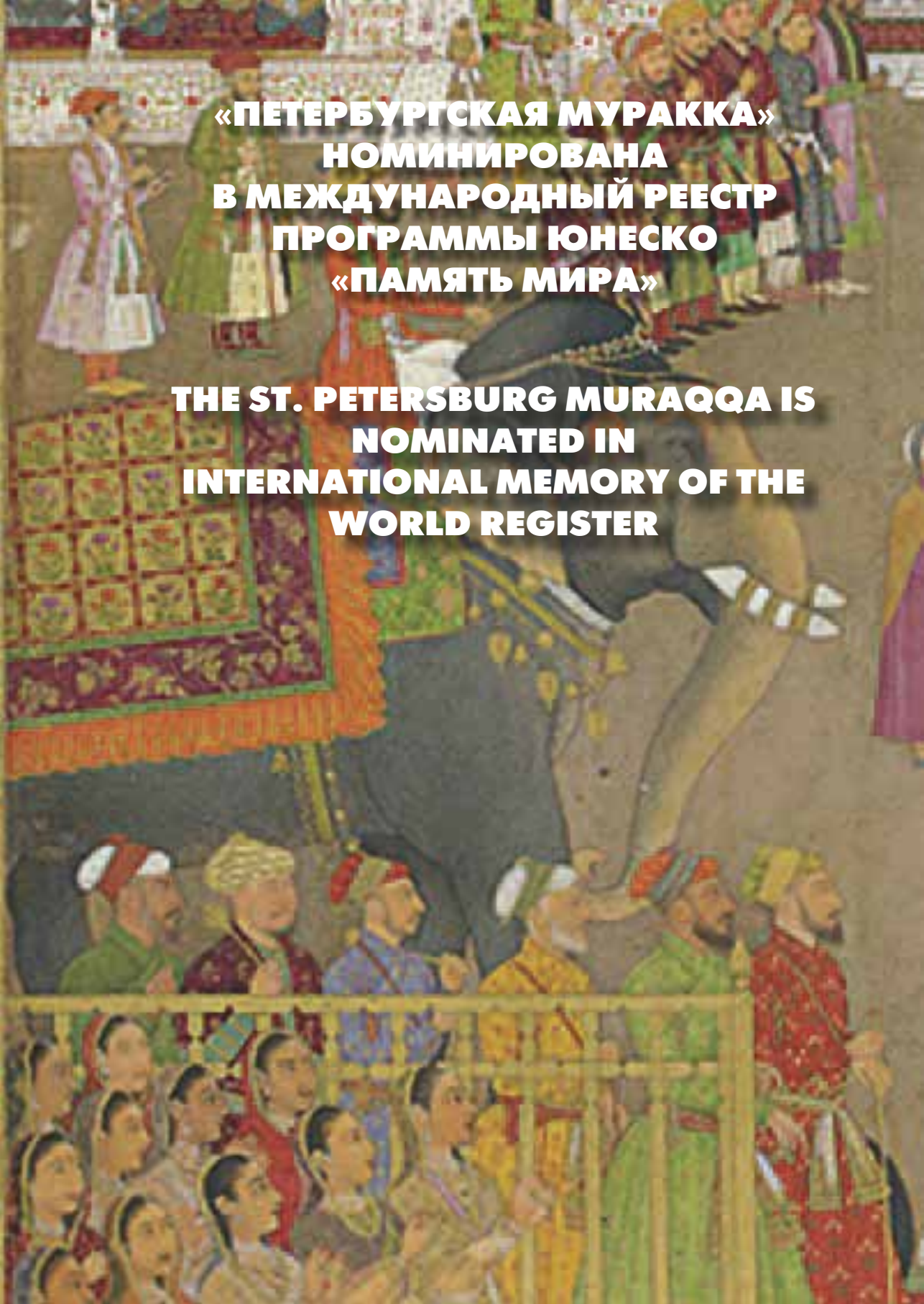
a) recognize MIL as an essential element of open government and in building an open government culture;

b) identify the development of MIL policy standards, assessment systems, and tools among national priorities in education, culture, information, and media;

c) engage experts on MIL in the establishment of open governments; and

d) allocate sufficient resources and promote institutions and networks for the development of MIL in the context of open government.

10. This document was drafted by representatives from Albania, Andorra, Argentina, Armenia, Azerbaijan, Benin, Brazil, China, Colombia, the Czech Republic, Democratic Republic of Congo, Egypt, Finland, France, Haiti, Honduras, Hungary, India, Iran, Israel, Italy, Kazakhstan, Kenya, Kyrgyzstan, Latvia, Lebanon, Macedonia, Mexico, Moldova, Morocco, the Netherlands, Nigeria, Norway, Palestine, Paraguay, the Philippines, Romania, Russian Federation, Senegal, South African Republic, Thailand, Uzbekistan, Venezuela, Vietnam, and Zimbabwe.



**«ПЕТЕРБУРГСКАЯ МУРАККА»
НОМИНИРОВАНА
В МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЕСТР
ПРОГРАММЫ ЮНЕСКО
«ПАМЯТЬ МИРА»**

**THE ST. PETERSBURG MURAQQA IS
NOMINATED IN
INTERNATIONAL MEMORY OF THE
WORLD REGISTER**



Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Память мира» принял решение о включении в международный реестр программы альбома индийских и персидских миниатюр, известного как «Петербургская Муракка».

Russian Committee of UNESCO Memory of the World Program has decided to nominate the album of Indian and Persian miniatures known as the “St. Petersburg Muraqqa” to be inscribed in International Memory of the World Register.

Это уникальная коллекция произведений искусства, созданных в течение XVI, XVII и XVIII веков семнадцатью мастерами могольской и декканской школ Индии (наследие которых представляет редкость в наши дни), а также исфаханской школы персидской миниатюрной живописи.



Оборот каждого листа украшен образами персидской каллиграфии пера выдающегося мастера стиля насталик — Имада аль-Хасани из Казвина (1554–1615). Альбом, собранный большей частью из работ, привезённых в качестве трофеев из индийского похода Надир-шаха 1739 года, хранился в библиотеке шаха в Иране в качестве драго-

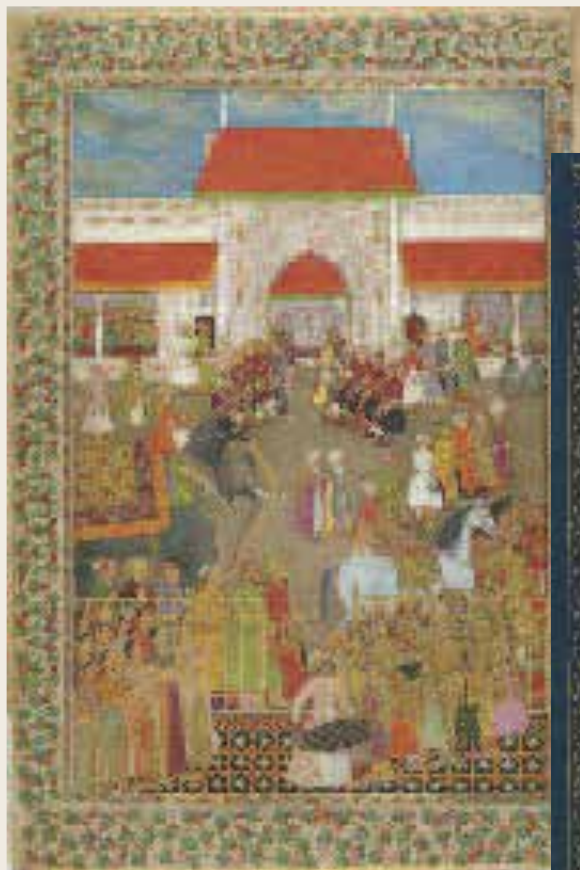
It is a unique collection of art created in the course of the 16th, 17th and 18th centuries by 17 artists of the Mughal and Deccan schools of India (now very scarcely existed), and the Isfahan school of Iran. Each leaf is added with specimens of Persian calligraphy by the most celebrated master of nastaliq style Mir 'Iamd al-Hasani of Qazvin (1554-1615). The Muraqqa was assembled mainly of the works looted by



Nadir Shah during his invasion in India in 1739. It was kept like a precious jewel in Iran, in the Shah's library and was purchased in Tehran in 1910 for the Russian emperor Nicholas II. To-


ценной жемчужины и был приобретён в 1910 году для императора Николая II. Сегодня альбом является частью коллекции Института восточных рукописей

day it is preserved in the collection of the Institute of Oriental Manuscripts in St. Petersburg. The album consists of 98 folia sized 33×47.5 cm. Each folio is decorated with miniatures on a variety of topics: among them are scenes of



РАН в Санкт-Петербурге. Он состоит из 98 листов размером 33×47,5 см. Каждый лист украшен миниатюрами разнообразной тематики: среди них сцены придворной жизни, охоты и битвы, портреты царственных особ, вельмож, изображения святых, образцы флоры и фауны. «Петербургская Муракка» — одно из высочайших достижений человечества, сокровищница уникальных работ мастеров, оказавших влияние на индийскую и персидскую живопись.

court life, hunt and battle, royal portraits, images of saints, species of flora and fauna. The St. Petersburg Muraqqa is one of the highest achievements of mankind and preserves the irreplaceable works of the artists, who influenced the Indian and Persian painting world.

A photograph of two children standing in a snowy, open landscape. They are wearing heavy, traditional-looking winter clothing, including long coats and hoods. The child on the left is holding a long, thin object, possibly a stick or a tool. The background is a vast, flat, snow-covered area under a pale sky. The text is overlaid on the bottom half of the image.

**«ДЕТИ СЕВЕРА – ЯМАЛ»
В ШТАБ-КВАРТИРЕ ЮНЕСКО**

**“THE CHILDREN OF THE
NORTH – YAMAL”
AT UNESCO HEADQUARTERS**

В декабре 2016 г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялась фотовыставка «Дети Севера – Ямал», которая включает в себя 50 фотопортретов детей коренных народов Ямала. Фотовыставка была создана совместно Неправительственным экологическим фондом имени В.И. Вернадского и участником Фонда – ООО «Газпром добыча Ямбург». С 2003 году Фонд имени В.И. Вернадского имеет консультатив-

The exhibition “The Children of the North – Yamal” was opened at UNESCO Headquarters in Paris in December, 2016. The exhibition includes 50 photographic portraits of children of indigenous population living in the Yamal Peninsula. The exhibition was created in collaboration of the Vernadsky Foundation with the Foundation’s







ный статус при Экономическом и социальном совете ООН (UN ECOSOC). В 2015 году Фонд получил консультативный статус при ЮНЕСКО.

Фотовыставка «Дети Севера – Ямал» представляет собой цветные фотографии в жанре портрета, размером 40х60 см, выполненные методом наката фотобумаги на основу из пластика, в тонких рамках.

Идея фотовыставки принадлежит штатному фотографу ООО «Газпром добыча Ямбург» Д.В. Хусаинову. Фотохудожник Д.В. Хусаинов является членом Союза фотохудожников России, лауреатом VII Московского международного фестиваля дикой природы «Золотая Черепаха» и ряда других престижных конкурсов в области профессиональной фотографии. Это уже не первый опыт работы Фонда имени В.И. Вернадского с этим фотографом. В 2014 году вышел фотоальбом «Арктика – сила жизни», посвященный

member – “Gazprom Dobycha Yamal”, LLC. Since 2003, the Foundation has enjoyed an active consultative status with ECOSOC. In 2015, UNESCO established an official partnership (consultative status) with the Vernadsky Foundation.

The “Children of the North – Yamal” exhibition is the color photographs in the portrait genre, 40x60 cm each, made by rolling paper on the basis of plastic in thin frames.

The idea of the exhibition belongs to Danil Khusainov, the staff photographer of “Gazprom Dobycha Yamburg”. Photographer D. Khusainov is a member of the Union of Photographers of Russia, the winner of the VIIth Moscow International Festival of Wildlife







природе и людям крайнего Севера, который вызвал большой резонанс.

Ямало-Ненецкий автономный округ — земля исконного проживания коренных малочисленных народов: ненцев, ханты, селькупов, манси. Они сохранили без изменения уклад жизни своих предков, живших здесь сотни лет назад, и до сих пор занимаются оленеводством, рыболовством, пушным звероводством.

Самое дорогое в семье тундровика — дети. Ребенок, родившийся в тундре, — кочевник от природы. С малых лет он понимает, что жизнь — это непрерывное движение и совершенствование в деле.

Едва научившись ходить, дети начинают помогать родителям. Учатся метать тынзян-аркан

“Golden Turtle”, as well as a number of other prestigious awards in the field of professional photography. The Vernadsky Foundation and this gifted photographer have cooperated before. In 2014, they released the photo album “The Arctic - Life Breath” dedicated to the nature and people of the Far North. This photo album enjoyed a very warm welcome and was well accepted by the public.

Autonomous district of Yamalo-Nenets Autonomous Okrug, Russia, is the land of small peoples of the North, such as the Nenets, the Khants, the Selkups and the Mansi. Up till now

для ловли оленей, вязать сети, выстругивать детали нарт, готовить блюда традиционной кухни. Повседневные игрушки тундровой детворы также связаны с бытом, работой их родителей, с их верой в высоких небесных духов – покровителей народов Севера.

Конечно, жизнь идет вперед, и у детей тундры можно встретить и матрешку, и конструктор, и футбольный мяч. Эти игры и игрушки маленькие тундровички легко приспособливают к своему непосредственному быту.

Каждый год ненецких детей школьного возраста на девять месяцев увозят на учебу в школы-интернаты. И каждый раз многие из них мечтают скорее вернуться домой. Чистые глаза детства ямальской тундры говорят любому непредвзятому взгляду, что, имея таких детей, малочисленные народы Ямала не растворятся среди других его народов.



they have preserved unchanged the way of life of their ancestors, who lived here hundreds of years ago, and still these peoples are engaged in reindeer herding, fishing, fur farming.

Children are the dearest in the families of tundra inhabitants. A child born in tundra is a nomad by birth and nature. Since young years, the child understands that life is a continuous movement and self-improvement in trade.

As soon as they have learned to walk, children begin to help their parents. They learn how to throw “tynzyan”-lasso for reindeer catching, to make nets, to whittle details of sledges, to make traditional food. Ordinary toys of tundra kids are also connected with everyday routine, the work of their parents, with their faith in the high heavenly spirits - patrons of the North.

Of course, life goes on, and the children of the tundra can be seen playing with nesting dolls like matryoshkas, Lego, or a soccer ball. Kids of tundra easily adapt these games and toys to their immediate everyday life.

Each year the Nenets school children are taken away from their homes to boarding schools (like hostel schools in Canada) for nine months. And every time, many of the kids dream to return home soon. Clear eyes of the Yamal kids, living in tundra, show in an unbiased way that the Yamal indigenous peoples, having such children, are not going to get lost among other peoples inhabiting the Yamal peninsula.

ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ЮНЕСКО

16 ноября 1945: На встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 г., после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбел с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это - первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет всемирного наследия. В 1978 году в Список всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джомпхен, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2009: Ирина Бокова избрана на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

Вестник, № 30. Распространяется в 195 государствах-членах ЮНЕСКО.

Редколлегия: тел. +7(499) 244-2329, факс +7(499) 244-2475.

www.unesco.ru e-mail: unescorusia@yandex.ru

Куратор, шеф-редактор А.А. Биляитдинов

© Издательство «Новая элита»

ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6)

Творческая группа

Алёна Николаева

Александра Туркова

Джамалия Гайдарбекова

UNESCO MILESTONES

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehrffuss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20 year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

1968: UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Program.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World program to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2009: Irina Bokova is elected UNESCO Director-General.

Creative team

Alena Nikolaeva
Alexandra Tourkova
Dzhamila Gaidarbekova

Vestnik, № 30. Distributed in 195 UNESCO Member States.
Editorial Board: tel. +7(499) 244-2329, fax +7(499) 244-2475.
www.unesco.ru e-mail: unescorussia@yandex.ru

Curator, Editor Amir Bilyalitinov

© New Elite Publishing House

ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6)

